

災害対策基本法をここに公布する。

The Basic Act on Disaster Management is promulgated as set forth below.

災害対策基本法

Basic Act on Disaster Management

(昭和三十六年十一月十五日法律第二百二十三号)

(Act No. 223 of November 15, 1961)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第十条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 10)

第二章 防災に関する組織

Chapter II Organizations for Disaster Management

第一節 中央防災会議（第十一条—第十三条）

Section 1 National Disaster Management Council (Articles 11 to 13)

第二節 地方防災会議（第十四条—第二十三条の二）

Section 2 Local Disaster Management Councils (Articles 14 to 23-2)

第三節 特定災害対策本部、非常災害対策本部及び緊急災害対策本部（第二十三条の三—第二十八条の六）

Section 3 Specified disaster management headquarters, extraordinary disaster management headquarters, and headquarters for emergency disaster control (Articles 23-3 to 28-6)

第四節 災害時における職員の派遣（第二十九条—第三十三条）

Section 4 Dispatch of Officials in Time of a Disaster (Articles 29 to 33)

第三章 防災計画（第三十四条—第四十五条）

Chapter III Disaster Management Plan (Articles 34 to 45)

第四章 災害予防

Chapter IV Disaster Management

第一節 通則（第四十六条—第四十九条の三）

Section 1 Common Rules (Articles 46 to 49-3)

第二節 指定緊急避難場所及び指定避難所の指定等（第四十九条の四—第四十九条の九）

Section 2 Designation of Designated Emergency Evacuation Site and Designated Shelter (Articles 49-4 to 49-9)

第三節 避難行動要支援者名簿及び個別避難計画の作成等（第四十九条の十一—第四十九条の十七）

Section 3 Preparation of Lists of Residents in Need of Assistance in Evacuation and Individual Evacuation Plans (Articles 49-10 to 49-17)

第五章 災害応急対策

Chapter V Emergency Disaster Control Measures

第一節 通則（第五十条—第五十三条）

Section 1 Common Rules (Articles 50 to 53)

第二節 警報の伝達等（第五十四条—第五十七条）

Section 2 Transmission of Alarms (Articles 54 to 57)

第三節 事前措置及び避難（第五十八条—第六十一条の八）

Section 3 Precautionary Measures and Evacuation (Articles 58 to 61-8)

第四節 応急措置等（第六十二条—第八十六条の五）

Section 4 Emergency Measures (Articles 62 to 86-5)

第五節 被災者の保護

Section 5 Protection of Disaster Victims

第一款 生活環境の整備（第八十六条の六・第八十六条の七）

Subsection 1 Preparation of Living Environment (Articles 86-6 and 86-7)

第二款 広域一時滞在（第八十六条の八一—第八十六条の十三）

Subsection 2 Wide-area Temporary Stay (Articles 86-8 to 86-13)

第三款 被災者の運送（第八十六条の十四）

Subsection 3 Transportation of Disaster Victims (Article 86-14)

第四款 安否情報の提供等（第八十六条の十五）

Subsection 4 Provision of Safety Information (Article 86-15)

第六節 物資等の供給及び運送（第八十六条の十六—第八十六条の十八）

Section 6 Supply and Transportation of Goods (Articles 86-16 to 86-18)

第六章 災害復旧（第八十七条—第九十条）

Chapter VI Disaster Recovery Efforts (Articles 87 to 90)

第七章 被災者の援護を図るための措置（第九十条の二—第九十条の四）

Chapter VII Measures for Support of Disaster Victims (Articles 90-2 to 90-4)

第八章 財政金融措置（第九十一条—第一百四条）

Chapter VIII Financial Measures (Articles 91 to 104)

第九章 災害緊急事態（第一百五条—第一百九条の二）

Chapter IX State of Emergency Disaster (Articles 105 to 109-2)

第十章 雑則（第一百条—第一百十二条）

Chapter X Miscellaneous Provisions (Articles 110 to 112)

第十一章 罰則（第一百三条—第一百七条）

Chapter XI Penal Provisions (Articles 113 to 117)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、国土並びに国民の生命、身体及び財産を災害から保護するため、防災に関し、基本理念を定め、国、地方公共団体及びその他の公共機関を通じて必要な体制を確立し、責任の所在を明確にするとともに、防災計画の作成、災害予防、災害応急対策、災害復旧及び防災に関する財政金融措置その他必要な災害対策の基本を定めることにより、総合的かつ計画的な防災行政の整備及び推進を図り、もつて社会の秩序の維持と公共の福祉の確保に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to protect the national land and the lives, bodies, and properties of citizens from disasters by formulating basic principles, establishing the necessary system through input by the national government, local governments, and other public institutions, and, in addition to clarifying where responsibilities lie concerning disaster management, drawing up a basic policy on necessary disaster control measures including formulation of disaster management plans, disaster management, emergency disaster control measures, disaster recovery efforts, and financial measures concerning disaster management, thus developing and promoting a comprehensive and systematic disaster management administration and contributing to the preservation of social order and securing the public welfare.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 災害 暴風、竜巻、豪雨、豪雪、洪水、崖崩れ、土石流、高潮、地震、津波、噴火、地滑りその他の異常な自然現象又は大規模な火事若しくは爆発その他その及ぼす被害の程度においてこれらに類する政令で定める原因により生ずる被害をいう。

(i) the term "disaster" means damage resulting from a storm, tornado, heavy rainfall, heavy snowfall, flood, slope failure, mudflow, high tide, earthquake, tsunami, volcanic eruption, landslide, or other abnormal natural phenomena, or a large fire or explosion or other causes provided for by Cabinet Order and similar to the above in the extent of damage they cause;

二 防災 災害を未然に防止し、災害が発生した場合における被害の拡大を防ぎ、及び災害の復旧を図ることをいう。

(ii) the term "disaster management" means preventing a disaster preemptively, preventing expansion of damage after a disaster has occurred, and recovering from a disaster;

三 指定行政機関 次に掲げる機関で内閣総理大臣が指定するものをいう。

(iii) the term "designated administrative organs" means the following organs designated by the Prime Minister:

- イ 内閣府、宮内庁並びに内閣府設置法（平成十一年法律第八十九号）第四十九条第一項及び第二項に規定する機関、デジタル庁並びに国家行政組織法（昭和二十三年法律第二十号）第三条第二項に規定する機関
- (a) the Cabinet Office, the Imperial Household Agency and organs prescribed in Article 49, paragraphs (1) and (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999), the Digital Agency, and organs prescribed in Article 3, paragraph (2) of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948);
- ロ 内閣府設置法第三十七条及び第五十四条並びに宮内庁法（昭和二十二年法律第七十号）第十六条第一項並びに国家行政組織法第八条に規定する機関
- (b) organs prescribed in Articles 37 and 54 of the Act for Establishment of the Cabinet Office, in Article 16, paragraph (1) of the Imperial Household Agency Act (Act No. 70 of 1947), and in Article 8 of the National Government Organization Act;
- ハ 内閣府設置法第三十九条及び第五十五条並びに宮内庁法第十六条第二項並びに国家行政組織法第八条の二に規定する機関
- (c) organs prescribed in Articles 39 and 55 of the Act for Establishment of the Cabinet Office, in Article 16, paragraph (2) of the Imperial Household Agency Act, and in Article 8-2 of the National Government Organization Act;
- ニ 内閣府設置法第四十条及び第五十六条並びに国家行政組織法第八条の三に規定する機関
- (d) organs prescribed in Articles 40 and 56 of the Act for Establishment of the Cabinet Office and in Article 8-3 of the National Government Organization Act.
- 四 指定地方行政機関 指定行政機関の地方支分部局（内閣府設置法第四十三条及び第五十七条（宮内庁法第十八条第一項において準用する場合を含む。）並びに宮内庁法第十七条第一項並びに国家行政組織法第九条の地方支分部局をいう。）その他の国の地方行政機関で、内閣総理大臣が指定するものをいう。
- (iv) the term "designated local administrative organs" means local branch offices of designated administrative organs (referring to local branch offices prescribed in Articles 43 and 57 of the Act for Establishment of the Cabinet Office (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1) of the Imperial Household Agency Act), Article 17, paragraph (1) of the Imperial Household Agency Act and Article 9 of the National Government Organization Act), and any other local administrative organs of the State designated by the Prime Minister;
- 五 指定公共機関 独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。））、日本銀行、日本赤十字社、日本放送協会その他の公共的機関及び電気、ガス、輸送、通信その他の公益的事業を営む法人で、内閣総理大臣が指定するものをいう。

(v) the term "designated public corporations" means incorporated administrative agencies (referring to incorporated administrative agencies prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999)), the Bank of Japan, the Japanese Red Cross Society, Japan Broadcasting Corporation (NHK), and any other public institutions and corporations engaged in public welfare undertakings such as providing electricity, gas, transportation and telecommunications services designated by the Prime Minister;

六 指定地方公共機関 地方独立行政法人（地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第二条第一項に規定する地方独立行政法人をいう。）及び港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号）第四条第一項の港務局（第八十二条第一項において「港務局」という。）、土地改良法（昭和二十四年法律第百九十五号）第五条第一項の土地改良区その他の公共的施設の管理者並びに都道府県の地域において電気、ガス、輸送、通信その他の公益的事業を営む法人で、当該都道府県の知事が指定するものをいう。

(vi) the term "designated local public corporations" means local incorporated administrative agencies (referring to local incorporated administrative agencies prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Local Incorporated Administrative Agency Act (Act No. 118 of 2003)), a port authority (referred to as "a Port Authority" in Article 82, paragraph (1)) prescribed in Article 4, paragraph (1) of the Port and Harbour Act (Act No. 218 of 1950), administrators of public facilities including land improvement districts prescribed in Article 5, paragraph (1) of the Land Improvement Act (Act No. 195 of 1949), and corporations engaged in public welfare undertakings such as providing electricity, gas, transportation and telecommunications services in the respective prefectures designated by the governor of the relevant prefecture;

七 防災計画 防災基本計画及び防災業務計画並びに地域防災計画をいう。

(vii) the term "disaster management plans" means a basic disaster management plan, a disaster management operation plan, and a local disaster management plan;

八 防災基本計画 中央防災会議が作成する防災に関する基本的な計画をいう。

(viii) the term "basic disaster management plan" means a basic plan on disaster management formulated by the National Disaster Management Council;

九 防災業務計画 指定行政機関の長（当該指定行政機関が内閣府設置法第四十九条第一項若しくは第二項若しくは国家行政組織法第三条第二項の委員会若しくは第三号ロに掲げる機関又は同号ニに掲げる機関のうち合議制のものである場合にあっては、当該指定行政機関。第十二条第八項、第二十五条第六項第二号、第二十八条第二項、第二十八条の三第六項第三号及び第二十八条の六第二項を除き、以下同じ。）又は指定公共機関（指定行政機関の長又は指定公共機関から委任された事務

又は業務については、当該委任を受けた指定地方行政機関の長又は指定地方公共機関が防災基本計画に基づきその所掌事務又は業務について作成する防災に関する計画をいう。

(ix) the term "disaster management operation plan" means a plan on disaster management prepared by the head of a designated administrative organ (when the relevant designated administrative organ is a commission prescribed in Article 49, paragraph (1) or (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office or Article 3, paragraph (2) of the National Government Organization Act, an organ set forth in item (iii), sub-item (b), or an organ set forth in sub-item (d) of the same item that is based on a council system, the designated administrative organ; the same applies hereinafter excluding Article 12, paragraph (8), Article 25, paragraph (6), item (ii), Article 28, paragraph (2), Article 28-3, paragraph (6), item (iii) and Article 28-6, paragraph (2)) or a designated public corporation (for the affairs or operations delegated by the head of a designated administrative organ or by a designated public corporation, the head of the designated local administrative organ or the designated local public corporation which received the relevant delegation) with respect to the function or operations under their jurisdiction based on the basic disaster management plan;

十 地域防災計画 一定地域に係る防災に関する計画で、次に掲げるものをいう。

(x) the term "local disaster management plan" means disaster management plans concerning certain areas and comprises the following plans:

イ 都道府県地域防災計画 都道府県の地域につき、当該都道府県の都道府県防災会議が作成するもの

(a) prefectural area disaster management plan: formulated for an area of a prefecture by the prefectural disaster management council of the relevant prefecture;

ロ 市町村地域防災計画 市町村の地域につき、当該市町村の市町村防災会議又は市町村長が作成するもの

(b) municipal area disaster management plan: formulated for an area of a municipality by the municipal disaster management council or the mayor of the relevant municipality;

ハ 都道府県相互間地域防災計画 二以上の都道府県の区域の全部又は一部にわたる地域につき、都道府県防災会議の協議会が作成するもの

(c) multi-prefecture mutual area disaster management plan: formulated by a joint committee of prefectural disaster management councils and relating to an area which covers the area of two or more prefectures in whole or in part;

ニ 市町村相互間地域防災計画 二以上の市町村の区域の全部又は一部にわたる地域につき、市町村防災会議の協議会が作成するもの

(d) multi-municipality area disaster management plan: formulated by a joint

committee of municipal disaster management councils and relating to an area which covers the area of two or more municipalities in whole or in part.

(基本理念)

(Basic Principles)

第二条の二 災害対策は、次に掲げる事項を基本理念として行われるものとする。

Article 2-2 Disaster control measures must be taken in accordance with the basic principles of the following matters:

一 我が国の自然的特性に鑑み、人口、産業その他の社会経済情勢の変化を踏まえ、災害の発生を常に想定するとともに、災害が発生した場合における被害の最小化及びその迅速な回復を図ること。

(i) considering the natural characteristics of Japan, it is always assumed that a disaster may occur, taking into account changes in Japan's population, industries, and other social and economic conditions, and efforts are made to minimize damage and achieve a prompt recovery if a disaster occurs;

二 国、地方公共団体及びその他の公共機関の適切な役割分担及び相互の連携協力を確保するとともに、これと併せて、住民一人一人が自ら行う防災活動及び自主防災組織（住民の隣保協同の精神に基づく自発的な防災組織をいう。以下同じ。）その他の地域における多様な主体が自発的に行う防災活動を促進すること。

(ii) while ensuring proper division of roles and mutual coordination and cooperation among the national government, local governments, and other public institutions, disaster management activities conducted voluntarily by each resident, those conducted by voluntary disaster management organizations (which means voluntary disaster management organizations based on a spirit of mutual cooperation among residents; the same applies hereinafter), and activities by various other actors in the area are promoted as well;

三 災害に備えるための措置を適切に組み合わせて一体的に講ずること並びに科学的知見及び過去の災害から得られた教訓を踏まえて絶えず改善を図ること。

(iii) measures for disaster preparedness are combined appropriately and implemented in an integrated manner, and efforts are made continually to make improvements based on scientific knowledge and lessons learned from past disasters;

四 災害の発生直後その他必要な情報を収集することが困難なときであつても、できる限りの確に災害の状況を把握し、これに基づき人材、物資その他の必要な資源を適切に配分することにより、人の生命及び身体を最も優先して保護すること。

(iv) even immediately after the occurrence of a disaster or during other times when it is difficult to gather necessary information, efforts are made to ascertain the status of the disaster as accurately as possible and distribute human resources, goods, and other necessary resources appropriately based

on the disaster status, and thereby protect human lives and bodies as the first priority;

五 被災者による主体的な取組を阻害することのないよう配慮しつつ、被災者の年齢、性別、障害の有無その他の被災者の事情を踏まえ、その時期に応じて適切に被災者を援護すること。

(v) while striving not to hinder voluntary efforts by disaster victims, the victims are provided with appropriate aid according to the timing, taking into account the ages, genders, existence or non-existence of disabilities, and other circumstances of the disaster victims;

六 災害が発生したときは、速やかに、施設の復旧及び被災者の援護を図り、災害からの復興を図ること。

(vi) in the event of a disaster, efforts must be made promptly to restore facilities, aid victims, and achieve recovery.

(国の責務)

(Responsibilities of the State)

第三条 国は、前条の基本理念（以下「基本理念」という。）にのっとり、国土並びに国民の生命、身体及び財産を災害から保護する使命を有することに鑑み、組織及び機能の全てを挙げて防災に関し万全の措置を講ずる責務を有する。

Article 3 (1) Based on the basic principles prescribed in the preceding article (hereinafter referred to as "basic principles") and in light of the mission of protecting the national land and lives, bodies and properties of citizens from disasters, the State has the responsibility to take all possible measures concerning disaster management by mobilizing all its organizations and functions.

2 国は、前項の責務を遂行するため、災害予防、災害応急対策及び災害復旧の基本となるべき計画を作成し、及び法令に基づきこれを実施するとともに、地方公共団体、指定公共機関、指定地方公共機関等が処理する防災に関する事務又は業務の実施の推進とその総合調整を行ない、及び災害に係る経費負担の適正化を図らなければならない。

(2) To perform the responsibilities prescribed in the preceding paragraph, the State must formulate a plan on which disaster management, emergency disaster control measures, and disaster recovery efforts are to be based, implement the plan on the basis of laws and regulations, pursue the implementation of affairs or operations concerning disaster management handled by local governments, designated public corporations, and designated local public corporations, undertake the overall coordination of the implementation, and ensure that the burden of expenses related to a disaster is appropriate.

3 指定行政機関及び指定地方行政機関は、その所掌事務を遂行するにあたっては、第一項に規定する国の責務が十分に果たされることとなるように、相互に協力しなけれ

ばならない。

(3) In carrying out the functions under their jurisdiction, designated administrative organs and designated local administrative organs must cooperate with each other so that the responsibilities of the State prescribed in paragraph (1) can be fulfilled.

4 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、この法律の規定による都道府県及び市町村の地域防災計画の作成及び実施が円滑に行なわれるように、その所掌事務について、当該都道府県又は市町村に対し、勧告し、指導し、助言し、その他適切な措置をとらなければならない。

(4) The head of a designated administrative organ and the head of a designated local administrative organ must provide recommendations, guidance, and advice to prefectures and municipalities or take other appropriate measures concerning the functions under their jurisdiction so that the formulation and implementation of local disaster management plans of the prefectures and municipalities under this Act can be performed smoothly.

(都道府県の責務)

(Responsibilities of the Prefecture)

第四条 都道府県は、基本理念にのっとり、当該都道府県の地域並びに当該都道府県の住民の生命、身体及び財産を災害から保護するため、関係機関及び他の地方公共団体の協力を得て、当該都道府県の地域に係る防災に関する計画を作成し、及び法令に基づきこれを実施するとともに、その区域内の市町村及び指定地方公共機関が処理する防災に関する事務又は業務の実施を助け、かつ、その総合調整を行う責務を有する。

Article 4 (1) Based on the basic principles and in the interest of protecting the area of a prefecture, and the lives, bodies, and properties of its residents from disaster, the prefecture has the responsibility to formulate a disaster management plan concerning an area of the relevant prefecture with the cooperation of related organs and other local governments, implement the plan on the basis of laws and regulations, and at the same time, assist in the implementation of affairs or operations concerning disaster management handled by municipalities and designated local public corporations within the area, and undertake the overall coordination of the implementation.

2 都道府県の機関は、その所掌事務を遂行するにあたっては、前項に規定する都道府県の責務が十分に果たされることとなるように、相互に協力しなければならない。

(2) Organs of a prefecture must, in performing the functions under their jurisdiction, mutually cooperate so that responsibilities of the prefecture prescribed in the preceding paragraph may be fulfilled.

(市町村の責務)

(Responsibilities of a Municipality)

第五条 市町村は、基本理念にのっとり、基礎的な地方公共団体として、当該市町村の

地域並びに当該市町村の住民の生命、身体及び財産を災害から保護するため、関係機関及び他の地方公共団体の協力を得て、当該市町村の地域に係る防災に関する計画を作成し、及び法令に基づきこれを実施する責務を有する。

Article 5 (1) Based on the basic principles and in the interest of protecting the area of a municipality, and the lives, bodies, and properties of its residents from disaster, as a local government at the base level, the municipality has the responsibility to formulate a disaster management plan concerning the area of the relevant municipality with the cooperation of related organs and other local governments, and implement the plan on the basis of laws and regulations.

2 市町村長は、前項の責務を遂行するため、消防機関、水防団その他の組織の整備並びに当該市町村の区域内の公共的団体その他の防災に関する組織及び自主防災組織の充実を図るほか、住民の自発的な防災活動の促進を図り、市町村の有する全ての機能を十分に発揮するように努めなければならない。

(2) In order to fulfill responsibilities under the preceding paragraph, the mayor of the municipality must endeavor to sufficiently employ all capabilities of the municipality, by keeping the organization of fire-fighting organs, flood prevention units, etc., in good condition, by enhancing organizations related to disaster management, voluntary disaster management organizations, and other public groups within the area of the municipality, and by promoting voluntary disaster management activities among the residents.

3 消防機関、水防団その他市町村の機関は、その所掌事務を遂行するにあたっては、第一項に規定する市町村の責務が十分に果たされることとなるように、相互に協力しなければならない。

(3) In performing the functions under their jurisdiction, fire-fighting organs, flood prevention units, and other organs of the municipality must mutually cooperate in order that the responsibilities of the municipality prescribed in paragraph (1) can be fulfilled.

(地方公共団体相互の協力)

(Mutual Cooperation among Local Governments)

第五条の二 地方公共団体は、第四条第一項及び前条第一項に規定する責務を十分に果たすため必要があるときは、相互に協力するように努めなければならない。

Article 5-2 The local governments must endeavor to mutually cooperate when necessary to fulfill their responsibilities prescribed in Article 4, paragraph (1) and paragraph (1) of the preceding Article.

(国及び地方公共団体とボランティアとの連携)

(Coordination among the State, Local Governments, and Volunteers)

第五条の三 国及び地方公共団体は、ボランティアによる防災活動が災害時において果たす役割の重要性に鑑み、その自主性を尊重しつつ、ボランティアとの連携に努めな

なければならない。

Article 5-3 In view of the importance of the roles which disaster management activities by volunteers play at the time of a disaster, the State and local governments must respect their independence and endeavor to cooperate with volunteers.

(指定公共機関及び指定地方公共機関の責務)

(Responsibilities of Designated Public Corporations and Designated Local Public Corporations)

第六条 指定公共機関及び指定地方公共機関は、基本理念にのつとり、その業務に係る防災に関する計画を作成し、及び法令に基づきこれを実施するとともに、この法律の規定による国、都道府県及び市町村の防災計画の作成及び実施が円滑に行われるように、その業務について、当該都道府県又は市町村に対し、協力する責務を有する。

Article 6 (1) Based on the basic principles, designated public corporations and designated local public corporations have the responsibility to formulate disaster management plans concerning their respective operations and implement the plans on the basis of laws and regulations, and at the same time, to cooperate with the prefecture or municipality so that the State, the relevant prefecture, or the relevant municipality can smoothly formulate and implement their disaster management plans under this Act.

2 指定公共機関及び指定地方公共機関は、その業務の公共性又は公益性にかんがみ、それぞれその業務を通じて防災に寄与しなければならない。

(2) Designated public corporations and designated local public corporations must contribute through their respective operations toward disaster management, in light of the fact that their operations are for the public good and interest.

(住民等の責務)

(Responsibilities of Residents)

第七条 地方公共団体の区域内の公共的団体、防災上重要な施設の管理者その他法令の規定による防災に関する責務を有する者は、基本理念にのつとり、法令又は地域防災計画の定めるところにより、誠実にその責務を果たさなければならない。

Article 7 (1) Based on the basic principles, as provided for by laws and regulations or under an area disaster management plan, public organizations, administrators of facilities important for disaster management, and other parties having responsibilities under laws and regulations for disaster management within the area of the local government must fulfill their responsibilities in good faith.

2 災害応急対策又は災害復旧に必要な物資若しくは資材又は役務の供給又は提供を業とする者は、基本理念にのつとり、災害時においてもこれらの事業活動を継続的に実施するとともに、当該事業活動に関し、国又は地方公共団体が実施する防災に関する施策に協力するように努めなければならない。

(2) Based on the basic principles, persons engaged in the business of supplying goods or materials or providing services necessary for emergency disaster control measures or disaster recovery efforts must endeavor to continue these business activities even in the time of a disaster and, with respect to the relevant business activities, must cooperate with the disaster management measures implemented by the national or local government.

3 前二項に規定するもののほか、地方公共団体の住民は、基本理念にのつとり、食品、飲料水その他の生活必需物資の備蓄その他の自ら災害に備えるための手段を講ずるとともに、防災訓練その他の自発的な防災活動への参加、過去の災害から得られた教訓の伝承その他の取組により防災に寄与するように努めなければならない。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, based on the basic principles, local residents must endeavor to take measures to store goods of daily necessities such as food and drink and to prepare for disasters by themselves and contribute to disaster management by voluntarily participating in disaster reduction drills and any other disaster management activities, and by handing down lessons learned from past disasters and any other instructive activities.

(施策における防災上の配慮等)

(Exercising of Care in the Interest of Disaster Management in Enforcing Measures)

第八条 国及び地方公共団体は、その施策が、直接的なものであると間接的なものであるとを問わず、一体として国土並びに国民の生命、身体及び財産の災害をなくすることに寄与することとなるように意を用いなければならない。

Article 8 (1) The State and local governments must exercise care so that all measures which they will carry out will contribute to preventing disasters which harms the national land and the lives, bodies, and properties of the citizens, both directly and indirectly.

2 国及び地方公共団体は、災害の発生を予防し、又は災害の拡大を防止するため、特に次に掲げる事項の実施に努めなければならない。

(2) In the interest of preventing a disaster from occurring and of preventing the spread of a disaster that has occurred, the State and local governments must particularly endeavor to carry out the following matters:

一 災害及び災害の防止に関する科学的研究とその成果の実現に関する事項

(i) matters concerning scientific research on disasters and their prevention and putting the findings into practice;

二 治山、治水その他の国土の保全に関する事項

(ii) matters concerning forest conservation, flood control, and other matters concerning conservation of the national land;

三 建物の不燃堅牢化その他都市の防災構造の改善に関する事項

(iii) matters related to the fireproofing and strengthening of buildings and to

the improvement of structures for disaster management in the cities in other forms;

四 交通、情報通信等の都市機能の集積に対応する防災対策に関する事項

(iv) matters concerning disaster management measures corresponding to the concentration of urban functions such as traffic, information communications, etc.

五 防災上必要な気象、地象及び水象の観測、予報、情報その他の業務に関する施設及び組織並びに防災上必要な通信に関する施設及び組織の整備に関する事項

(v) matters concerning the establishment of facilities and organizations concerned with operations necessary for disaster management such as the observation, forecasting, and information gathering of meteorological phenomena, terrestrial phenomena, and hydrological phenomena, and facilities and organizations concerned with communication necessary for disaster management;

六 災害の予報及び警報の改善に関する事項

(vi) matters concerning the improvement of disaster forecasts and alarms;

七 地震予知情報（大規模地震対策特別措置法（昭和五十三年法律第七十三号）第二条第三号の地震予知情報をいう。）を周知させるための方法の改善に関する事項

(vii) matters concerning the improvement of methods for publicizing earthquake forecasting information (referring to earthquake forecasting information prescribed in Article 2, item (3) of the Act on Special Measures Concerning Countermeasures for Large-scale Earthquakes (Act No. 73 of 1978));

八 気象観測網の充実についての国際的協力に関する事項

(viii) matters concerning international cooperation with respect to consolidation of a network of meteorological observation;

九 台風に対する人為的調節その他防災上必要な研究、観測及び情報交換についての国際的協力に関する事項

(ix) matters concerning international cooperation with respect to human control of typhoons, and other necessary research on disaster management, observation, and exchange of information;

十 火山現象等による長期的災害に対する対策に関する事項

(x) matters concerning measures for long-term disasters caused by volcanic phenomena, etc.;

十一 水防、消防、救助その他災害応急措置に関する施設及び組織の整備に関する事項

(xi) matters concerning the establishment of facilities and organizations for flood prevention, fire-fighting, rescue, and other emergency disaster control measures;

十二 地方公共団体の相互応援、第六十一条の四第三項に規定する広域避難及び第八十六条の八第一項に規定する広域一時滞在に関する協定並びに民間の団体の協力の

確保に関する協定の締結に関する事項

(xii) matters concerning mutual support of local governments, wide-area evacuation prescribed in Article 61-4, paragraph (3), and conclusion of an agreement on wide-area temporary stay prescribed in Article 86-8, paragraph (1) and an agreement on ensuring the cooperation of private groups;

十三 自主防災組織の育成、ボランティアによる防災活動の環境の整備、過去の災害から得られた教訓を伝承する活動の支援その他国民の自発的な防災活動の促進に関する事項

(xiii) matters concerning the encouragement of citizens to engage in voluntary disaster management activities such as fostering voluntary disaster management organizations, enhancing the environment for disaster management activities by volunteers, supporting activities to hand down lessons learned from past disasters, and other activities;

十四 被災者の心身の健康の確保、居住の場所の確保その他被災者の保護に関する事項

(xiv) matters concerning ensuring the mental and physical health of disaster victims, securing places to reside, and any other matters related to protection of disaster victims;

十五 高齢者、障害者、乳幼児その他の特に配慮を要する者（以下「要配慮者」という。）に対する防災上必要な措置に関する事項

(xv) matters necessary for disaster management measures for the elderly, disabled persons, infants, and others requiring special care (hereinafter referred to as "persons requiring special care");

十六 海外からの防災に関する支援の受入れに関する事項

(xvi) matters concerning the acceptance of disaster management assistance from other countries;

十七 被災者に対する的確な情報提供及び被災者からの相談に関する事項

(xvii) matters concerning the provision of accurate information to disaster victims and consultation initiated by them;

十八 防災上必要な教育及び訓練に関する事項

(xviii) matters concerning education and drills necessary for disaster management;

十九 防災思想の普及に関する事項

(xix) matters concerning the dissemination of disaster management thinking.

（政府の措置及び国会に対する報告）

(Government Measures and Report to the Diet)

第九条 政府は、この法律の目的を達成するため必要な法制上、財政上及び金融上の措置を講じなければならない。

Article 9 (1) The government must undertake legislative, fiscal, and financial measures necessary to achieve the purpose of this Act.

2 政府は、毎年、政令で定めるところにより、防災に関する計画及び防災に関してとった措置の概況を国会に報告しなければならない。

(2) The government must report to the Diet each year regarding its plans for disaster management together with the general situation of measures undertaken for disaster management, as provided for by Cabinet Order.

(他の法律との関係)

(Relation to Other Acts)

第十条 防災に関する事務の処理については、他の法律に特別の定めがある場合を除くほか、この法律の定めるところによる。

Article 10 Handling of affairs concerning disaster management is governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided for by other laws.

第二章 防災に関する組織

Chapter II Organizations for Disaster Management

第一節 中央防災会議

Section 1 National Disaster Management Council

(中央防災会議の設置及び所掌事務)

(Establishment of a National Disaster Management Council and the Function under its Jurisdiction)

第十一条 内閣府に、中央防災会議を置く。

Article 11 (1) A national disaster management council is established in the Cabinet Office.

2 中央防災会議は、次に掲げる事務をつかさどる。

(2) The National Disaster Management Council takes charge of the following affairs:

一 防災基本計画を作成し、及びその実施を推進すること。

(i) formulation and promotion of implementation of a basic disaster management plan;

二 内閣総理大臣又は内閣府設置法第九条の二に規定する特命担当大臣（以下「防災担当大臣」という。）の諮問に応じて防災に関する重要事項を審議すること。

(ii) in response to consultation by the Prime Minister or the Minister of State for Special Missions prescribed in Article 9-2 of the Act for Establishment of the Cabinet Office (hereinafter referred to as the "Minister of State for Disaster Management"), deliberation of important matters relating to disaster management;

三 前号に規定する重要事項に関し、内閣総理大臣又は防災担当大臣に意見を述べること。

(iii) relating to important matters prescribed in the preceding item, expression of opinions to the Prime Minister or the Minister of State for Disaster

Management;

四 前三号に掲げるもののほか、法令の規定によりその権限に属する事務

(iv) beyond what is provided for in each of the preceding three items, other affairs assigned by laws and regulations to its authority.

3 内閣総理大臣は、次に掲げる事項については、中央防災会議に諮問しなければならない。

(3) The Prime Minister must consult the National Disaster Management Council with respect to the following matters:

一 防災の基本方針

(i) basic policy of disaster management;

二 防災に関する施策の総合調整で重要なもの

(ii) major points in the overall coordination of measures undertaken for disaster management;

三 非常災害又は第二十三条の三第一項に規定する特定災害に際し一時的に必要とする緊急措置の大綱

(iii) outline of emergency measures temporarily required in the event of an extraordinary disaster or a specified disaster prescribed in Article 23-3, paragraph (1);

四 災害緊急事態の布告

(iv) declaration of a state of emergency disaster;

五 その他内閣総理大臣が必要と認める防災に関する重要事項

(v) other important matters relating to disaster management which the Prime Minister finds necessary.

(中央防災会議の組織)

(Organization of the National Disaster Management Council)

第十二条 中央防災会議は、会長及び委員をもつて組織する。

Article 12 (1) The National Disaster Management Council is composed of a chairperson and members.

2 会長は、内閣総理大臣をもつて充てる。

(2) The Prime Minister serves as chairperson.

3 会長は、会務を総理する。

(3) The chairperson directs and supervises the affairs of the council.

4 会長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員がその職務を代理する。

(4) When the chairperson is incapacitated, a member named by that chairperson in advance performs duties on behalf of the chairperson.

5 委員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(5) The members are appointed from among the following:

一 防災担当大臣

(i) the Minister of State for Disaster Management;

二 防災担当大臣以外の国务大臣、内閣危機管理監、指定公共機関の代表者及び学識

経験のある者のうちから、内閣総理大臣が任命する者

(ii) expert members appointed by the Prime Minister from among the Ministers of State (except for the Minister of State for Disaster Management), Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management, representatives of designated public corporations, and persons with relevant knowledge and experience.

6 中央防災会議に、専門の事項を調査させるため、専門委員を置くことができる。

(6) Expert advisors may be appointed to the National Disaster Management Council in order to investigate matters requiring expert knowledge.

7 専門委員は、関係行政機関及び指定公共機関の職員並びに学識経験のある者のうちから、内閣総理大臣が任命する。

(7) The Prime Minister appoints expert advisors from among officials of relevant administrative organs or designated public corporations and persons with relevant knowledge and experience.

8 中央防災会議に、幹事を置き、内閣官房の職員又は指定行政機関の長（国務大臣を除く。）若しくはその職員のうちから、内閣総理大臣が任命する。

(8) The National Disaster Management Council has executive secretaries, and the Prime Minister appoints them from among the officials of the Cabinet Secretariat or heads of designated administrative organs (except for the Ministers of State) or their officials.

9 幹事は、中央防災会議の所掌事務について、会長及び委員を助ける。

(9) The executive secretary assists the chairperson and members with respect to the function under the jurisdiction of the National Disaster Management Council.

10 前各項に定めるもののほか、中央防災会議の組織及び運営に関し必要な事項は、政令で定める。

(10) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, necessary matters related to the organization and operation of the National Disaster Management Council are prescribed by Cabinet Order.

（関係行政機関等に対する協力要求等）

(Request for Cooperation from Relevant Administrative Organs)

第十三条 中央防災会議は、その所掌事務に関し、関係行政機関の長及び関係地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関並びにその他の関係者に対し、資料の提出、意見の表明その他必要な協力を求めることができる。

Article 13 (1) With respect to the function under its jurisdiction, the National Disaster Management Council may demand the submission of materials, statement of opinions, explanations, and other required cooperation from the head of a relevant administrative organ, the head of a local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government,

designated public corporations and designated local public corporations, and any other parties concerned.

2 中央防災会議は、その所掌事務の遂行について、地方防災会議（都道府県防災会議又は市町村防災会議をいう。以下同じ。）又は地方防災会議の協議会（都道府県防災会議の協議会又は市町村防災会議の協議会をいう。以下同じ。）に対し、必要な勧告をすることができる。

(2) The National Disaster Management Council may provide necessary recommendations to local disaster management councils (meaning prefectural disaster management councils or municipal disaster management councils; the same applies hereinafter) or the joint committee of local disaster management councils (meaning the joint committee of prefectural disaster management councils or the joint committee of municipal disaster management councils; the same applies hereinafter) on performing the function under its jurisdiction.

第二節 地方防災会議

Section 2 Local Disaster Management Councils

（都道府県防災会議の設置及び所掌事務）

(Establishment of a Prefectural Disaster Management Council and the Function under its Jurisdiction)

第十四条 都道府県に、都道府県防災会議を置く。

Article 14 (1) A prefectural disaster management council is established in a prefecture.

2 都道府県防災会議は、次に掲げる事務をつかさどる。

(2) A prefectural disaster management council takes charge of the following affairs:

一 都道府県地域防災計画を作成し、及びその実施を推進すること。

(i) formulation and promotion of implementation of a prefectural area disaster management plan;

二 都道府県知事の諮問に応じて当該都道府県の地域に係る防災に関する重要事項を審議すること。

(ii) in response to consultation by the prefectural governor, deliberation of important matters relating to disaster management concerning an area of the relevant prefecture;

三 前号に規定する重要事項に関し、都道府県知事に意見を述べること。

(iii) relating to important matters prescribed in the preceding item, expression of opinions to the prefectural governor;

四 当該都道府県の地域に係る災害が発生した場合において、当該災害に係る災害復旧に関し、当該都道府県並びに関係指定地方行政機関、関係市町村、関係指定公共機関及び関係指定地方公共機関相互間の連絡調整を図ること。

(iv) in cases where a disaster involving an area of the relevant prefecture has

occurred, liaison and coordination in matters of disaster recovery efforts concerning the disaster among the prefecture and relevant designated local administrative organs, relevant municipalities, relevant designated public corporations, and designated local public corporations ;

五 前各号に掲げるもののほか、法律又はこれに基づく政令によりその権限に属する事務

(v) beyond what is provided for in each of the preceding items, other affairs assigned to the council by law or Cabinet Order based on it.

(都道府県防災会議の組織)

(Organization of a Prefectural Disaster Management Council)

第十五条 都道府県防災会議は、会長及び委員をもつて組織する。

Article 15 (1) A prefectural disaster management council is composed of a chairperson and members.

2 会長は、当該都道府県の知事をもつて充てる。

(2) The prefectural governor serves as chairperson.

3 会長は、会務を総理する。

(3) The chairperson directs and supervises the affairs of the council.

4 会長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員がその職務を代理する。

(4) When the chairperson is incapacitated, a member named by that chairperson in advance performs duties on behalf of the chairperson.

5 委員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(5) The members are appointed from among the following:

一 当該都道府県の区域の全部又は一部を管轄する指定地方行政機関の長又はその指名する職員

(i) the head of a designated local administrative organ having jurisdiction over the area of the relevant prefecture in whole or in part, or officials named by that head;

二 当該都道府県を警備区域とする陸上自衛隊の方面総監又はその指名する部隊若しくは機関の長

(ii) the Commanding General of the Ground Self-Defense Forces stationed in the relevant prefecture, or head of a unit or an organ named by the Commanding General;

三 当該都道府県の教育委員会の教育長

(iii) the superintendent of the board of education of the relevant prefecture;

四 警視総監又は当該道府県の道府県警察本部長

(iv) the Superintendent General of the Metropolitan Police Department or the chief of the prefectural police headquarters of the relevant prefecture;

五 当該都道府県の知事とその部内の職員のうちから指名する者

(v) persons appointed by the prefectural governor from among officials of the relevant prefecture;

六 当該都道府県の区域内の市町村の市町村長及び消防機関の長のうちから当該都道府県の知事が任命する者

(vi) persons appointed by the prefectural governor from among mayors of municipalities and chiefs of fire-fighting organs operating within the area of the relevant prefecture;

七 当該都道府県の地域において業務を行う指定公共機関又は指定地方公共機関の役員又は職員のうちから当該都道府県の知事が任命する者

(vii) persons appointed by the relevant prefectural governor from among officers and officials of designated public corporations or designated local public corporations operating within an area of the relevant prefecture;

八 自主防災組織を構成する者又は学識経験のある者のうちから当該都道府県の知事が任命する者

(viii) persons appointed by the relevant prefectural governor from among persons consisting of voluntary disaster management organizations or persons with relevant knowledge and experience.

6 都道府県防災会議に、専門の事項を調査させるため、専門委員を置くことができる。

(6) Expert advisors may be appointed to the council in order to investigate technical matters.

7 専門委員は、関係地方行政機関の職員、当該都道府県の職員、当該都道府県の区域内の市町村の職員、関係指定公共機関の職員、関係指定地方公共機関の職員及び学識経験のある者のうちから、当該都道府県の知事が任命する。

(7) Expert advisors are appointed by the governor of the relevant prefecture from among officials of a relevant local administrative organ, the relevant prefecture, a municipality within the area of the relevant prefecture, or relevant designated public corporations and local public corporations or persons with relevant expertise.

8 前各項に定めるもののほか、都道府県防災会議の組織及び運営に関し必要な事項は、政令で定める基準に従い、当該都道府県の条例で定める。

(8) Beyond what is provided for in each preceding paragraph, necessary matters related to the organization and operation of a prefectural disaster management council are prescribed by a prefectural ordinance based on standards provided for by Cabinet Order.

(市町村防災会議)

(Municipal Disaster Management Council)

第十六条 市町村に、当該市町村の地域に係る地域防災計画を作成し、及びその実施を推進するほか、市町村長の諮問に応じて当該市町村の地域に係る防災に関する重要事項を審議するため、市町村防災会議を置く。

Article 16 (1) A municipal disaster management council is established in a municipality in order to formulate an area disaster management plan concerning an area of the relevant municipality and promote the

implementation of the plan, and also to deliberate on important matters relating to disaster management concerning an area of the relevant municipality in response to consultation from a mayor of a municipality.

2 前項に規定するもののほか、市町村は、協議により規約を定め、共同して市町村防災会議を設置することができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, municipalities may set forth a constitution after deliberations and jointly establish a municipal disaster management council.

3 市町村は、前項の規定により市町村防災会議を共同して設置したときその他市町村防災会議を設置することが不適當又は困難であるときは、第一項の規定にかかわらず、市町村防災会議を設置しないことができる。

(3) When a joint municipal disaster management council has been established pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or when it is inappropriate or difficult to establish a municipal disaster management council, the municipality may choose not to establish it, notwithstanding the provisions of paragraph (1).

4 市町村は、前項の規定により市町村防災会議を設置しないこととしたとき（第二項の規定により市町村防災会議を共同して設置したときを除く。）は、速やかにその旨を都道府県知事に報告しなければならない。

(4) When the municipality has decided not to establish a municipal disaster management council pursuant to the provisions of the preceding paragraph (except for the case where a joint municipal disaster management council has been established pursuant to the provisions of paragraph (2)), the municipality must promptly report to the prefectural governor to that effect.

5 都道府県知事は、前項の規定による報告を受けたときは、都道府県防災会議の意見を聴くものとし、必要があると認めるときは、当該市町村に対し、必要な助言又は勧告をすることができる。

(5) When the prefectural governor has received a report under the preceding paragraph, that governor is to consult the prefectural disaster management council, and when found necessary, that governor may provide necessary advice or recommendations to the municipality.

6 市町村防災会議の組織及び所掌事務は、都道府県防災会議の組織及び所掌事務の例に準じて、当該市町村の条例（第二項の規定により設置された市町村防災会議にあつては、規約）で定める。

(6) The organization and the function under the jurisdiction of a municipal disaster management council are prescribed by an ordinance of the municipality (a constitution in the case of a municipal disaster management council established pursuant to the provisions of paragraph (2)) following the case of the organization of the prefectural disaster management council and the function under its jurisdiction.

(地方防災会議の協議会)

(Joint Committee of Local Disaster Management Councils)

第十七条 都道府県相互の間又は市町村相互の間において、当該都道府県又は市町村の区域の全部又は一部にわたり都道府県相互間地域防災計画又は市町村相互間地域防災計画を作成することが必要かつ効果的であると認めるときは、当該都道府県又は市町村は、協議により規約を定め、都道府県防災会議の協議会又は市町村防災会議の協議会を設置することができる。

Article 17 (1) When it is found necessary and effective among prefectures or among municipalities to formulate a multi-prefectural or multi-municipality area disaster management plan for the area of the prefectures or municipalities, in whole or in part, the relevant prefectures or municipalities may set forth a constitution after deliberations and establish a joint committee of prefectural or municipal disaster management councils.

2 前項の規定により協議会を設置したときは、都道府県防災会議の協議会にあつては内閣総理大臣に、市町村防災会議の協議会にあつては都道府県知事にそれぞれ届け出なければならない。

(2) When a joint committee has been established pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister must be notified in the case of a joint committee of prefectural disaster management councils, and the prefectural governor must be notified in the case of a joint committee of municipal disaster management councils.

第十八条及び第十九条 削除

Articles 18 and 19 have been deleted.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十条 第十七条に規定するもののほか、地方防災会議の協議会に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 20 Beyond what is provided for in Article 17, necessary matters related to a joint committee of local disaster management councils are prescribed by Cabinet Order.

(関係行政機関等に対する協力要求)

(Request for Cooperation to Relevant Administrative Organs)

第二十一条 都道府県防災会議及び市町村防災会議（地方防災会議の協議会を含む。以下次条において「地方防災会議等」という。）は、その所掌事務を遂行するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長及び関係地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関並びにその他の関係者に対し、資料又は情報の提供、意見の表明その他必要な協力を求めることができる。

Article 21 When the prefectural disaster management council and municipal

disaster management council (including a joint committee of local disaster management councils; hereinafter referred to as "local disaster management councils, etc." in the following Article) find it necessary for the performance of the function under their jurisdiction, they may seek the provision of materials or information, expression of opinions or other necessary cooperation from the head of a relevant administrative organ, the head of a relevant local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations and local public corporations, and other parties concerned.

(地方防災会議等相互の関係)

(Relations between Local Disaster Management Councils)

第二十二条 地方防災会議等は、それぞれその所掌事務の遂行について相互に協力しなければならない。

Article 22 (1) Local disaster management councils, etc., must cooperate in the performance of the function under their respective jurisdiction.

2 都道府県防災会議は、その所掌事務の遂行について、市町村防災会議に対し、必要な勧告をすることができる。

(2) The prefectural disaster management council may provide necessary recommendations to the municipal disaster management councils with respect to the performance of the function under its jurisdiction.

(都道府県災害対策本部)

(Prefectural Disaster Management Headquarters)

第二十三条 都道府県の地域について災害が発生し、又は災害が発生するおそれがある場合において、防災の推進を図るため必要があると認めるときは、都道府県知事は、都道府県地域防災計画の定めるところにより、都道府県災害対策本部を設置することができる。

Article 23 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is likely to occur, when the prefectural governor finds it necessary for the promotion of disaster management, the governor may establish a prefectural disaster management headquarters pursuant to the provisions of a prefectural area disaster management plan.

2 都道府県災害対策本部の長は、都道府県災害対策本部長とし、都道府県知事をもって充てる。

(2) The prefectural disaster management headquarters is headed by a chairperson, and the prefectural governor serves as chairperson.

3 都道府県災害対策本部に、都道府県災害対策副本部長、都道府県災害対策本部員その他の職員を置き、当該都道府県の職員のうちから、当該都道府県の知事が任命する。

(3) An assistant chairperson, headquarters members and other officials are assigned to the prefectural disaster management headquarters, and they are

appointed by the relevant prefectural governor from among officials of the relevant prefecture.

4 都道府県災害対策本部は、都道府県地域防災計画の定めるところにより、次に掲げる事務を行う。

(4) The prefectural disaster management headquarters perform the following affairs pursuant to the provisions of the prefectural area disaster management plan:

一 当該都道府県の地域に係る災害に関する情報を収集すること。

(i) gathering of information relating to disaster involving an area of the relevant prefecture;

二 当該都道府県の地域に係る災害予防及び災害応急対策を的確かつ迅速に実施するための方針を作成し、並びに当該方針に沿って災害予防及び災害応急対策を実施すること。

(ii) formulation of a policy to accurately and promptly implement disaster management and emergency disaster control measures concerning an area of the relevant prefecture, and implementation of disaster management and emergency disaster control measures in line with that policy;

三 当該都道府県の地域に係る災害予防及び災害応急対策に関し、当該都道府県並びに関係指定地方行政機関、関係地方公共団体、関係指定公共機関及び関係指定地方公共機関相互間の連絡調整を図ること。

(iii) concerning disaster management and emergency disaster control measures concerning an area of the relevant prefecture, liaison and coordination are to be held with the relevant prefecture, relevant designated local administrative organs, relevant local governments, relevant designated public corporations, and relevant designated local public corporations.

5 都道府県知事は、都道府県地域防災計画の定めるところにより、都道府県災害対策本部に、災害地にあつて当該都道府県災害対策本部の事務の一部を行う組織として、都道府県現地災害対策本部を置くことができる。

(5) The prefectural governor may, pursuant to the provisions of a prefectural area disaster management plan, establish on-site prefectural disaster management headquarters within the prefectural disaster management headquarters as an organization to carry out part of the affairs of the relevant prefectural disaster management headquarters within the site of the disaster area.

6 都道府県災害対策本部長は、当該都道府県警察又は当該都道府県の教育委員会に対し、当該都道府県の地域に係る災害予防又は災害応急対策を実施するため必要な限度において、必要な指示をすることができる。

(6) The chairperson of the prefectural disaster management headquarters may give to the prefectural police or the prefectural board of education necessary instructions, to the extent necessary for the implementation of disaster management or emergency disaster control measures concerning an area of the

relevant prefecture.

7 都道府県災害対策本部長は、当該都道府県の地域に係る災害予防又は災害応急対策を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長及び関係地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関並びにその他の関係者に対し、資料又は情報の提供、意見の表明その他必要な協力を求めることができる。

(7) When the chairperson of the prefectural disaster management headquarters finds it necessary for the accurate and prompt implementation of disaster management and emergency disaster control measures concerning an area of the relevant prefecture, that chairperson may seek the provision of materials or information, expression of opinions, or other necessary cooperation from the head of a relevant administrative organ, the head of a relevant local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations and local public corporations, or other parties concerned.

8 前各項に規定するもののほか、都道府県災害対策本部に関し必要な事項は、都道府県の条例で定める。

(8) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, other necessary matters of the prefectural disaster control headquarters are prescribed by a prefectural ordinance.

(市町村災害対策本部)

(Municipal Disaster Management Headquarters)

第二十三条の二 市町村の地域について災害が発生し、又は災害が発生するおそれがある場合において、防災の推進を図るため必要があると認めるときは、市町村長は、市町村地域防災計画の定めるところにより、市町村災害対策本部を設置することができる。

Article 23-2 (1) In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred or is likely to occur, when the mayor of a municipality finds it necessary for the promotion of disaster management, that mayor may establish municipal disaster management headquarters pursuant to the provisions of a municipal area disaster management plan.

2 市町村災害対策本部の長は、市町村災害対策本部長とし、市町村長をもつて充てる。

(2) The municipal disaster management headquarters is headed by a chairperson, and the mayor serves as chairperson.

3 市町村災害対策本部に、市町村災害対策副本部長、市町村災害対策本部員その他の職員を置き、当該市町村の職員又は当該市町村の区域を管轄する消防長若しくはその指名する消防吏員のうちから、当該市町村の市町村長が任命する。

(3) An assistant chairperson, headquarters members and other officials are assigned to the municipal disaster management headquarters, and they are appointed by the mayor of the relevant municipality from among officials of the

relevant municipality or the firechief having jurisdiction over the area of the relevant municipality or firefighters appointed by that chief.

4 市町村災害対策本部は、市町村地域防災計画の定めるところにより、次に掲げる事務を行う。この場合において、市町村災害対策本部は、必要に応じ、関係指定地方行政機関、関係地方公共団体、関係指定公共機関及び関係指定地方公共機関との連携の確保に努めなければならない。

(4) The municipal disaster management headquarters perform the following affairs pursuant to the provisions of the municipal area disaster management plan. In this case, the municipal disaster management headquarters must endeavor to ensure coordination with relevant designated local administrative organs, relevant local governments, relevant designated public corporations, and relevant designated local public corporations if necessary.

一 当該市町村の地域に係る災害に関する情報を収集すること。

(i) Gathering of information relating to disaster involving an area of the relevant municipality.

二 当該市町村の地域に係る災害予防及び災害応急対策を的確かつ迅速に実施するための方針を作成し、並びに当該方針に沿って災害予防及び災害応急対策を実施すること。

(ii) Formulation of a policy to accurately and promptly implement disaster management and emergency disaster control measures concerning an area of the relevant municipality, and implementation of disaster management and emergency disaster control measures in line with that policy.

5 市町村長は、市町村地域防災計画の定めるところにより、市町村災害対策本部に、災害地にあつて当該市町村災害対策本部の事務の一部を行う組織として、市町村現地災害対策本部を置くことができる。

(5) Pursuant to the provisions of a municipal area disaster management plan, the mayor of a municipality may establish on-site municipal disaster management headquarters within the municipal disaster management headquarters to function as an organization to carry out part of the affairs of the relevant municipal disaster management headquarters at the site of the disaster area.

6 市町村災害対策本部長は、当該市町村の教育委員会に対し、当該市町村の地域に係る災害予防又は災害応急対策を実施するため必要な限度において、必要な指示をすることができる。

(6) The chairperson of the municipal disaster management headquarters may give necessary instructions to the board of education of the relevant municipality to the extent necessary for the implementation of disaster management or emergency disaster control measures concerning an area of the relevant municipality.

7 前条第七項の規定は、市町村災害対策本部長について準用する。この場合において、同項中「当該都道府県の」とあるのは、「当該市町村の」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of paragraph (7) of the preceding Article apply mutatis

mutandis to the chairperson of the municipal disaster management headquarters. In this case, the term "the relevant prefecture" in the same paragraph is deemed to be replaced with "the relevant municipality".

8 前各項に規定するもののほか、市町村災害対策本部に関し必要な事項は、市町村の条例で定める。

(8) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, other necessary matters of the municipal disaster management headquarters are prescribed by a municipal ordinance.

第三節 特定災害対策本部、非常災害対策本部及び緊急災害対策本部 Section 3 Specified Disaster Management Headquarters, Extraordinary Disaster Management Headquarters, and Headquarters for Emergency Disaster Control

(特定災害対策本部の設置)

(Establishment of Specified Disaster Management Headquarters)

第二十三条の三 災害（その規模が非常災害に該当するに至らないと認められるものに限る。以下この項において同じ。）が発生し、又は発生するおそれがある場合において、当該災害が、人の生命又は身体に急迫した危険を生じさせ、かつ、当該災害に係る地域の状況その他の事情を勘案して当該災害に係る災害応急対策を推進するため特別の必要があると認めるもの（以下「特定災害」という。）であるときは、内閣総理大臣は、内閣府設置法第四十条第二項の規定にかかわらず、臨時に内閣府に特定災害対策本部を設置することができる。

Article 23-3 (1) In cases where a disaster (limited to one that is found not to fall within the scope of an extraordinary disaster in terms of its scale; hereinafter the same applies in this paragraph) has occurred or is likely to occur, and that a disaster would cause an imminent danger to the lives and bodies of people and is found to incur a special necessity to pursue emergency disaster control measures in light of the conditions in the area affected by the disaster and other circumstances (hereinafter referred to as a "specified disaster"), the Prime Minister may temporarily establish a specified disaster management headquarters within the Cabinet Office, notwithstanding the provisions of Article 40, paragraph (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office.

2 内閣総理大臣は、特定災害対策本部を置いたときは当該本部の名称、所管区域並びに設置の場所及び期間を、当該本部を廃止したときはその旨を、直ちに、告示しなければならない。

(2) When a specified disaster management headquarters is established, the Prime Minister must immediately make a public notice of the name, area of jurisdiction, and location and term of establishment of the headquarters; when the headquarters is abolished, the Prime Minister must immediately make a public notice to that effect.

(特定災害対策本部の組織)

(Organization of the Specified Disaster Management Headquarters)

第二十三条の四 特定災害対策本部の長は、特定災害対策本部長とし、防災担当大臣その他の国務大臣をもつて充てる。

Article 23-4 (1) The specified disaster management headquarters is headed by a chairperson, and the chairperson is appointed from among the Minister of State for Disaster Management and other Ministers of State.

2 特定災害対策本部長は、特定災害対策本部の事務を総括し、所部の職員を指揮監督する。

(2) The chairperson of the specified disaster management headquarters directs the affairs of the headquarters and supervises the officials thereof.

3 特定災害対策本部に、特定災害対策副本部長、特定災害対策本部員その他の職員を置く。

(3) An assistant chairperson, headquarters members, and other officials are assigned to the specified disaster management headquarters.

4 特定災害対策副本部長は、特定災害対策本部長を助け、特定災害対策本部長に事故があるときは、その職務を代理する。特定災害対策副本部長が二人以上置かれている場合にあつては、あらかじめ特定災害対策本部長が定めた順序で、その職務を代理する。

(4) The assistant chairperson of the specified disaster management headquarters supports the chairperson of the headquarters, and in case the chairperson of the headquarters is incapacitated, the assistant chairperson performs duties on behalf of the chairperson. If there are two or more assistant chairpersons of the specified disaster management headquarters, they perform their duties according to the order decided by the chairperson of the headquarters in advance.

5 特定災害対策副本部長、特定災害対策本部員その他の職員は、内閣官房若しくは内閣府その他の指定行政機関の職員又は指定地方行政機関の長若しくはその職員のうちから、内閣総理大臣が任命する。

(5) The assistant chairperson of the specified disaster management headquarters, headquarters members, and other officials are appointed by the Prime Minister from among officials of the Cabinet Secretariat, the Cabinet Office, or other designated administrative organs, or heads or officials of designated local administrative organs.

6 特定災害対策本部に、当該特定災害対策本部の所管区域にあつて当該特定災害対策本部長の定めるところにより当該特定災害対策本部の事務の一部を行う組織として、特定災害現地対策本部を置くことができる。この場合においては、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第一百五十六条第四項の規定は、適用しない。

(6) An On-site specified disaster management headquarters may be established within the specified disaster management headquarters to function as an

organization to carry out part of the affairs of the specified disaster management headquarters as designated by the chairperson of the specified disaster management headquarters within the area of jurisdiction of the specified disaster management headquarters. In this case, the provisions of Article 156, paragraph (4) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) do not apply.

7 内閣総理大臣は、前項の規定により特定災害現地対策本部を置いたときは、これを国会に報告しなければならない。

(7) When an on-site specified disaster management headquarters is established pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister must report it to the Diet.

8 前条第二項の規定は、特定災害現地対策本部について準用する。

(8) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the on-site specified disaster management headquarters.

9 特定災害現地対策本部に、特定災害現地対策本部長及び特定災害現地対策本部員その他の職員を置く。

(9) A headquarters chairperson, headquarters members, and other officials are assigned to the on-site specified disaster management headquarters.

10 特定災害現地対策本部長は、特定災害対策本部長の命を受け、特定災害現地対策本部の事務を掌理する。

(10) The chairperson of the On-site specified disaster management headquarters administers the affairs of the on-site specified disaster management headquarters under the orders of the chairperson of the specified disaster management headquarters.

11 特定災害現地対策本部長及び特定災害現地対策本部員その他の職員は、特定災害対策副本部長、特定災害対策本部員その他の職員のうちから、特定災害対策本部長が指名する者をもって充てる。

(11) The chairperson, members, and other officials of the on-site specified disaster management headquarters are appointed by the chairperson of the specified disaster management headquarters from among the assistant chairpersons, members, and other officials of the specified disaster management headquarters.

(特定災害対策本部の所掌事務)

(Function under the Jurisdiction of the specified disaster management headquarters)

第二十三条の五 特定災害対策本部は、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 23-5 The specified disaster management headquarters takes charge of the following affairs:

一 災害応急対策を的確かつ迅速に実施するための方針の作成に関すること。

(i) matters concerning formulating a policy to implement emergency disaster

control measures accurately and promptly;

二 所管区域において指定行政機関の長、指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関が防災計画に基づいて実施する災害応急対策の総合調整に関すること。

(ii) matters concerning the overall coordination of emergency disaster control measures being taken under an appropriate disaster management plan within the area of jurisdiction of the headquarters by the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, and designated public corporations and designated local public corporations;

三 特定災害に際し必要な緊急の措置の実施に関すること。

(iii) matters concerning the implementation of emergency measures in time of a specified disaster;

四 第二十三条の七の規定により特定災害対策本部長の権限に属する事務

(iv) matters concerning affairs which are assigned pursuant to the provisions of Article 23-7 to the authority of the chairperson of the specified disaster management headquarters;

五 前各号に掲げるもののほか、法令の規定によりその権限に属する事務

(v) beyond what is provided for in each of the preceding items, any affairs that may be assigned to the authority of the headquarters by laws and regulations.

(指定行政機関の長の権限の委任)

(Delegation of Authority of the Head of a Designated Administrative Organ)

第二十三条の六 指定行政機関の長は、特定災害対策本部が設置されたときは、災害応急対策に必要な権限の全部又は一部を当該特定災害対策本部員である当該指定行政機関の職員又は当該指定地方行政機関の長若しくはその職員に委任することができる。

Article 23-6 (1) When a specified disaster management headquarters is established, the head of a designated administrative organ may delegate authority for emergency disaster control measures in whole or in part to the following headquarters members: officials of the designated administrative organ, or the head of the relevant designated local administrative organ or its officials.

2 指定行政機関の長は、前項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(2) When the head of a designated administrative organ has delegated authority under the preceding paragraph, that head must immediately make a public notice to that effect.

(特定災害対策本部長の権限)

(Authority of the Chairperson of the Specified Disaster Management

Headquarters)

第二十三条の七 特定災害対策本部長は、前条の規定により権限を委任された職員の当該特定災害対策本部の所管区域における権限の行使について調整をすることができる。

Article 23-7 (1) The chairperson of the specified disaster management headquarters may coordinate the exercise of authority by officials to whom authority was delegated pursuant to the provisions of the preceding Article, within the area of jurisdiction of the specified disaster management headquarters.

2 特定災害対策本部長は、当該特定災害対策本部の所管区域における災害応急対策を的確かつ迅速に実施するため特に必要があると認めるときは、その必要な限度において、関係指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関並びに指定公共機関及び指定地方公共機関に対し、必要な指示をすることができる。

(2) When the chairperson of the specified disaster management headquarters finds it particularly necessary for the accurate and prompt implementation of emergency disaster control measures within the area of jurisdiction of the headquarters, that chairperson may give necessary instructions to the head of a relevant designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, and designated public corporations and designated local public corporations, to the extent necessary.

3 特定災害対策本部長は、当該特定災害対策本部の所管区域における災害応急対策を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長及び関係地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関並びにその他の関係者に対し、資料又は情報の提供、意見の表明その他必要な協力を求めることができる。

(3) When the chairperson of the specified disaster management headquarters finds it necessary for the accurate and prompt implementation of emergency disaster control measures within the area of jurisdiction of the headquarters, that chairperson may seek the provision of materials or information, expression of opinions or other necessary cooperation from the head of a relevant administrative organ, the head of a relevant local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, and designated public corporations and designated public corporations, and any other parties concerned.

4 特定災害対策本部長は、特定災害現地対策本部が置かれたときは、前三項の規定による権限の一部を特定災害現地対策本部長に委任することができる。

(4) When an on-site specified disaster management headquarters is established, the chairperson of the specified disaster management headquarters may delegate part of the authority vested in the chairperson under the preceding three paragraphs to the chairperson of the on-site specified disaster management headquarters.

5 特定災害対策本部長は、前項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告

示しなければならない。

- (5) When the chairperson of the specified disaster management headquarters has delegated authority under the preceding paragraph, that chairperson must immediately make a public notice to that effect.

(非常災害対策本部の設置)

(Establishment of Extraordinary Disaster Management Headquarters)

第二十四条 非常災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、当該災害の規模その他の状況により当該災害に係る災害応急対策を推進するため特別の必要があると認めるときは、内閣総理大臣は、内閣府設置法第四十条第二項の規定にかかわらず、臨時に内閣府に非常災害対策本部を設置することができる。

Article 24 (1) In cases where an extraordinary disaster has occurred or is likely to occur, when the Prime Minister finds a special necessity to pursue emergency disaster control measures concerning that disaster because of the dimensions of that disaster and other conditions, the Prime Minister may temporarily establish extraordinary disaster management headquarters within the Cabinet Office, notwithstanding the provisions of Article 40, paragraph (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office.

2 第二十三条の三第二項の規定は、非常災害対策本部について準用する。

(2) The provisions of Article 23-3, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the extraordinary disaster management headquarters.

3 第一項の規定により非常災害対策本部が設置された場合において、当該災害に係る特定災害対策本部が既に設置されているときは、当該特定災害対策本部は廃止されるものとし、非常災害対策本部が当該特定災害対策本部の所掌事務を承継するものとする。

(3) In cases where an extraordinary disaster management headquarters is established pursuant to the provisions of paragraph (1), when a specified disaster management headquarters concerning that disaster is already in existence, the relevant specified disaster management headquarters is abolished and the extraordinary disaster management headquarters succeeds to the function under the jurisdiction of the relevant specified disaster management headquarters.

(非常災害対策本部の組織)

(Organization of the Extraordinary Disaster Management Headquarters)

第二十五条 非常災害対策本部の長は、非常災害対策本部長とし、内閣総理大臣（内閣総理大臣に事故があるときは、そのあらかじめ指名する国務大臣）をもつて充てる。

Article 25 (1) The extraordinary disaster management headquarters is headed by a chairperson, and the Prime Minister (or by a Minister of State to be designated in advance in case the Prime Minister is incapacitated) serves as chairperson.

2 非常災害対策本部長は、非常災害対策本部の事務を総括し、所部の職員を指揮監督する。

(2) The chairperson of the extraordinary disaster management headquarters directs the affairs of the headquarters and supervises its officials.

3 非常災害対策本部に、非常災害対策副本部長、非常災害対策本部員その他の職員を置く。

(3) An assistant chairperson, headquarters members, and other officials are assigned to the extraordinary disaster management headquarters.

4 非常災害対策副本部長は、内閣官房長官、防災担当大臣その他の国務大臣をもつて充てる。

(4) The assistant chairperson of the extraordinary disaster management headquarters is appointed from among the Chief Cabinet Secretary, the Minister of State for Disaster Management, and other Ministers of State.

5 非常災害対策副本部長は、非常災害対策本部長を助け、非常災害対策本部長に事故があるときは、その職務を代理する。非常災害対策副本部長が二人以上置かれている場合にあつては、あらかじめ非常災害対策本部長が定めた順序で、その職務を代理する。

(5) The assistant chairperson of the extraordinary disaster management headquarters supports the chairperson of the headquarters, and in case the chairperson of the relevant headquarters is incapacitated, the relevant assistant chairperson performs duties on behalf of the chairperson. If there are two or more assistant chairpersons of the extraordinary disaster management headquarters, they perform their duties according to the order decided by the chairperson of the relevant headquarters in advance.

6 非常災害対策本部員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(6) The members of the extraordinary disaster management headquarters are appointed from among the following:

一 非常災害対策本部長及び非常災害対策副本部長以外の国務大臣のうちから、内閣総理大臣が任命する者

(i) officers from among Ministers of State other than the chairperson and the assistant chairperson of the extraordinary disaster management headquarters as appointed by the Prime Minister;

二 副大臣、内閣危機管理監又は国務大臣以外の指定行政機関の長のうちから、内閣総理大臣が任命する者

(ii) officers from among Vice-ministers, the Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management or the heads of designated administrative organs other than the Ministers of State as appointed by the Prime Minister.

7 非常災害対策副本部長及び非常災害対策本部員以外の非常災害対策本部の職員は、内閣官房若しくは内閣府その他の指定行政機関の職員又は指定地方行政機関の長若しくはその職員のうちから、内閣総理大臣が任命する。

(7) Officials of the extraordinary disaster management headquarters other than

the assistant chairperson of the extraordinary disaster management headquarters and headquarters members are appointed by the Prime Minister from among officials of the Cabinet Secretariat, the Cabinet Office or other designated administrative organs, or heads or officials of designated local administrative organs.

8 非常災害対策本部に、当該非常災害対策本部の所管区域にあつて当該非常災害対策本部長の定めるところにより当該非常災害対策本部の事務の一部を行う組織として、非常災害現地対策本部を置くことができる。

(8) An On-site extraordinary disaster management headquarters may be established within the extraordinary disaster management headquarters as an organization to carry out part of the affairs of the extraordinary disaster management headquarters as designated by the chairperson of the extraordinary disaster management headquarters within the area of jurisdiction of the extraordinary disaster management headquarters.

9 第二十三条の四第六項後段、第七項及び第八項の規定は、非常災害現地対策本部について準用する。

(9) The provisions of the second sentence of paragraph (6) of Article 23-4, and paragraph (7), and paragraph (8) of the same Article apply mutatis mutandis to the on-site extraordinary disaster management headquarters.

10 非常災害現地対策本部に、非常災害現地対策本部長及び非常災害現地対策本部員その他の職員を置く。

(10) A headquarters chairperson, headquarters members, and other officials are assigned to the on-site extraordinary disaster management headquarters.

11 非常災害現地対策本部長は、非常災害対策本部長の命を受け、非常災害現地対策本部の事務を掌理する。

(11) The chairperson of the on-site extraordinary disaster management headquarters administers the affairs of the on-site extraordinary disaster management headquarters under the orders of the chairperson of the extraordinary disaster management headquarters.

12 非常災害現地対策本部長及び非常災害現地対策本部員その他の職員は、非常災害対策副本部長、非常災害対策本部員その他の職員のうちから、非常災害対策本部長が指名する者をもつて充てる。

(12) The chairperson, members, and other officials of the on-site extraordinary disaster management headquarters are appointed by the chairperson of the extraordinary disaster management headquarters from among the assistant chairpersons, members, and other officials of the extraordinary disaster management headquarters.

(非常災害対策本部の所掌事務)

(Function under the Jurisdiction of the Extraordinary Disaster Management Headquarters)

第二十六条 非常災害対策本部は、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 26 The extraordinary disaster management headquarters take charge of the following affairs:

一 災害応急対策を的確かつ迅速に実施するための方針の作成に関すること。

(i) matters concerning formulating a policy to implement emergency disaster control measures accurately and promptly;

二 所管区域において指定行政機関の長、指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関が防災計画に基づいて実施する災害応急対策の総合調整に関すること。

(ii) matters concerning the overall coordination of emergency disaster control measures being taken under an appropriate disaster management plan within the area of its jurisdiction by the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, and designated public corporations and designated local public corporations;

三 非常災害に際し必要な緊急の措置の実施に関すること。

(iii) matters concerning the implementation of emergency measures in time of an extraordinary disaster;

四 第二十八条の規定により非常災害対策本部長の権限に属する事務

(iv) matters concerning affairs which are assigned pursuant to the provisions of Article 28 to the authority of the chairperson of the extraordinary disaster management headquarters;

五 前各号に掲げるもののほか、法令の規定によりその権限に属する事務

(v) beyond what is provided for in each of the preceding items, any affairs that may be assigned to the authority of the headquarters by laws and regulations.

(指定行政機関の長の権限の委任)

(Delegation of Authority of the Head of a Designated Administrative Organ)

第二十七条 指定行政機関の長は、非常災害対策本部が設置されたときは、災害応急対策に必要な権限の全部又は一部を当該非常災害対策本部の職員である当該指定行政機関の職員又は当該指定地方行政機関の長若しくはその職員に委任することができる。

Article 27 (1) When an extraordinary disaster management headquarters is established, the head of a designated administrative organ may delegate the necessary authority for emergency disaster control measure in whole or in part to the following officials of the relevant headquarters: officials of the designated administrative organ, or the head of the relevant designated local administrative organ, or its officials.

2 指定行政機関の長は、前項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(2) When the head of a designated administrative organ has delegated authority under the preceding paragraph, that head must immediately make a public

notice to that effect.

(非常災害対策本部長の権限)

(Authority of the Chairperson of the Extraordinary Disaster Management Headquarters)

第二十八条 非常災害対策本部長は、前条の規定により権限を委任された職員の当該非常災害対策本部の所管区域における権限の行使について調整をすることができる。

Article 28 (1) The chairperson of the extraordinary disaster management headquarters may coordinate the exercise of authority by officials to whom authority was delegated pursuant to the provisions of the preceding Article, within the area of jurisdiction of the extraordinary disaster management headquarters.

2 非常災害対策本部長は、当該非常災害対策本部の所管区域における災害応急対策を的確かつ迅速に実施するため特に必要があると認めるときは、その必要な限度において、関係指定行政機関の長及び関係指定地方行政機関の長並びに前条の規定により権限を委任された当該指定行政機関の職員及び当該指定地方行政機関の職員、地方公共団体の長その他の執行機関並びに指定公共機関及び指定地方公共機関に対し、必要な指示をすることができる。

(2) When the chairperson of the extraordinary disaster management headquarters finds it particularly necessary for the accurate and prompt implementation of emergency disaster control measures within the area of jurisdiction of the headquarters, that chairperson may give necessary instructions to the head of a relevant designated administrative organ, the head of a relevant designated local administrative organ, or, when authority has been delegated pursuant to the provisions of the preceding Article, to the officials of a designated administrative organ, the officials of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, and designated public corporations and designated local public corporations, to the extent necessary.

3 非常災害対策本部長は、当該非常災害対策本部の所管区域における災害応急対策を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長及び関係地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関並びにその他の関係者に対し、資料又は情報の提供、意見の表明その他必要な協力を求めることができる。

(3) When the chairperson of the extraordinary disaster management headquarters finds it necessary for the accurate and prompt implementation of emergency disaster control measures within the area of jurisdiction of the headquarters, that chairperson may seek the provision of materials or information, expression of opinions or other necessary cooperation from the head of a relevant administrative organ, the head of a relevant local administrative organ, the head or any other executive agency of a local

government, and designated public corporations and designated public corporations, and any other parties concerned.

4 非常災害対策本部長は、前三項の規定による権限の全部又は一部を非常災害対策副本部長に委任することができる。

(4) The chairperson of the extraordinary disaster management headquarters may delegate all or part of the authority vested in the chairperson under the preceding three paragraphs to the assistant chairperson of the extraordinary disaster management headquarters.

5 非常災害対策本部長は、非常災害現地対策本部が置かれたときは、第一項から第三項までの規定による権限（第二項の規定による関係指定行政機関の長に対する指示を除く。）の一部を非常災害現地対策本部長に委任することができる。

(5) When an on-site extraordinary disaster management headquarters is established, the chairperson of the extraordinary disaster management headquarters may delegate part of the authority vested in the chairperson under paragraphs (1) through (3) (excluding the authority to issue instructions to the head of a relevant designated administrative organ under paragraph (2)) to the chairperson of the on-site extraordinary disaster management headquarters.

6 非常災害対策本部長は、前二項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(6) When the chairperson of the extraordinary disaster management headquarters has delegated authority under the preceding two paragraphs, that chairperson must immediately make a public notice to that effect.

（緊急災害対策本部の設置）

(Establishment of Extreme Disaster Management Headquarters)

第二十八条の二 著しく異常かつ激甚な非常災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、当該災害に係る災害応急対策を推進するため特別の必要があると認めるときは、内閣総理大臣は、内閣府設置法第四十条第二項の規定にかかわらず、閣議にかけて、臨時に内閣府に緊急災害対策本部を設置することができる。

Article 28-2 (1) In cases where an extraordinary disaster of an extremely unusual or devastating nature has occurred or is likely to occur, when the Prime Minister finds a special necessity to pursue emergency disaster control measures concerning that disaster, notwithstanding the provisions of Article 40, paragraph (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office, the Prime Minister may temporarily establish headquarters for emergency disaster control within the Cabinet Office after deliberation in a cabinet meeting.

2 第二十三条の三第二項の規定は、緊急災害対策本部について準用する。

(2) The provisions of Article 23-3, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the headquarters for emergency disaster control.

3 第一項の規定により緊急災害対策本部が設置された場合において、当該災害に係る

特定災害対策本部又は非常災害対策本部が既に設置されているときは、当該特定災害対策本部又は非常災害対策本部は廃止されるものとし、緊急災害対策本部が当該特定災害対策本部又は非常災害対策本部の所掌事務を承継するものとする。

- (3) In cases where a headquarters for emergency disaster control is established pursuant to the provisions of paragraph (1), when a specified disaster management headquarters or extraordinary disaster management headquarters concerning that disaster is already in existence, the relevant specified disaster management headquarters or extraordinary disaster management headquarters is abolished and the headquarters for emergency disaster control succeed to the function under the jurisdiction of the relevant specified disaster management headquarters or extraordinary disaster management headquarters.

(緊急災害対策本部の組織)

(Organization of the Headquarters for Emergency Disaster Control)

第二十八条の三 緊急災害対策本部の長は、緊急災害対策本部長とし、内閣総理大臣（内閣総理大臣に事故があるときは、そのあらかじめ指名する国務大臣）をもつて充てる。

Article 28-3 (1) The headquarters for emergency disaster control is headed by a chairperson, and the Prime Minister (or by a Minister of State to be designated in advance in case the Prime Minister is incapacitated) serves as chairperson.

2 緊急災害対策本部長は、緊急災害対策本部の事務を総括し、所部の職員を指揮監督する。

(2) The chairperson of the headquarters for emergency disaster control directs the affairs of the headquarters and supervises its officials.

3 緊急災害対策本部に、緊急災害対策副本部長、緊急災害対策本部員その他の職員を置く。

(3) An assistant chairperson, headquarters members, and other officials are assigned to the headquarters for emergency disaster control.

4 緊急災害対策副本部長は、内閣官房長官、防災担当大臣その他の国務大臣をもつて充てる。

(4) The assistant chairperson of the headquarters for emergency disaster control is appointed from among the Chief Cabinet Secretary, the Minister of State for Disaster Management, and other Ministers of State.

5 緊急災害対策副本部長は、緊急災害対策本部長を助け、緊急災害対策本部長に事故があるときは、その職務を代理する。緊急災害対策副本部長が二人以上置かれている場合にあつては、あらかじめ緊急災害対策本部長が定めた順序で、その職務を代理する。

(5) The assistant chairperson of the headquarters for emergency disaster control supports the chairperson of the relevant headquarters, and in case the chairperson of the relevant headquarters is incapacitated, that assistant

chairperson performs duties on behalf of that chairperson. If there are two or more assistant chairpersons of the headquarters for emergency disaster control, they perform their duties according to the order decided by the chairperson of the relevant headquarters in advance.

6 緊急災害対策本部員は、次に掲げる者をもつて充てる。

(6) The members of the headquarters for emergency disaster control are appointed from among the following:

一 緊急災害対策本部長及び緊急災害対策副本部長以外のすべての国务大臣

(i) all Ministers of State except for the chairperson and the assistant chairperson of the headquarters for emergency disaster control;

二 内閣危機管理監

(ii) Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management;

三 副大臣又は国务大臣以外の指定行政機関の長のうちから、内閣総理大臣が任命する者

(iii) officers from among Vice-ministers or the heads of designated administrative organs other than the Ministers of State as appointed by the Prime Minister.

7 緊急災害対策副本部長及び緊急災害対策本部員以外の緊急災害対策本部の職員は、内閣官房若しくは内閣府その他の指定行政機関の職員又は指定地方行政機関の長若しくはその職員のうちから、内閣総理大臣が任命する。

(7) The officials of the headquarters for emergency disaster control other than the assistant chairperson and the headquarters members are appointed by the Prime Minister from among officials of the Cabinet Secretariat, the Cabinet Office, or other designated administrative organs, or heads or officials of designated local administrative organs.

8 緊急災害対策本部に、当該緊急災害対策本部の所管区域にあつて当該緊急災害対策本部長の定めるところにより当該緊急災害対策本部の事務の一部を行う組織として、閣議にかけて、緊急災害現地対策本部を置くことができる。

(8) After deliberation in a cabinet meeting, on-site headquarters for emergency disaster control may be established within the headquarters for emergency disaster control to function as an organization to carry out part of the affairs of the headquarters for emergency disaster control as designated by the chairperson of the headquarters for emergency disaster control within the area of jurisdiction of the headquarters for emergency disaster control.

9 第二十三条の四第六項後段、第七項及び第八項の規定は、緊急災害現地対策本部について準用する。

(9) The provisions of the second sentence of paragraph (6) of Article 23-4, and paragraph (7) and paragraph (8) of the same Article apply mutatis mutandis to the on-site headquarters for emergency disaster control.

10 緊急災害現地対策本部に、緊急災害現地対策本部長及び緊急災害現地対策本部員その他の職員を置く。

(10) A chairperson, headquarters members, and other officials are assigned to the on-site headquarters for emergency disaster control.

1 1 緊急災害現地対策本部長は、緊急災害対策本部長の命を受け、緊急災害現地対策本部の事務を掌理する。

(11) The chairperson of the on-site headquarters for emergency disaster control administers the affairs of the on-site headquarters for emergency disaster control under the orders of the chairperson of the headquarters for emergency disaster control.

1 2 緊急災害現地対策本部長及び緊急災害現地対策本部員その他の職員は、緊急災害対策副本部長、緊急災害対策本部員その他の職員のうちから、緊急災害対策本部長が指名する者をもつて充てる。

(12) The chairperson, headquarters members, and other officials of the on-site headquarters for emergency disaster control are appointed by the chairperson of the headquarters for emergency disaster control from among the assistant chairpersons, members, and other officials of the headquarters for emergency disaster control.

(緊急災害対策本部の所掌事務)

(Function under the Jurisdiction of the Headquarters for Emergency Disaster Control)

第二十八条の四 緊急災害対策本部は、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 28-4 The headquarters for emergency disaster control take charge of the following affairs:

一 災害応急対策を的確かつ迅速に実施するための方針の作成に関すること。

(i) matters concerning formulating a policy to implement emergency disaster control measures accurately and promptly;

二 所管区域において指定行政機関の長、指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関が防災計画に基づいて実施する災害応急対策の総合調整に関すること。

(ii) matters concerning the overall coordination of emergency disaster control measures being taken under an appropriate disaster management plan within the area of its jurisdiction by the heads of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, and designated public corporations and designated local public corporations;

三 非常災害に際し必要な緊急の措置の実施に関すること。

(iii) matters concerning the implementation of necessary emergency measures in time of an extraordinary disaster;

四 第二十八条の六の規定により緊急災害対策本部長の権限に属する事務

(iv) matters concerning affairs which are assigned pursuant to the provisions of Article 28-6 to the authority of the chairperson of the headquarters for

emergency disaster control;

五 前各号に掲げるもののほか、法令の規定によりその権限に属する事務

(v) beyond what is provided for in each of the preceding items, any affairs that are assigned to the authority of the headquarters by laws of regulations.

(指定行政機関の長の権限の委任)

(Delegation of Authority of the Head of a Designated Administrative Organ)

第二十八条の五 指定行政機関の長は、緊急災害対策本部が設置されたときは、災害応急対策に必要な権限の全部又は一部を当該緊急災害対策本部の職員である当該指定行政機関の職員又は当該指定地方行政機関の長若しくはその職員に委任することができる。

Article 28-5 (1) When the headquarters for emergency disaster control is established, the head of a designated administrative organ may delegate authority necessary for emergency disaster control measures in whole or in part to the officials of the designated administrative organ who are officials of the headquarters for emergency disaster control, or the head of the designated local administrative organ or its officials.

2 指定行政機関の長は、前項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(2) When the head of a designated administrative organ has delegated authority under the preceding paragraph, that head must immediately make a public notice to that effect.

(緊急災害対策本部長の権限)

(Authority of the Chairperson of the Headquarters for Emergency Disaster Control)

第二十八条の六 緊急災害対策本部長は、前条の規定により権限を委任された職員の当該緊急災害対策本部の所管区域における権限の行使について調整をすることができる。

Article 28-6 (1) The chairperson of the headquarters for emergency disaster control may coordinate the exercise of authority by officials to whom authority was delegated pursuant to the provisions of the preceding Article, within the area of jurisdiction of the headquarters for emergency disaster control.

2 緊急災害対策本部長は、当該緊急災害対策本部の所管区域における災害応急対策を的確かつ迅速に実施するため特に必要があると認めるときは、その必要な限度において、関係指定行政機関の長及び関係指定地方行政機関の長並びに前条の規定により権限を委任された当該指定行政機関の職員及び当該指定地方行政機関の職員、地方公共団体の長その他の執行機関並びに指定公共機関及び指定地方公共機関に対し、必要な指示をすることができる。

(2) When the chairperson of the headquarters for emergency disaster control finds it particularly necessary for the accurate and prompt implementation of emergency disaster control measures within the area of jurisdiction of the

headquarters, that chairperson may give necessary instructions to the head of a relevant designated administrative organ, the head of a relevant designated local administrative organ, or, when authority has been delegated pursuant to the provisions of the preceding Article, to the officials of a designated administrative organ, the officials of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, and designated public corporations and designated local public corporations, to the extent necessary.

3 緊急災害対策本部長は、当該緊急災害対策本部の所管区域における災害応急対策を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長及び関係地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関並びにその他の関係者に対し、資料又は情報の提供、意見の表明その他必要な協力を求めることができる。

(3) When the chairperson of the headquarters for emergency disaster control finds it necessary for the accurate and prompt implementation of emergency disaster control measures within the area of jurisdiction of the headquarters, that chairperson may seek the provision of materials or information, expression of opinions or other necessary cooperation from the head of a relevant administrative organ, the head of a local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, or designated public corporations and designated public corporations and any other parties concerned.

4 緊急災害対策本部長は、前三項の規定による権限の全部又は一部を緊急災害対策副本部長に委任することができる。

(4) The chairperson of the headquarters for emergency disaster control may delegate all or part of the authority vested in the chairperson under the preceding three paragraphs to the assistant chairperson of the headquarters for emergency disaster control.

5 緊急災害対策本部長は、緊急災害現地対策本部が置かれたときは、第一項から第三項までの規定による権限（第二項の規定による関係指定行政機関の長に対する指示を除く。）の一部を緊急災害現地対策本部長に委任することができる。

(5) When an on-site headquarters for emergency disaster control is established, the chairperson of the headquarters for emergency disaster control may delegate part of the authority vested in the chairperson under provisions of paragraphs (1) through (3) (excluding the authority to issue instructions to the head of a relevant designated administrative organ under paragraph (2)) to the chairperson of the on-site headquarters for emergency disaster control.

6 緊急災害対策本部長は、前二項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(6) When the chairperson of the headquarters for emergency disaster control has delegated authority under the preceding two paragraphs, that chairperson

must immediately make a public notice to that effect.

第四節 災害時における職員の派遣

Section 4 Dispatch of Officials in Time of a Disaster

(職員の派遣の要請)

(Request for Dispatch of Officials)

第二十九条 都道府県知事又は都道府県の委員会若しくは委員（以下「都道府県知事等」という。）は、災害応急対策又は災害復旧のため必要があるときは、政令で定めるところにより、指定行政機関の長、指定地方行政機関の長又は指定公共機関（独立行政法人通則法第二条第四項に規定する行政執行法人に限る。以下この節において同じ。）に対し、当該指定行政機関、指定地方行政機関又は指定公共機関の職員の派遣を要請することができる。

Article 29 (1) As provided for by Cabinet Order, when necessary for emergency disaster control measures or disaster recovery efforts, the prefectural governor or, the prefectural committee or its members (hereinafter referred to as "prefectural governor, etc.") may request the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ, or a designated public corporation (limited to an agency engaged in administrative execution prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Act on Common Rules for Incorporated Administrative Agency; hereinafter the same applies in this Section) to dispatch officials of the relevant organization, local organization or corporation.

2 市町村長又は市町村の委員会若しくは委員（以下「市町村長等」という。）は、災害応急対策又は災害復旧のため必要があるときは、政令で定めるところにより、指定地方行政機関の長又は指定公共機関（その業務の内容その他の事情を勘案して市町村の地域に係る災害応急対策又は災害復旧に特に寄与するものとしてそれぞれ地域を限って内閣総理大臣が指定するものに限る。次条において「特定公共機関」という。）に対し、当該指定地方行政機関又は指定公共機関の職員の派遣を要請することができる。

(2) When necessary for emergency disaster control measures or disaster recovery efforts, as provided for by Cabinet Order, the mayor of a municipality, or municipal committees, or members of such a committee (hereinafter referred to as "mayor of a municipality, etc.") may request the head of a designated local administrative organ or a designated public corporation (limited to a public corporation designated by the Prime Minister for a specific area as one particularly contributing to the emergency disaster control measures or disaster recovery efforts concerning an area of the relevant municipality, in consideration of the details of its operations and other circumstances; referred to as "specified public corporation" in the following Article) to dispatch officials of the relevant organization or corporation.

3 都道府県又は市町村の委員会又は委員は、前二項の規定により職員の派遣を要請しようとするときは、あらかじめ、当該都道府県の知事又は当該市町村の市町村長に協議しなければならない。

(3) When the prefectural or municipal committee or its members intend to request the dispatch of officials pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the relevant prefectural or municipal committee or its members must consult with the prefectural governor or the mayor of a municipality in advance.

(職員の派遣のあつせん)

(Arrangements for Dispatch of Officials)

第三十条 都道府県知事等又は市町村長等は、災害応急対策又は災害復旧のため必要があるときは、政令で定めるところにより、内閣総理大臣又は都道府県知事に対し、それぞれ、指定行政機関、指定地方行政機関若しくは指定公共機関又は指定地方行政機関若しくは特定公共機関の職員の派遣についてあつせんを求めることができる。

Article 30 (1) When necessary for emergency disaster control measures or disaster recovery efforts, the prefectural governor, etc. or the mayor of a municipality, etc. may ask the Prime Minister or the prefectural governor to make arrangements for the dispatch of officials by a designated administrative organ or designated local administrative organ or a designated public corporation, or by a designated local administrative organ or a specified public corporation, respectively, as provided for by Cabinet Order.

2 都道府県知事等又は市町村長等は、災害応急対策又は災害復旧のため必要があるときは、政令で定めるところにより、内閣総理大臣又は都道府県知事に対し、それぞれ、地方自治法第二百五十二条の十七の規定による職員の派遣について、又は同条の規定による職員の派遣若しくは地方独立行政法人法第二百二十四条第一項の規定による職員（指定地方公共機関である同法第二条第二項に規定する特定地方独立行政法人（次条において「特定地方公共機関」という。）の職員に限る。）の派遣についてあつせんを求めることができる。

(2) When necessary for emergency disaster control measures or disaster recovery efforts, the prefectural governor, etc. or the mayor of a municipality, etc. may ask the Prime Minister or the prefectural governor to make arrangements for the dispatch of officials under Article 252-17 of the Local Autonomy Act, or the dispatch of officials under the same Article, or officials under Article 124, paragraph (1) of the Local Incorporated Administrative Agency Act (limited to officials of a specified local incorporated administrative agency prescribed in Article 2, paragraph (2) of the same Act, which is a designated local public corporation (referred to as "specified local public corporation" in the following Article)), respectively, as provided for by Cabinet Order.

3 前条第三項の規定は、前二項の規定によりあつせんを求めようとする場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis when asking for arrangements pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.

(職員の派遣義務)

(Obligation to Dispatch Officials)

第三十一条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、都道府県知事等及び市町村長等並びに指定公共機関及び特定地方公共機関は、前二条の規定による要請又はあつせんがあつたときは、その所掌事務又は業務の遂行に著しい支障のない限り、適任と認める職員を派遣しなければならない。

Article 31 When a request or arrangements have been made under the preceding two Articles, the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the prefectural governor, etc., the mayor of a municipality, etc., a designated public corporation, and a specified local public corporation must dispatch the officials that are found to be qualified to the degree that so doing will not seriously hinder the performance of the function or operations under their jurisdiction.

(派遣職員の身分取扱い)

(Status and Treatment of Dispatched Officials)

第三十二条 都道府県又は市町村は、前条又は他の法律の規定により災害応急対策又は災害復旧のため派遣された職員に対し、政令で定めるところにより、災害派遣手当を支給することができる。

Article 32 (1) The prefecture or the municipality may provide disaster dispatch allowances as provided for by Cabinet Order to officials dispatched pursuant to the provisions of the preceding Article or other Acts in the interest of emergency disaster control measures or disaster recovery efforts.

2 前項に規定するもののほか、前条の規定により指定行政機関、指定地方行政機関又は指定公共機関から派遣された職員の身分取扱いに関し必要な事項は、政令で定める。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, necessary matters related to the status and treatment of officials dispatched from a designated administrative organ or designated local administrative organ, or a designated public corporation pursuant to the provisions of the preceding Article are prescribed by Cabinet Order.

(派遣職員に関する資料の提出等)

(Presentation of Data on the Dispatched Officials)

第三十三条 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長、都道府県知事又は指定公共機関は、内閣総理大臣に対し、第三十一条の規定による職員の派遣が円滑に行われるよう、定期的に、災害応急対策又は災害復旧に必要な技術、知識又は経験を有する職員の職種別現員数及びこれらの者の技術、知識又は経験の程度を記載した資料を

提出するとともに、当該資料を相互に交換しなければならない。

Article 33 In the interest of smooth dispatch of officials under Article 31, the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ, the prefectural governor, or a designated public corporation must present to the Prime Minister at regular intervals data that indicate the number of officials by profession who have relevant skills, knowledge, or experience for emergency disaster control measures or disaster recovery efforts, and describe the degree of their skills, knowledge, or experience, and must mutually exchange that data.

第三章 防災計画

Chapter III Disaster Management Plan

(防災基本計画の作成及び公表等)

(Formulation and Release of a Basic Disaster Management Plan)

第三十四条 中央防災会議は、防災基本計画を作成するとともに、災害及び災害の防止に関する科学的研究の成果並びに発生した災害の状況及びこれに対して行なわれた災害応急対策の効果を勘案して毎年防災基本計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを修正しなければならない。

Article 34 (1) The National Disaster Management Council must formulate a basic disaster management plan, which must be reviewed each year in the light of the findings of scientific research pertaining to disasters and disaster management, conditions of disasters that have occurred, and the effect of emergency disaster control measures taken against the disasters, and must revise it when found necessary.

2 中央防災会議は、前項の規定により防災基本計画を作成し、又は修正したときは、すみやかにこれを内閣総理大臣に報告し、並びに指定行政機関の長、都道府県知事及び指定公共機関に通知するとともに、その要旨を公表しなければならない。

(2) When the National Disaster Management Council has formulated or revised a basic disaster management plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must promptly report it to the Prime Minister, notify the heads of designated administrative organs, prefectural governors, and designated public corporations, and release to the public an outline of the plan or revision.

第三十五条 防災基本計画は、次の各号に掲げる事項について定めるものとする。

Article 35 (1) A basic disaster management plan is to provide for the matters set forth in each of the following items:

一 防災に関する総合的かつ長期的な計画

(i) a long-term comprehensive plan for disaster management;

二 防災業務計画及び地域防災計画において重点をおくべき事項

(ii) matters to be stressed in disaster management operation plans and area

disaster management plans;

三 前各号に掲げるもののほか、防災業務計画及び地域防災計画の作成の基準となるべき事項で、中央防災会議が必要と認めるもの

(iii) beyond what is set forth in each of the preceding items, other matters which the National Disaster Management Council may find necessary as standards in formulating disaster management operation plans or area disaster management plans.

2 防災基本計画には、次に掲げる事項に関する資料を添付しなければならない。

(2) Data related to the following matters must be attached to the basic disaster management plan:

一 国土の現況及び気象の概況

(i) the general conditions of the national land and the meteorological situation;

二 防災上必要な施設及び設備の整備の概況

(ii) the general condition of maintenance of facilities and equipment necessary for disaster management;

三 防災業務に従事する人員の状況

(iii) status of personnel engaged in disaster management operations;

四 防災上必要な物資の需給の状況

(iv) status of supply and demand of goods necessary for disaster management;

五 防災上必要な運輸又は通信の状況

(v) status of transportation and communication necessary for disaster management;

六 前各号に掲げるもののほか、防災に関し中央防災会議が必要と認める事項

(vi) beyond what is provided for in each of the preceding items, other matters which the National Disaster Management Council may find necessary for disaster management.

(指定行政機関の防災業務計画)

(Disaster Management Operation Plan of a Designated Administrative Organ)

第三十六条 指定行政機関の長は、防災基本計画に基づき、その所掌事務に関し、防災業務計画を作成し、及び毎年防災業務計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを修正しなければならない。

Article 36 (1) The head of a designated administrative organ must formulate a disaster management operation plan pertaining to the function under their jurisdiction, review it every year, and revise it when found necessary, in accordance with the basic disaster management plan.

2 指定行政機関の長は、前項の規定により防災業務計画を作成し、又は修正したときは、すみやかにこれを内閣総理大臣に報告し、並びに都道府県知事及び関係指定公共機関に通知するとともに、その要旨を公表しなければならない。

(2) When the head of a designated administrative organ has formulated or revised a disaster management operation plan pursuant to the provisions of

the preceding paragraph, that head must promptly report it to the Prime Minister, notify the prefectural governor and relevant designated public corporation and release to the public an outline of the plan or revision.

3 第二十一条の規定は、指定行政機関の長が第一項の規定により防災業務計画を作成し、又は修正する場合について準用する。

(3) The provisions of Article 21 apply mutatis mutandis to the formulation or revision of a disaster management operation plan by the head of a designated administrative organ pursuant to the provisions of paragraph (1).

第三十七条 防災業務計画は、次に掲げる事項について定めるものとする。

Article 37 (1) A disaster management operation plan is to provide for the following matters:

一 所掌事務について、防災に関しとるべき措置

(i) measures to be undertaken for disaster management pertaining to the function under the jurisdiction;

二 前号に掲げるもののほか、所掌事務に関し地域防災計画の作成の基準となるべき事項

(ii) beyond what is set forth in the preceding item, matters which will serve as standards in formulating an area disaster management plan pertaining to the function under the jurisdiction.

2 指定行政機関の長は、防災業務計画の作成及び実施にあつては、他の指定行政機関の長が作成する防災業務計画との間に調整を図り、防災業務計画が一体的かつ有機的に作成され、及び実施されるように努めなければならない。

(2) In formulating and implementing a disaster management operation plan, the head of a designated administrative organ must coordinate it with disaster management operation plans formulated by the heads of other designated administrative organs, and endeavor to have all disaster management operation plans formulated and implemented in an integrated and organic manner.

(他の法令に基づく計画との関係)

(Relation to Plans under Other Laws and Regulations)

第三十八条 指定行政機関の長が他の法令の規定に基づいて作成する次に掲げる防災に関連する計画の防災に関する部分は、防災基本計画及び防災業務計画と矛盾し、又は抵触するものであつてはならない。

Article 38 The section concerning disaster management in any plan related to disaster management, listed below, which is formulated by the head of a designated administrative organ as provided for under other laws and regulations, may not be inconsistent with or in conflict with the basic disaster management plan or any disaster management operation plan:

一 国土形成計画法（昭和二十五年法律第二百五号）第二条第一項に規定する国土形

成計画

- (i) a national development plan prescribed in Article 2, paragraph (1) of the National Spatial Planning Act (Act No. 205 of 1950);
二 森林法（昭和二十六年法律第二百四十九号）第四条第一項に規定する全国森林計画及び同条第五項に規定する森林整備保全事業計画
- (ii) a national forestry plan prescribed in Article 4, paragraph (1) of the Forest Act (Act No. 249 of 1951) and forest development and conservation project prescribed in paragraph (5) of the same Article;
三 特殊土地帯災害防除及び振興臨時措置法（昭和二十七年法律第九十六号）第三条第一項に規定する災害防除に関する事業計画
- (iii) the project for disaster management prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on Temporary Measures concerning Disaster Management and Development in Special Soil Areas (Act No. 96 of 1952);
四 保安林整備臨時措置法（昭和二十九年法律第八十四号）第二条第一項に規定する保安林整備計画
- (iv) the plan for development of forest reserves prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Temporary Measures for Development of Forest Reserves (Act No. 84 of 1954);
五 首都圏整備法（昭和三十一年法律第八十三号）第二条第二項に規定する首都圏整備計画
- (v) the development plan for the capital region prescribed in Article 2, paragraph (2) of the National Capital Region Development Act (Act No. 83 of 1956);
六 特定多目的ダム法（昭和三十二年法律第三十五号）第四条第一項に規定する多目的ダムの建設に関する基本計画
- (vi) the basic plan for the construction of multipurpose dams prescribed in Article 4, paragraph (1) of the Act on Specified Multipurpose Dams (Act No. 35 of 1957);
七 台風常襲地帯における災害の防除に関する特別措置法（昭和三十三年法律第七十二号）第二条第二項に規定する災害防除事業五箇年計画
- (vii) a five-year disaster prevention project prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Special Measures concerning Disaster Prevention in Areas Frequently Struck by Typhoons (Act No. 72 of 1958);
八 豪雪地帯対策特別措置法（昭和三十七年法律第七十三号）第三条第一項に規定する豪雪地帯対策基本計画
- (viii) a basic plan for areas of heavy snow prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on Special Measures concerning Countermeasures for Areas of Heavy Snow (Act No. 73 of 1962);
九 近畿圏整備法（昭和三十八年法律第二百二十九号）第二条第二項に規定する近畿圏整備計画
- (ix) a Kinki region development plan prescribed in Article 2, paragraph (2) of

- the Kinki Region Development Act (Act No. 129 of 1963);
- 十 中部圏開発整備法（昭和四十一年法律第百二号）第二条第二項に規定する中部圏開発整備計画
- (x) a Chubu region development plan prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Chubu Region Development Act (Act No. 102 of 1966);
- 十一 海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律（昭和四十五年法律第百三十六号）第四十三条の五第一項に規定する排出油等の防除に関する計画
- (xi) a plan for the removal of discharged oil, etc. prescribed in Article 43-5, paragraph (1) of the Act on Prevention of Maritime Pollution and Maritime Disaster (Act No. 136 of 1970);
- 十二 社会資本整備重点計画法（平成十五年法律第二十号）第二条第一項に規定する社会資本整備重点計画
- (xii) a priority plan for social infrastructure development prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Priority Plan for Social Infrastructure Development (Act No. 20 of 2003);
- 十三 前各号に掲げるもののほか、政令で定める計画
- (xiii) beyond what is set forth in each of the preceding items, any other plan provided for by Cabinet Order.

(指定公共機関の防災業務計画)

(Disaster Management Operation Plans of Designated Public Corporations)

第三十九条 指定公共機関は、防災基本計画に基づき、その業務に関し、防災業務計画を作成し、及び毎年防災業務計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを修正しなければならない。

Article 39 (1) With respect to its operations, a designated public corporation must formulate a disaster management operation plan, review it every year, and revise it when found necessary, in accordance with the basic disaster management plan.

2 指定公共機関は、前項の規定により防災業務計画を作成し、又は修正したときは、速やかに当該指定公共機関を所管する大臣を経由して内閣総理大臣に報告し、及び関係都道府県知事に通知するとともに、その要旨を公表しなければならない。

(2) When a designated public corporation has formulated or revised a disaster management operation plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the corporation must promptly report it to the Prime Minister through the competent Minister having jurisdiction over the relevant designated public corporation, notify the governors of relevant prefectures, and release to the public an outline of the plan or revision.

3 第二十一条の規定は、指定公共機関が第一項の規定により防災業務計画を作成し、又は修正する場合について準用する。

(3) The provisions of Article 21 apply mutatis mutandis to the formulation or revision of a disaster management operation plan by a designated public

corporation pursuant to the provisions of paragraph (1).

(都道府県地域防災計画)

(Prefectural Area Disaster Management Plan)

第四十条 都道府県防災会議は、防災基本計画に基づき、当該都道府県の地域に係る都道府県地域防災計画を作成し、及び毎年都道府県地域防災計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを修正しなければならない。この場合において、当該都道府県地域防災計画は、防災業務計画に抵触するものであつてはならない。

Article 40 (1) The prefectural disaster management council must formulate a prefectural area disaster management plan concerning an area of the relevant prefecture, review it every year, and revise it when found necessary, in accordance with the basic disaster management plan. In this case, the relevant prefectural area disaster management plan must not conflict with the disaster management operation plan.

2 都道府県地域防災計画は、おおむね次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) A prefectural area disaster management plan is to provide for the following matters in general:

一 当該都道府県の地域に係る防災に関し、当該都道府県の区域の全部又は一部を管轄する指定地方行政機関、当該都道府県、当該都道府県の区域内の市町村、指定公共機関、指定地方公共機関及び当該都道府県の区域内の公共的団体その他防災上重要な施設の管理者（次項において「管轄指定地方行政機関等」という。）の処理すべき事務又は業務の大綱

(i) general outline of affairs or operations relating to disaster management concerning an area of the relevant prefecture to be handled by a designated local administrative organ having jurisdiction over the area of the prefecture in whole or in part, the relevant prefecture, the municipalities within the area of the relevant prefecture, designated public corporations or local public corporations, and public organizations or administrators of facilities important for disaster management within the area of the relevant prefecture concerned (referred to as "jurisdictional designated local administrative organ, etc." in the following paragraph);

二 当該都道府県の地域に係る防災施設の新設又は改良、防災のための調査研究、教育及び訓練その他の災害予防、情報の収集及び伝達、災害に関する予報又は警報の発令及び伝達、避難、消火、水防、救難、救助、衛生その他の災害応急対策並びに災害復旧に関する事項別の計画

(ii) plans by category of operations concerning an area of the relevant prefecture: creation or improvement of disaster management facilities, investigation and research for disaster management, education, drills, and other preventive measures, gathering and transmission of information, issuance and transmission of forecasts and alarms related to disaster, evacuation, fire-fighting, flood prevention, rescue, aid, sanitation, and other

emergency disaster control measures and disaster recovery efforts;

三 当該都道府県の地域に係る災害に関する前号に掲げる措置に要する労務、施設、設備、物資、資金等の整備、備蓄、調達、配分、輸送、通信等に関する計画

(iii) plans for coordination, stockpiling, procurement, distribution, transportation, and communication with reference to labor, facilities, equipment, goods, funds, etc., required for measures set forth in the preceding item, relating to disasters involving an area of the relevant prefecture.

3 都道府県防災会議は、都道府県地域防災計画を定めるに当たっては、災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において管轄指定地方行政機関等が円滑に他の者の応援を受け、又は他の者を応援することができるよう配慮するものとする。

(3) In deciding the prefectural area disaster management plan, the prefectural disaster management council gives due consideration to the need for the jurisdictional designated local administrative organ, etc. to receive support from others smoothly or support others when a disaster has occurred or is likely to occur.

4 都道府県防災会議は、第一項の規定により都道府県地域防災計画を作成し、又は修正したときは、速やかにこれを内閣総理大臣に報告するとともに、その要旨を公表しなければならない。

(4) When the prefectural disaster management council has formulated or revised its prefectural area disaster management plan pursuant to the provisions of paragraph (1), the council must promptly report it to the Prime Minister and release to the public an outline of that plan or revision.

5 内閣総理大臣は、前項の規定により都道府県地域防災計画について報告を受けたときは、中央防災会議の意見を聴くものとし、必要があると認めるときは、当該都道府県防災会議に対し、必要な助言又は勧告をすることができる。

(5) When the Prime Minister has received a report on the prefectural area disaster management plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister is to consult the National Disaster Management Council and may provide necessary advice or recommendations to the relevant prefectural disaster management council, when found necessary.

第四十一条 都道府県が他の法令の規定に基づいて作成し、又は協議する次に掲げる防災に関する計画又は防災に関連する計画の防災に関する部分は、防災基本計画、防災業務計画又は都道府県地域防災計画と矛盾し、又は抵触するものであつてはならない。

Article 41 A plan related to disaster management or the portion bearing on disaster management in any plan related to disaster management listed below, which is formulated or deliberated on by the prefecture as provided for under other laws and regulations, may not be inconsistent with or in conflict with the basic disaster management plan, any disaster management operation plan, or any prefectural area disaster management plan:

- 一 水防法（昭和二十四年法律第百九十三号）第七条第一項及び第六項に規定する都道府県の水防計画並びに同法第三十三条第一項に規定する指定管理団体の水防計画
(i) a prefectural flood prevention plan prescribed in Article 7, paragraphs (1) and (6) of the Flood Prevention Act (Act No. 193 of 1949) and a flood prevention plan of a designated control agency prescribed in Article 33, paragraph (1) of the Act;
- 二 離島振興法（昭和二十八年法律第七十二号）第四条第一項に規定する離島振興計画
(ii) a remote island development plan prescribed in Article 4, paragraph (1) of the Remote Islands Development Act (Act No. 72 of 1953);
- 三 海岸法（昭和三十一年法律第百一号）第二条の三第一項の海岸保全基本計画
(iii) a basic plan for preservation of coastal areas provided for under Article 2-3, paragraph (1) of the Coast Act (Act No. 101 of 1956);
- 四 地すべり等防止法（昭和三十三年法律第三十号）第九条に規定する地すべり防止工事に関する基本計画
(iv) a basic construction plan for prevention of landslides prescribed in Article 9 of the Landslide Prevention Act (Act No. 30 of 1958);
- 五 活動火山対策特別措置法（昭和四十八年法律第六十一号）第十四条第一項に規定する避難施設緊急整備計画並びに同法第十九条第一項に規定する防災営農施設整備計画、同条第二項に規定する防災林業経営施設整備計画及び同条第三項に規定する防災漁業経営施設整備計画
(v) an evacuation facilities emergency development plan prescribed in Article 14, paragraph (1) of the Act on Special Measures for Active Volcanoes (Act No. 61 of 1973), any disaster management agricultural business facilities development plan prescribed in Article 19, paragraph (1) of the same Act, any disaster management forestry business facilities development plan prescribed in paragraph (2) of the same Article, and any disaster management fishing business facilities development plan prescribed in paragraph (3) of the same Article;
- 六 地震防災対策強化地域における地震対策緊急整備事業に係る国の財政上の特別措置に関する法律（昭和五十五年法律第六十三号）第二条第一項に規定する地震対策緊急整備事業計画
(vi) a plan for an urgent improvement project for earthquake countermeasures prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Special Fiscal Measures concerning Urgent Improvement Project for Earthquake Countermeasures in Areas under Intensified Measures against Earthquake Disaster (Act. No. 63 of 1980);
- 七 半島振興法（昭和六十年法律第六十三号）第三条第一項に規定する半島振興計画
(vii) a plan to promote peninsulas prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Act on Promotion of Peninsulas (Act No. 63 of 1985);
- 八 前各号に掲げるもののほか、政令で定める計画

(viii) beyond what is set forth in each of the preceding items, any other plan provided for by Cabinet Order.

(市町村地域防災計画)

(Municipal Area Disaster Management Plan)

第四十二条 市町村防災会議（市町村防災会議を設置しない市町村にあつては、当該市町村の市町村長。以下この条において同じ。）は、防災基本計画に基づき、当該市町村の地域に係る市町村地域防災計画を作成し、及び毎年市町村地域防災計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを修正しなければならない。この場合において、当該市町村地域防災計画は、防災業務計画又は当該市町村を包括する都道府県の都道府県地域防災計画に抵触するものであつてはならない。

Article 42 (1) The municipal disaster management council (in a municipality where a municipal disaster management council is not established, the mayor of that municipality; hereinafter the same applies in this Article) must formulate a municipal area disaster management plan concerning an area of the relevant municipality, review it every year, and revise it when found necessary in accordance with the basic disaster management plan. In this case, the relevant municipal area disaster management plan must not conflict with the disaster management operation plan or the prefectural area disaster management plan of the prefecture including the relevant municipality.

2 市町村地域防災計画は、おおむね次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) A municipal area disaster management plan is to provide for the following matters in general:

一 当該市町村の地域に係る防災に関し、当該市町村及び当該市町村の区域内の公共的団体その他防災上重要な施設の管理者（第四項において「当該市町村等」という。）の処理すべき事務又は業務の大綱

(i) general outline of affairs or operations relating to disaster management concerning an area of the relevant municipality to be handled by the relevant municipality and public organizations or the administrators of facilities important for disaster management within the area of the relevant municipality (referred to as "the relevant municipality, etc." in paragraph (4));

二 当該市町村の地域に係る防災施設の新設又は改良、防災のための調査研究、教育及び訓練その他の災害予防、情報の収集及び伝達、災害に関する予報又は警報の発令及び伝達、避難、消火、水防、救難、救助、衛生その他の災害応急対策並びに災害復旧に関する事項別の計画

(ii) plans by category of operations concerning an area of the relevant municipality: creation or improvement of disaster management facilities, investigation and research for disaster management, education, drills, and other preventive measures, gathering and transmission of information, issuance and transmission of forecasts and alarms related to disaster,

evacuation, fire-fighting, flood prevention, rescue, aid, sanitation, and other emergency disaster control measures and disaster recovery efforts;

三 当該市町村の地域に係る災害に関する前号に掲げる措置に要する労務、施設、設備、物資、資金等の整備、備蓄、調達、配分、輸送、通信等に関する計画

(iii) plans for coordination, stockpiling, procurement, distribution, transportation, and communication with reference to labor, facilities, equipment, goods, funds, etc., required for measures relating to disaster involving an area of the relevant municipality, as set forth in the preceding item.

3 市町村地域防災計画は、前項各号に掲げるもののほか、市町村内の一定の地区内の居住者及び当該地区に事業所を有する事業者（以下この項及び次条において「地区居住者等」という。）が共同して行う防災訓練、地区居住者等による防災活動に必要な物資及び資材の備蓄、災害が発生した場合における地区居住者等の相互の支援その他の当該地区における防災活動に関する計画（同条において「地区防災計画」という。）について定めることができる。

(3) The municipal area disaster management plan, beyond what is provided for in each item of the preceding paragraph, may establish plans for a disaster reduction drill to be implemented jointly with residents of a certain district within the municipality and companies which have business places in the relevant district (hereinafter referred to as "district residents, etc." in this paragraph and the following Article), storage of goods and materials required for disaster management activities by district residents, etc., mutual support by district residents, etc. in the event of a disaster, and other disaster management activities in the area (referred to as "district disaster management plan" in the same Article).

4 市町村防災会議は、市町村地域防災計画を定めるに当たっては、災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において当該市町村等が円滑に他の者の応援を受け、又は他の者を応援することができるよう配慮するものとする。

(4) In deciding the municipal area disaster management plan, the municipal disaster management council is to take necessary considerations to enable the municipality, etc. to receive support from others smoothly or support others when a disaster has occurred or is likely to occur.

5 市町村防災会議は、第一項の規定により市町村地域防災計画を作成し、又は修正したときは、速やかにこれを都道府県知事に報告するとともに、その要旨を公表しなければならない。

(5) When the municipal disaster management council has formulated or revised a municipal area disaster management plan pursuant to the provisions of paragraph (1), the council must promptly report it to the prefectural governor and release to the public an outline of that plan or revision.

6 都道府県知事は、前項の規定により市町村地域防災計画について報告を受けたときは、都道府県防災会議の意見を聴くものとし、必要があると認めるときは、当該市町

村防災会議に対し、必要な助言又は勧告をすることができる。

(6) When the prefectural governor has received a report on the municipal area disaster management plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, that governor is to consult the prefectural disaster management council and may provide necessary advice or recommendations to that municipal disaster management council when found necessary.

7 第二十一条の規定は、市町村長が第一項の規定により市町村地域防災計画を作成し、又は修正する場合について準用する。

(7) The provisions of Article 21 apply mutatis mutandis to the formulation or revision of a municipal area disaster management plan by the mayor of a municipality, pursuant to the provisions of paragraph (1).

第四十二条の二 地区居住者等は、共同して、市町村防災会議に対し、市町村地域防災計画に地区防災計画を定めることを提案することができる。この場合においては、当該提案に係る地区防災計画の素案を添えなければならない。

Article 42-2 (1) District residents, etc. may jointly make a proposal to the municipal disaster management council to add the district disaster management plan to the municipal area disaster management plan. In this case, the draft plan of the district disaster management plan concerning that proposal must be attached.

2 前項の規定による提案（以下この条において「計画提案」という。）は、当該計画提案に係る地区防災計画の素案の内容が、市町村地域防災計画に抵触するものでない場合に、内閣府令で定めるところにより行うものとする。

(2) The proposal under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "plan proposal" in this Article) is to be made as provided for by Cabinet Office Order, provided the content of the draft plan of the district disaster management plan concerning that plan proposal does not conflict with the municipal area disaster management plan.

3 市町村防災会議は、計画提案が行われたときは、遅滞なく、当該計画提案を踏まえて市町村地域防災計画に地区防災計画を定める必要があるかどうかを判断し、その必要があると認めるときは、市町村地域防災計画に地区防災計画を定めなければならない。

(3) When a plan proposal is made, the municipal disaster management council must judge without delay whether it is necessary to add the district disaster management plan to the municipal area disaster management plan based on the relevant plan proposal, and when found necessary, that council must add the district disaster management plan to the municipal area disaster management plan.

4 市町村防災会議は、前項の規定により同項の判断をした結果、計画提案を踏まえて市町村地域防災計画に地区防災計画を定める必要がないと決定したときは、遅滞なく、その旨及びその理由を、当該計画提案をした地区居住者等に通知しなければならない。

(4) When the municipal disaster management council, as a result of judgment of the preceding paragraph pursuant to the provisions of the preceding paragraph, decides that it is not necessary to add the district disaster management plan to the municipal area disaster management plan based on the relevant plan proposal, that council must notify without delay district residents, etc. who made the relevant plan proposal to that effect and the reason therefor.

5 市町村地域防災計画に地区防災計画が定められた場合においては、当該地区防災計画に係る地区居住者等は、当該地区防災計画に従い、防災活動を実施するように努めなければならない。

(5) In cases where the district disaster management plan is to be added to the municipal area disaster management plan, district residents, etc. related to the relevant district disaster management plan must endeavor to implement disaster management activities in accordance with the relevant district disaster management plan.

(都道府県相互間地域防災計画)

(Multi-prefecture Mutual Area Disaster Management Plan)

第四十三条 都道府県防災会議の協議会は、防災基本計画に基づき、当該地域に係る都道府県相互間地域防災計画を作成し、及び毎年都道府県相互間地域防災計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを修正しなければならない。この場合において、当該都道府県相互間地域防災計画は、防災業務計画に抵触するものであつてはならない。

Article 43 (1) The joint committee of prefectural disaster management councils must formulate a multi-prefecture mutual area disaster management plan concerning that area, review it every year, and revise it when found necessary in accordance with the basic disaster management plan. In this case, that multi-prefecture mutual area disaster management plan must not conflict with the disaster management operation plan.

2 都道府県相互間地域防災計画は、第四十条第二項各号に掲げる事項の全部又は一部について定めるものとする。

(2) A multi-prefecture mutual area disaster management plan is to provide for all or some of the matters set forth in each item of Article 40, paragraph (2).

3 第四十条第三項から第五項までの規定は、都道府県相互間地域防災計画について準用する。この場合において、これらの規定中「都道府県防災会議」とあるのは、「都道府県防災会議の協議会」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 40, paragraphs (3) through (5) apply mutatis mutandis to the multi-prefecture mutual area disaster management plan. In this case, the term "prefectural disaster management council" in these provisions is deemed to be replaced with "joint committee of prefectural disaster management councils".

(市町村相互間地域防災計画)

(Multi-municipality Area Disaster Management Plan)

第四十四条 市町村防災会議の協議会は、防災基本計画に基づき、当該地域に係る市町村相互間地域防災計画を作成し、及び毎年市町村相互間地域防災計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを修正しなければならない。この場合において、当該市町村相互間地域防災計画は、防災業務計画又は当該市町村を包括する都道府県の都道府県地域防災計画に抵触するものであつてはならない。

Article 44 (1) The joint committee of municipal disaster management councils must formulate a multi-municipality area disaster management plan concerning that area, review it every year, and revise it when found necessary in accordance with the basic disaster management plan. In this case, the relevant multi-municipality area disaster management plan must not conflict with the disaster management operation plan or the prefectural area disaster management plan of the prefecture including the relevant municipality.

2 市町村相互間地域防災計画は、第四十二条第二項各号に掲げる事項の全部又は一部について定めるものとする。

(2) A multi-municipality area disaster management plan is to provide for all or some of the matters set forth in each item of Article 42, paragraph (2).

3 第四十二条第四項から第六項までの規定は、市町村相互間地域防災計画について準用する。この場合において、これらの規定中「市町村防災会議」とあるのは、「市町村防災会議の協議会」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 42, paragraphs (4) through (6) inclusive apply mutatis mutandis to the multi-municipality area disaster management plan. In this case, the term "municipal disaster management council" in these provisions is deemed to be replaced with "joint committee of municipal disaster management councils".

(地域防災計画の実施の推進のための要請等)

(Request in Implementing Area Disaster Management Plans)

第四十五条 地方防災会議の会長又は地方防災会議の協議会の代表者は、地域防災計画の的確かつ円滑な実施を推進するため必要があると認めるときは、都道府県防災会議又はその協議会にあつては当該都道府県の区域の全部又は一部を管轄する指定地方行政機関の長、当該都道府県及びその区域内の市町村の長その他の執行機関、指定地方公共機関、公共的団体並びに防災上重要な施設の管理者その他の関係者に対し、市町村防災会議又はその協議会にあつては当該市町村の長その他の執行機関及び当該市町村の区域内の公共的団体並びに防災上重要な施設の管理者その他の関係者に対し、これらの者が当該防災計画に基づき処理すべき事務又は業務について、それぞれ、必要な要請、勧告又は指示をすることができる。

Article 45 (1) When the chairperson of a local disaster management council or the representative of a joint committee of local disaster management councils finds it necessary for the accurate and smooth implementation of an area

disaster management plan, that chairperson or representative may make necessary requests or recommendations or provide instructions to the parties listed below with respect to any affairs or operations that they must handle in accordance with the disaster management plan: in the case of the prefectural disaster management council or a joint committee of prefectural disaster management councils, the head of a designated local administrative organ having jurisdiction over the area of that prefecture, in whole or in part, the governor or any other executive agency of the prefecture, the mayors or any other executive agencies of municipalities in that prefecture, designated local public corporations, any public organization, and administrators of facilities important for disaster management, and other parties concerned within the area; in the case of a municipal disaster management council or a joint committee of municipal disaster management councils, the mayor and any other executive agency of the municipality, any public organizations within the area of the municipality, and administrators of facilities important for disaster management, and other parties concerned.

- 2 地方防災会議の会長又は地方防災会議の協議会の代表者は、都道府県防災会議又はその協議会にあつては当該都道府県の区域の全部又は一部を管轄する指定地方行政機関の長、当該都道府県及びその区域内の市町村の長その他の執行機関、指定地方公共機関、公共的団体並びに防災上重要な施設の管理者その他の関係者に対し、市町村防災会議又はその協議会にあつては当該市町村の長その他の執行機関及び当該市町村の区域内の公共的団体並びに防災上重要な施設の管理者その他の関係者に対し、それぞれ、地域防災計画の実施状況について、報告又は資料の提出を求めることができる。

- (2) The chairperson of a local disaster management councils or the representative of a joint committee of local disaster management councils may ask the parties listed below for a report or data on the implementation status of an area disaster management plan: in the case of the prefectural disaster management council or a joint committee of prefectural disaster management councils, the head of a designated local administrative organ, the prefecture, the mayors or any other executive agencies of municipalities in that prefecture, designated local public corporations, any public organization, having jurisdiction over the area of that prefecture in whole or in part, and administrators of facilities important for disaster management, and other parties concerned within the area; in the case of a municipal disaster management council or a joint committee of municipal disaster management councils, the mayor or any other executive agency of the municipality, any public organization within the area of the municipality, and administrators of facilities important for disaster management, or other parties concerned.

第四章 災害予防

Chapter IV Disaster Management

第一節 通則

Section 1 Common Rules

(災害予防及びその実施責任)

(Disaster Management and Responsibility for its Implementation)

第四十六条 災害予防は、次に掲げる事項について、災害の発生又は拡大を未然に防止するために行うものとする。

Article 46 (1) Disaster management is to be performed in order to preemptively prevent the occurrence or spread of any disaster with respect to the following matters:

一 防災に関する組織の整備に関する事項

(i) matters concerning maintenance of organizations for disaster management;

二 防災に関する教育及び訓練に関する事項

(ii) matters concerning education and drills for disaster management;

三 防災に関する物資及び資材の備蓄、整備及び点検に関する事項

(iii) matters concerning stockpiling, preparation, and inspection of goods and materials for disaster management;

四 防災に関する施設及び設備の整備及び点検に関する事項

(iv) matters concerning maintenance and inspection of facilities and equipment for disaster management;

五 災害が発生し、又は発生するおそれがある場合における相互応援の円滑な実施及び民間の団体の協力の確保のためにあらかじめ講ずべき措置に関する事項

(v) matters concerning measures to be taken in advance to implement mutual support smoothly and to ensure cooperation from private groups when a disaster has occurred or is likely to occur;

六 要配慮者の生命又は身体を災害から保護するためにあらかじめ講ずべき措置に関する事項

(vi) matters concerning measures to be taken in advance to protect the life or body of persons requiring special care from disaster;

七 前各号に掲げるもののほか、災害が発生した場合における災害応急対策の実施の支障となるべき状態等の改善に関する事項

(vii) beyond what is provided for in each of the preceding items, other matters concerning improvement of conditions that will hinder the implementation of emergency disaster control measures in the event of a disaster.

2 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関その他法令の規定により災害予防の実施について責任を有する者は、法令又は防災計画の定めるところにより、災害予防を実施しなければならない。

(2) The head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations and local public corporations, and

any other parties responsible pursuant to the provisions of laws and regulations for the implementation of disaster management must carry out disaster management, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan.

(防災に関する組織の整備義務)

(Responsibility for Maintenance of Organizations for Disaster Management)

第四十七条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、公共的団体並びに防災上重要な施設の管理者（以下この章において「災害予防責任者」という。）は、法令又は防災計画の定めるところにより、それぞれ、その所掌事務又は業務について、災害を予測し、予報し、又は災害に関する情報を迅速に伝達するため必要な組織を整備するとともに、絶えずその改善に努めなければならない。

Article 47 (1) The head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporation and designated local public corporation, any public organization, and administrators of facilities important for disaster management (hereinafter referred to as "persons responsible for disaster management" in this Chapter), as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan, must each endeavor to conduct maintenance of and continually improve organizations necessary for anticipating and forecasting disasters or promptly transmitting information on disasters, with respect to the function or operations under their jurisdiction.

2 前項に規定するもののほか、災害予防責任者は、法令又は防災計画の定めるところにより、それぞれ、防災業務計画又は地域防災計画を的確かつ円滑に実施するため、防災に関する組織を整備するとともに、防災に関する事務又は業務に従事する職員の配置及びサービスの基準を定めなければならない。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan, in the interest of accurate and smooth implementation of a disaster management operation plan or area disaster management plan, persons responsible for disaster management, must conduct maintenance of organizations for disaster management and set standards for the assignment and service of officials engaged in affairs and operations concerning disaster management.

(防災教育の実施)

(Implementation of Disaster Management Education)

第四十七条の二 災害予防責任者は、法令又は防災計画の定めるところにより、それぞれ又は他の災害予防責任者と共同して、その所掌事務又は業務について、防災教育の実施に努めなければならない。

Article 47-2 (1) Persons responsible for disaster management must endeavor to

perform disaster prevention education with respect to the function or operations under their jurisdiction, severally or in concert with other persons responsible for disaster management, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan.

2 災害予防責任者は、前項の防災教育を行おうとするときは、教育機関その他の関係のある公私の団体に協力を求めることができる。

(2) When persons responsible for disaster management intend to carry out a disaster management education prescribed in the preceding paragraph, they may seek the cooperation of education organs and other private or public groups concerned.

(防災訓練義務)

(Duty of Disaster Reduction Drill)

第四十八条 災害予防責任者は、法令又は防災計画の定めるところにより、それぞれ又は他の災害予防責任者と共同して、防災訓練を行わなければならない。

Article 48 (1) Persons responsible for disaster management must perform disaster reduction drills, severally or in concert with other persons responsible for disaster management, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan.

2 都道府県公安委員会は、前項の防災訓練の効果的な実施を図るため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、当該防災訓練の実施に必要な限度で、区域又は道路の区間を指定して、歩行者又は車両の道路における通行を禁止し、又は制限することができる。

(2) When the prefectural public safety commission finds it particularly necessary for the effective implementation of the disaster reduction drills prescribed in the preceding paragraph, it can designate zones or sections of road for which pedestrian or vehicular passage is banned or restricted, as provided for by Cabinet Order, to the extent that is necessary for implementing the disaster reduction drill.

3 災害予防責任者の属する機関の職員その他の従業員又は災害予防責任者の使用人その他の従業者は、防災計画及び災害予防責任者の定めるところにより、第一項の防災訓練に参加しなければならない。

(3) The officials and other employees of organizations to which persons responsible for disaster management belong and employees and other workers of persons responsible for disaster management must participate in disaster reduction drills prescribed in paragraph (1) as provided for under a disaster management plan and as determined by persons responsible for disaster management.

4 災害予防責任者は、第一項の防災訓練を行おうとするときは、住民その他関係のある公私の団体に協力を求めることができる。

(4) When persons responsible for disaster management intend to carry out

disaster reduction drills as set forth in paragraph (1), they may seek the cooperation of the local residents and other private or public groups concerned.

(防災に必要な物資及び資材の備蓄等の義務)

(Responsibility for Stockpiling Goods and Materials Necessary for Disaster Management)

第四十九条 災害予防責任者は、法令又は防災計画の定めるところにより、その所掌事務又は業務に係る災害応急対策又は災害復旧に必要な物資及び資材を備蓄し、整備し、若しくは点検し、又はその管理に属する防災に関する施設及び設備を整備し、若しくは点検しなければならない。

Article 49 Persons responsible for disaster management, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan, must stockpile, prepare, or inspect goods and materials necessary for emergency disaster control measures or disaster recovery efforts concerning the function or operations under their jurisdiction, and conduct maintenance or inspection of facilities and equipment for disaster management under their control.

(円滑な相互応援の実施のために必要な措置)

(Necessary Measures to Implement Smooth and Mutual Support)

第四十九条の二 災害予防責任者は、法令又は防災計画の定めるところにより、その所掌事務又は業務について、災害応急対策又は災害復旧の実施に際し他の者の応援を受け、又は他の者を応援することを必要とする事態に備え、相互応援に関する協定の締結、共同防災訓練の実施その他円滑に他の者の応援を受け、又は他の者を応援するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 49-2 Persons responsible for disaster management, with respect to the function or operations under their jurisdiction, and in order to prepare for situations where they must receive support from others or support others in implementing emergency disaster control measures or disaster recovery efforts, must endeavor to take measures necessary to receive support from others or support others smoothly, such as concluding a mutual support agreement or implementing joint disaster reduction drills, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan.

(物資供給事業者等の協力を得るために必要な措置)

(Necessary Measures to Obtain Cooperation from Material Suppliers)

第四十九条の三 災害予防責任者は、法令又は防災計画の定めるところにより、その所掌事務又は業務について、災害応急対策又は災害復旧の実施に際し物資供給事業者等（災害応急対策又は災害復旧に必要な物資若しくは資材又は役務の供給又は提供を業とする者その他災害応急対策又は災害復旧に関する活動を行う民間の団体をいう。以下この条において同じ。）の協力を得ることを必要とする事態に備え、協定の締結その他円滑に物資供給事業者等の協力を得るために必要な措置を講ずるよう努めなければ

ばならない。

Article 49-3 Persons responsible for disaster management, with respect to the function or operations under their jurisdiction, and in order to prepare for situations where it is necessary to obtain cooperation from goods suppliers, etc. (which means those who supply or provide goods or materials or services necessary for emergency disaster control measures or disaster recovery efforts, or private groups who conduct activities related to emergency disaster control measures or disaster recovery efforts; hereinafter the same applies in this Article) in implementing emergency disaster control measures or disaster recovery efforts, must endeavor to take necessary measures such as concluding an agreement or obtaining cooperation from goods suppliers, etc., as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan.

第二節 指定緊急避難場所及び指定避難所の指定等

Section 2 Designation of Designated Emergency Evacuation Site and Designated Shelter

(指定緊急避難場所の指定)

(Designation of Designated Emergency Evacuation Site)

第四十九条の四 市町村長は、防災施設の整備の状況、地形、地質その他の状況を総合的に勘案し、必要があると認めるときは、災害が発生し、又は発生するおそれがある場合における円滑かつ迅速な避難のための立退きの確保を図るため、政令で定める基準に適合する施設又は場所を、洪水、津波その他の政令で定める異常な現象の種類ごとに、指定緊急避難場所として指定しなければならない。

Article 49-4 (1) When the mayor of a municipality finds it necessary, considering comprehensively the situations such as the condition of disaster management facilities, topography, geology, and other factors, the mayor must designate facilities or sites meeting the standards provided for by Cabinet Order as designated emergency evacuation sites for each extraordinary phenomenon of flood, tsunami, etc. provided for by Cabinet Order in order to ensure evacuation for smooth and prompt emergency evacuation when a disaster occurs or is likely to occur.

2 市町村長は、前項の規定により指定緊急避難場所を指定しようとするときは、当該指定緊急避難場所の管理者（当該市町村を除く。次条において同じ。）の同意を得なければならない。

(2) When the mayor of a municipality intends to designate a designated emergency evacuation site pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the mayor must obtain the approval of the administrators of the designated emergency evacuation site (excluding the municipality; the same applies to the following Article).

3 市町村長は、第一項の規定による指定をしたときは、その旨を、都道府県知事に通

知するとともに、公示しなければならない。

- (3) When the mayor of a municipality has designated the site under paragraph (1), the mayor must notify the prefectural governor and make a public notice to that effect.

(指定緊急避難場所に関する届出)

(Notification of Designated Emergency Evacuation Site)

第四十九条の五 指定緊急避難場所の管理者は、当該指定緊急避難場所を廃止し、又は改築その他の事由により当該指定緊急避難場所の現状に政令で定める重要な変更を加えようとするときは、内閣府令で定めるところにより市町村長に届け出なければならない。

Article 49-5 When the administrators of the designated emergency evacuation site intend to abolish the relevant designated emergency evacuation site or rebuild it or make major changes provided for by Cabinet Order to the designated emergency evacuation site, they must notify the mayor of the municipality as provided for by Cabinet Office Order.

(指定の取消し)

(Revocation of Designation)

第四十九条の六 市町村長は、当該指定緊急避難場所が廃止され、又は第四十九条の四第一項の政令で定める基準に適合しなくなつたと認めるときは、同項の規定による指定を取り消すものとする。

Article 49-6 (1) When the mayor of a municipality finds that the relevant designated emergency evacuation site is abolished or does not meet the standards provided for by Cabinet Order prescribed in Article 49-4, paragraph (1), that mayor is to revoke the designation under the same paragraph.

2 市町村長は、前項の規定により第四十九条の四第一項の規定による指定を取り消したときは、その旨を、都道府県知事に通知するとともに、公示しなければならない。

- (2) When the mayor of a municipality has revoked the site under Article 49-4, paragraph (1), pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the mayor must notify the prefectural governor and make a public notice to that effect.

(指定避難所の指定)

(Designation of Designated Shelter)

第四十九条の七 市町村長は、想定される災害の状況、人口の状況その他の状況を勘案し、災害が発生した場合における適切な避難所（避難のための立退きを行つた居住者、滞在者その他の者（以下「居住者等」という。）を避難のために必要な間滞在させ、又は自ら居住の場所を確保することが困難な被災した住民（以下「被災住民」という。）その他の被災者を一時的に滞在させるための施設をいう。以下同じ。）の確保を図るため、政令で定める基準に適合する公共施設その他の施設を指定避難所として

指定しなければならない。

Article 49-7 (1) Considering the condition of a presumed disaster, the condition of the population and any other conditions, the mayor of a municipality must designate public facilities and any other facilities meeting the standards provided for by Cabinet Order as designated shelters in order to secure proper shelter when a disaster occurs (which means temporary facilities where residents, visiting persons, etc. who evacuated to take refuge (hereinafter referred to as "residents, etc.") may stay for the necessary period for taking refuge or residents who have difficulty securing their living places by themselves due to the disaster (hereinafter referred to as "affected residents") and any other disaster victims may stay temporarily; the same applies hereinafter).

2 第四十九条の四第二項及び第三項並びに前二条の規定は、指定避難所について準用する。この場合において、第四十九条の四第二項中「前項」とあり、及び同条第三項中「第一項」とあるのは「第四十九条の七第一項」と、前条中「第四十九条の四第一項」とあるのは「次条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 49-4, paragraphs (2) and (3) and the preceding two Articles apply mutatis mutandis to designated shelter. In this case, the term "the preceding paragraph" in Article 49-4, paragraph (2), and the term "paragraph (1)" in the same Article, paragraph (3) are deemed to be replaced with "Article 49-7, paragraph (1)", and the term "Article 49-4, paragraph (1)" in the preceding Article with "the following Article, paragraph (1)".

3 都道府県知事は、前項において準用する第四十九条の四第三項又は前条第二項の規定による通知を受けたときは、その旨を内閣総理大臣に報告しなければならない。

(3) When the prefectural governor receives a notification under Article 49-4, paragraph (3) or the preceding Article, paragraph (2), as applied mutatis mutandis to the preceding paragraph, the governor must report to the Prime Minister to that effect.

(指定緊急避難場所と指定避難所との関係)

(Relationship between Designated Emergency Evacuation Site and Designated Shelter)

第四十九条の八 指定緊急避難場所と指定避難所とは、相互に兼ねることができる。

Article 49-8 Designated emergency evacuation sites may serve as designated shelter, and vice versa.

(居住者等に対する周知のための措置)

(Measures to Fully Inform Residents of Circumstances)

第四十九条の九 市町村長は、居住者等の円滑な避難のための立退きに資するよう、内閣府令で定めるところにより、災害に関する情報の伝達方法、指定緊急避難場所及び避難路その他の避難経路に関する事項その他円滑な避難のための立退きを確保する上

で必要な事項を居住者等に周知させるため、これらの事項を記載した印刷物の配布その他の必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 49-9 The mayor of a municipality must endeavor to take necessary measures, including distribution of printed materials, to fully inform residents, etc. of necessary matters to ensure evacuation for smoothly taking refuge such as how to transmit information on disaster, and matters concerning designated emergency evacuation sites and evacuation roads and any other evacuation routes as provided for by Cabinet Office Order in order to contribute to evacuation for residents, etc. to allow them to smoothly take refuge.

第三節 避難行動要支援者名簿及び個別避難計画の作成等

Section 3 Preparation of Lists of Residents in Need of Assistance in Evacuation and Individual Evacuation Plans

(避難行動要支援者名簿の作成)

(Preparation of Lists of Residents in Need of Assistance in Evacuation)

第四十九条の十 市町村長は、当該市町村に居住する要配慮者のうち、災害が発生し、又は災害が発生するおそれがある場合に自ら避難することが困難な者であつて、その円滑かつ迅速な避難の確保を図るため特に支援を要するもの（以下「避難行動要支援者」という。）の把握に努めるとともに、地域防災計画の定めるところにより、避難行動要支援者について避難の支援、安否の確認その他の避難行動要支援者の生命又は身体を災害から保護するために必要な措置（以下「避難支援等」という。）を実施するための基礎とする名簿（以下この条及び次条第一項において「避難行動要支援者名簿」という。）を作成しておかなければならない。

Article 49-10 (1) The mayor of a municipality must endeavor to grasp the persons who will have difficulty evacuating by themselves and need support in particular to ensure a smooth and prompt evacuation when a disaster has occurred or is likely to occur (hereinafter referred to as "residents in need of assistance in evacuation") out of persons requiring special care who reside in the municipality, and must prepare lists of people (hereinafter referred to as "lists of residents in need of assistance in evacuation" in this Article and the following Article, paragraph (1)) which are the basis for implementing necessary measures (hereinafter referred to as "evacuation support, etc.") to support the evacuation of or confirm the safety of residents in need of assistance in evacuation or to protect from disasters the lives or bodies of residents in need of assistance in evacuation pursuant to the provisions of the area disaster management plan.

2 避難行動要支援者名簿には、避難行動要支援者に関する次に掲げる事項を記載し、又は記録するものとする。

(2) The lists of residents in need of assistance in evacuation are to describe or record the following matters related to residents in need of assistance in

evacuation:

一 氏名

(i) full name;

二 生年月日

(ii) date of birth;

三 性別

(iii) sex;

四 住所又は居所

(iv) domicile or residence;

五 電話番号その他の連絡先

(v) telephone number or other contact address;

六 避難支援等を必要とする事由

(vi) reasons for requiring evacuation support, etc.;

七 前各号に掲げるもののほか、避難支援等の実施に関し市町村長が必要と認める事項

(vii) beyond what is provided for in each of the preceding items, other matters which the mayor of a municipality finds necessary for implementation of Evacuation Support, etc.

3 市町村長は、第一項の規定による避難行動要支援者名簿の作成に必要な限度で、その保有する要配慮者の氏名その他の要配慮者に関する情報を、その保有に当たって特定された利用の目的以外の目的のために内部で利用することができる。

(3) The mayor of a municipality may use, within the office, the names of persons requiring special care and any other information on people requiring consideration which the mayor holds to the extent necessary to prepare the lists of residents in need of assistance in evacuation under paragraph (1) for purposes other than those that have been identified in holding the information.

4 市町村長は、第一項の規定による避難行動要支援者名簿の作成のため必要があると認めるときは、関係都道府県知事その他の者に対して、要配慮者に関する情報の提供を求めることができる。

(4) When the mayor of a municipality finds it necessary for preparing the lists of residents in need of assistance in evacuation under paragraph (1), the mayor may request the governors of relevant prefectures and other persons to provide information on persons requiring special care.

(名簿情報の利用及び提供)

(Use and Provision of Information on the Name Lists)

第四十九条の十一 市町村長は、避難支援等の実施に必要な限度で、前条第一項の規定により作成した避難行動要支援者名簿に記載し、又は記録された情報（以下「名簿情報」という。）を、その保有に当たって特定された利用の目的以外の目的のために内部で利用することができる。

Article 49-11 (1) The mayor of a municipality may use, within the office, the

information (hereinafter referred to as "information on the name lists") described or recorded in the lists of residents in need of assistance in evacuation prepared pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (1) to the extent necessary for implementation of evacuation support, etc. for purposes other than those that have been identified in holding the information.

2 市町村長は、災害の発生に備え、避難支援等の実施に必要な限度で、地域防災計画の定めるところにより、消防機関、都道府県警察、民生委員法（昭和二十三年法律第百九十八号）に定める民生委員、社会福祉法（昭和二十六年法律第四十五号）第百九条第一項に規定する市町村社会福祉協議会、自主防災組織その他の避難支援等の実施に携わる関係者（次項、第四十九条の十四第三項第一号及び第四十九条の十五において「避難支援等関係者」という。）に対し、名簿情報を提供するものとする。ただし、当該市町村の条例に特別の定めがある場合を除き、名簿情報を提供することについて本人（当該名簿情報によつて識別される特定の個人をいう。次項において同じ。）の同意が得られない場合は、この限りでない。

(2) The mayor of a municipality is to provide information on the name lists to fire-fighting organs, prefectural police, welfare commissioners prescribed in the Welfare Commissioners Act (Act No. 198 of 1948), municipal social welfare councils prescribed in Article 109, paragraph (1) of the Social Welfare Act (Act No. 45 of 1951), voluntary disaster management organizations and any other persons engaged in implementation of evacuation support, etc. (referred to as "evacuation supporters, etc." in the following paragraph, Article 49-14, paragraph (3), item (i) and Article 49-15) in order to prepare for the occurrence of a disaster, to the extent necessary for implementation of evacuation support, etc. and pursuant to the provisions of the area disaster management plan; provided, however, that except as otherwise provided by the ordinance of the municipality, if the mayor is unable to obtain the approval of the person (which means a particular person identified by the information on the name lists; the same applies to the following paragraph) regarding the provision of Information on the name lists, this does not apply.

3 市町村長は、災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、避難行動要支援者の生命又は身体を災害から保護するために特に必要があると認めるときは、避難支援等の実施に必要な限度で、避難支援等関係者その他の者に対し、名簿情報を提供することができる。この場合においては、名簿情報を提供することについて本人の同意を得ることを要しない。

(3) In cases where a disaster has occurred or is likely to occur, when the mayor of a municipality finds it particularly necessary for protecting the lives or bodies of residents in need of assistance in evacuation from disasters, the mayor may provide Evacuation Supporters and any other persons with information on the name lists to the extent necessary for implementation of Evacuation Support, etc. In this case, it is not required to obtain the approval of the person

regarding the provision of information on the name lists.

(名簿情報を提供する場合における配慮)

(Consideration When Information on the Name Lists Is Provided)

第四十九条の十二 市町村長は、前条第二項又は第三項の規定により名簿情報を提供するときは、地域防災計画の定めるところにより、名簿情報の提供を受ける者に対して名簿情報の漏えいの防止のために必要な措置を講ずるよう求めることその他の当該名簿情報に係る避難行動要支援者及び第三者の権利利益を保護するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 49-12 When the mayor of a municipality provides information on the name lists pursuant to the provisions of the preceding Article, paragraph (2) or paragraph (3), pursuant to the provisions of the area disaster management plan, the mayor must endeavor to request the persons who receive information on the name lists to take necessary measures to prevent information on the name lists from being disclosed and take other necessary measures to protect the rights and interests of residents in need of assistance in evacuation related to the information on the name lists and third parties.

(秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality)

第四十九条の十三 第四十九条の十一第二項若しくは第三項の規定により名簿情報の提供を受けた者（その者が法人である場合にあつては、その役員）若しくはその職員その他の当該名簿情報を利用して避難支援等の実施に携わる者又はこれらの者であつた者は、正当な理由がなく、当該名簿情報に係る避難行動要支援者に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 49-13 Those who have received information on the name lists pursuant to the provisions of Article 49-11, paragraph (2) or paragraph (3) (if those are corporations, their officers), their officials, or any other persons who are engaged in evacuation support, etc. by using the information on the name lists, or a person who used to be any of the above must not divulge to a third party any secret which they came to know about the residents in need of assistance in evacuation related to information on the name lists without just cause.

(個別避難計画の作成)

(Formulation of Individual Evacuation Plans)

第四十九条の十四 市町村長は、地域防災計画の定めるところにより、名簿情報に係る避難行動要支援者ごとに、当該避難行動要支援者について避難支援等を実施するための計画（以下「個別避難計画」という。）を作成するよう努めなければならない。ただし、個別避難計画を作成することについて当該避難行動要支援者の同意が得られない場合は、この限りでない。

Article 49-14 (1) The mayor of a municipality must endeavor to formulate a plan

for the implementation of evacuation support, etc. with regard to each resident in need of assistance in evacuation related to the information on the name lists (hereinafter referred to as an "individual evacuation plan") pursuant to the provisions of the area disaster management plan: provided, however, that this does not apply if the mayor is unable to obtain the approval of the relevant resident in need of assistance in evacuation regarding the formulation of an Individual Evacuation Plan.

2 市町村長は、前項ただし書に規定する同意を得ようとするときは、当該同意に係る避難行動要支援者に対し次条第二項又は第三項の規定による同条第一項に規定する個別避難計画情報の提供に係る事項について説明しなければならない。

(2) When the mayor of a municipality intends to obtain the approval prescribed in the proviso to the preceding paragraph, the mayor must explain the matters concerning the provision of information on the individual evacuation plans prescribed in paragraph (1) of the following Article under paragraph (2) or paragraph (3) of the same Article to the resident in need of assistance in evacuation whose approval is sought.

3 個別避難計画には、第四十九条の十第二項第一号から第六号までに掲げる事項のほか、避難行動要支援者に関する次に掲げる事項を記載し、又は記録するものとする。

(3) Beyond the matters set forth in Article 49-10, paragraph (2), items (i) through (vi), the following matters concerning the resident in need of assistance in evacuation are to be described or recorded in the individual evacuation plan:

一 避難支援等実施者（避難支援等関係者のうち当該個別避難計画に係る避難行動要支援者について避難支援等を実施する者をいう。次条第二項において同じ。）の氏名又は名称、住所又は居所及び電話番号その他の連絡先

(i) the full name or name, domicile or residence, and telephone number or other contact address of the evacuation support implementer (referring to an evacuation supporter who implements evacuation support, etc. for the resident in need of assistance in evacuation related to the individual evacuation plan; the same applies in paragraph (2) of the following Article);

二 避難施設その他の避難場所及び避難路その他の避難経路に関する事項

(ii) matters concerning evacuation facilities and other evacuation sites and evacuation roads and other evacuation routes;

三 前二号に掲げるもののほか、避難支援等の実施に関し市町村長が必要と認める事項

(iii) beyond what is provided for in each of the preceding two items, other matters which the mayor of a municipality finds necessary for the implementation of evacuation support, etc.

4 市町村長は、第一項の規定による個別避難計画の作成に必要な限度で、その保有する避難行動要支援者の氏名その他の避難行動要支援者に関する情報を、その保有に当たって特定された利用の目的以外の目的のために内部で利用することができる。

(4) Within the office, the mayor of a municipality may use the names of the

residents in need of assistance in evacuation and any other information on the residents in need of assistance in evacuation which the mayor holds, to the extent necessary to formulate the individual evacuation plans under paragraph (1) for purposes other than those that have been identified in holding the information.

5 市町村長は、第一項の規定による個別避難計画の作成のため必要があると認めるときは、関係都道府県知事その他の者に対して、避難行動要支援者に関する情報の提供を求めることができる。

(5) When the mayor of a municipality finds it necessary for formulating the individual evacuation plans under paragraph (1), the mayor may request the governors of relevant prefectures and other persons to provide information on the residents in need of assistance in evacuation.

(個別避難計画情報の利用及び提供)

(Use and Provision of Information on the Individual Evacuation Plans)

第四十九条の十五 市町村長は、避難支援等の実施に必要な限度で、前条第一項の規定により作成した個別避難計画に記載し、又は記録された情報（以下「個別避難計画情報」という。）を、その保有に当たつて特定された利用の目的以外の目的のために内部で利用することができる。

Article 49-15 (1) Within the office, the mayor of a municipality may use the information (hereinafter referred to as "information on the individual evacuation plans") described or recorded in the individual evacuation plans formulated pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, to the extent necessary for implementation of evacuation support, etc. for purposes other than those identified in holding the information.

2 市町村長は、災害の発生に備え、避難支援等の実施に必要な限度で、地域防災計画の定めるところにより、避難支援等関係者に対し、個別避難計画情報を提供するものとする。ただし、当該市町村の条例に特別の定めがある場合を除き、個別避難計画情報を提供することについて当該個別避難計画情報に係る避難行動要支援者及び避難支援等実施者（次項、次条及び第四十九条の十七において「避難行動要支援者等」という。）の同意が得られない場合は、この限りでない。

(2) The mayor of a municipality is to provide information on the individual evacuation plans to evacuation supporters, etc. in order to prepare for the occurrence of a disaster, to the extent necessary for implementation of evacuation support, etc. and pursuant to the provisions of the area disaster management plan; provided, however, that except as otherwise provided by the ordinance of the municipality, this does not apply if the mayor is unable to obtain the approval of the residents in need of assistance in evacuation and the evacuation support implementers related to the information on the individual evacuation plans (referred to as the "residents in need of assistance in evacuation, etc." in the following paragraph, the following Article, and Article

49-17).

3 市町村長は、災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、避難行動要支援者の生命又は身体を災害から保護するために特に必要があると認めるときは、避難支援等の実施に必要な限度で、避難支援等関係者その他の者に対し、個別避難計画情報を提供することができる。この場合においては、個別避難計画情報を提供することについて当該個別避難計画情報に係る避難行動要支援者等の同意を得ることを要しない。

(3) In cases where a disaster has occurred or is likely to occur, when the mayor of a municipality finds it particularly necessary for protecting the lives or bodies of residents in need of assistance in evacuation from disaster, the mayor may provide evacuation supporters and any other persons with information on the individual evacuation plans to the extent necessary for implementation of evacuation support, etc. In this case, it is not required to obtain the approval of the residents in need of assistance in evacuation, etc. related to information on the individual evacuation plans regarding the provision of information on the individual evacuation plans.

4 前二項に定めるもののほか、市町村長は、個別避難計画情報に係る避難行動要支援者以外の避難行動要支援者について避難支援等が円滑かつ迅速に実施されるよう、避難支援等関係者に対する必要な情報の提供その他の必要な配慮をするものとする。

(4) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the mayor of a municipality is to provide necessary information to and take other necessary consideration regarding evacuation supporters in order to ensure the smooth and prompt implementation of evacuation support, etc. for residents in need of assistance in evacuation other than the residents in need of assistance in evacuation related to information on the individual evacuation plans.

(個別避難計画情報を提供する場合における配慮)

(Consideration When Information on the Individual Evacuation Plans Is Provided)

第四十九条の十六 市町村長は、前条第二項又は第三項の規定により個別避難計画情報を提供するときは、地域防災計画の定めるところにより、個別避難計画情報の提供を受ける者に対して個別避難計画情報の漏えいの防止のために必要な措置を講ずるよう求めることその他の当該個別避難計画情報に係る避難行動要支援者等及び第三者の権利利益を保護するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 49-16 When the mayor of a municipality provides information on the individual evacuation plans pursuant to the provisions of paragraph (2) or paragraph (3) of the preceding Article, pursuant to the provisions of the area disaster management plan, the mayor must endeavor to request the persons who receive information on the individual evacuation plans to take necessary measures to prevent information on the individual evacuation plans from being disclosed and take other necessary measures to protect the rights and interests

of residents in need of assistance in evacuation, etc. related to the information on the individual evacuation plans and the rights and interests of third parties.

(秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality)

第四十九条の十七 第四十九条の十五第二項若しくは第三項の規定により個別避難計画情報の提供を受けた者（その者が法人である場合にあつては、その役員）若しくはその職員その他の当該個別避難計画情報を利用して避難支援等の実施に携わる者又はこれらの者であつた者は、正当な理由がなく、当該個別避難計画情報に係る避難行動要支援者等に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 49-17 Those who have received information on the individual evacuation plans pursuant to the provisions of Article 49-15, paragraph (2) or paragraph (3) (if those persons are corporations, their officers), their officials, or any other persons who are engaged in Evacuation Support, etc. by using the information on the individual evacuation plans, or a person who used to be any of the above, must not divulge to a third party any secret which they came to know about the residents in need of assistance in evacuation, etc. related to information on the individual evacuation plans without just cause.

第五章 災害応急対策

Chapter V Emergency Disaster Control Measures

第一節 通則

Section 1 Common Rules

(災害応急対策及びその実施責任)

(Emergency Disaster Control Measures and Responsibility for Their Implementation)

第五十条 災害応急対策は、次に掲げる事項について、災害が発生し、又は発生するおそれがある場合に災害の発生を防御し、又は応急的救助を行う等災害の拡大を防止するために行うものとする。

Article 50 (1) Emergency disaster control measures are to be performed with respect to the following matters, when a disaster occurs or is likely to occur, for the purpose of preventing a disaster or preventing the spread of the disaster, or of conducting emergency rescue work :

一 警報の発令及び伝達並びに避難の勧告又は指示に関する事項

(i) matters concerning the issuance and transmission of alarms, and recommendations or instructions for evacuation;

二 消防、水防その他の応急措置に関する事項

(ii) matters concerning emergency measures, such as fire-fighting and flood prevention;

三 被災者の救難、救助その他保護に関する事項

(iii) matters concerning rescue, aid, and protection of disaster victims;

四 災害を受けた児童及び生徒の応急の教育に関する事項

(iv) matters concerning emergency education of children and school children affected by disasters;

五 施設及び設備の応急の復旧に関する事項

(v) matters concerning emergency restoration of facilities and equipment;

六 廃棄物の処理及び清掃、防疫その他の生活環境の保全及び公衆衛生に関する事項

(vi) matters concerning protection of the living environment and public health such as treatment and cleanup of waste, epidemic control, and others;

七 犯罪の予防、交通の規制その他災害地における社会秩序の維持に関する事項

(vii) matters concerning the preservation of social order at disaster areas regarding crime prevention, traffic control, etc.;

八 緊急輸送の確保に関する事項

(viii) matters concerning ensuring emergency transport;

九 前各号に掲げるもののほか、災害の発生の防衛又は拡大の防止のための措置に関する事項

(ix) beyond what is provided for in each of the preceding items, any matters related to measures for prevention of the occurrence or spread of disasters.

2 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関その他法令の規定により災害応急対策の実施の責任を有する者は、法令又は防災計画の定めるところにより、災害応急対策に従事する者の安全の確保に十分に配慮して、災害応急対策を実施しなければならない。

(2) The head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations and designated local public corporations, and any other parties responsible, by laws and regulations, for implementing emergency disaster control measures must carry out the measures, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan, exercising full care to ensure the safety of those engaged in emergency disaster control measures.

(情報の収集及び伝達等)

(Gathering and Transmission of Information)

第五十一条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、公共的団体並びに防災上重要な施設の管理者（以下「災害応急対策責任者」という。）は、法令又は防災計画の定めるところにより、災害に関する情報の収集及び伝達に努めなければならない。

Article 51 (1) The head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations and designated local public corporations, any public organization, and administrators of facilities

important for disaster management (hereinafter referred to as "persons responsible for emergency disaster control measures") must endeavor to gather and transmit information related to disasters, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan.

2 災害応急対策責任者は、前項の災害に関する情報の収集及び伝達に当たっては、地理空間情報（地理空間情報活用推進基本法（平成十九年法律第六十三号）第二条第一項に規定する地理空間情報をいう。）の活用に努めなければならない。

(2) Persons responsible for emergency disaster control measures, in gathering and transmitting information on disasters prescribed in the preceding paragraph must endeavor to use geospatial information (referring to geospatial information prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Basic Act on the Advancement of Utilizing Geospatial Information (Act No. 63 of 2007)).

3 災害応急対策責任者は、災害に関する情報を共有し、相互に連携して災害応急対策の実施に努めなければならない。

(3) Persons responsible for emergency disaster control measures must endeavor to share information on disasters and implement emergency disaster control measures in mutual coordination.

（国民に対する周知）

(Full Information for Citizens)

第五十一条の二 内閣総理大臣は、非常災害又は特定災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、避難のため緊急の必要があると認めるときは、法令又は防災計画の定めるところにより、予想される災害の事態及びこれに対してとるべき措置について、国民に対し周知させる措置をとらなければならない。

Article 51-2 In cases where an extraordinary disaster or specified disaster has occurred or is likely to occur, when the Prime Minister finds it urgently necessary for evacuation, the Minister must take measures to let citizens know the presumed condition of the disaster and the measures to be taken for the disaster as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan.

（防災信号）

(Signals for Disaster Management)

第五十二条 市町村長が災害に関する警報の発令及び伝達、警告並びに避難の指示のため使用する防災に関する信号の種類、内容及び様式又は方法については、他の法令に特別の定めがある場合を除くほか、内閣府令で定める。

Article 52 (1) The kind, nature, pattern, or method of signal employed in the issuance and transmission of an alarm, warning, or instructions for evacuation, are prescribed by Cabinet Office Order except as otherwise provided for by other laws and regulations.

2 何人も、みだりに前項の信号又はこれに類似する信号を使用してはならない。

(2) No person may be permitted to employ a signal prescribed in the preceding paragraph or similar signals without good reason.

(被害状況等の報告)

(Report on Conditions of Disasters)

第五十三条 市町村は、当該市町村の区域内に災害が発生したときは、政令で定めるところにより、速やかに、当該災害の状況及びこれに対して執られた措置の概要を都道府県（都道府県に報告ができない場合にあっては、内閣総理大臣）に報告しなければならない。

Article 53 (1) When a disaster has occurred in the area of the municipality, as provided for by Cabinet Order, the municipality must promptly report to the prefectural governor (or to the Prime Minister when it is not possible to report to the prefectural governor) on conditions of the disaster and provide an outline of the measures taken.

2 都道府県は、当該都道府県の区域内に災害が発生したときは、政令で定めるところにより、速やかに、当該災害の状況及びこれに対して執られた措置の概要を内閣総理大臣に報告しなければならない。

(2) When a disaster has occurred in the area of the prefecture, as provided for by Cabinet Order, the prefecture must promptly report to the Prime Minister on conditions of the disaster and provide an outline of the measures taken.

3 指定公共機関の代表者は、その業務に係る災害が発生したときは、政令で定めるところにより、すみやかに、当該災害の状況及びこれに対してとられた措置の概要を内閣総理大臣に報告しなければならない。

(3) When a disaster involving the operations of a designated public corporation has occurred, as provided for by Cabinet Order, its representative must report promptly to the Prime Minister on conditions of the disaster and provide an outline of the measures taken.

4 指定行政機関の長は、その所掌事務に係る災害が発生したときは、政令で定めるところにより、すみやかに、当該災害の状況及びこれに対してとられた措置の概要を内閣総理大臣に報告しなければならない。

(4) When a disaster involving the function under the jurisdiction of a designated administrative organ has occurred, as provided for by Cabinet Order, its head must report promptly to the Prime Minister on conditions of the disaster and provide an outline of the measures taken.

5 第一項から前項までの規定による報告に係る災害が非常災害又は特定災害であると認められるときは、市町村、都道府県、指定公共機関の代表者又は指定行政機関の長は、当該災害の規模の把握のため必要な情報の収集に特に意を用いなければならない。

(5) When a disaster concerning the report under provisions of paragraphs (1) through (4) is found to be an extraordinary disaster or specified disaster, the municipality, the prefecture, representative of the designated public corporation, or the head of the designated administrative organ must make

efforts to gather information needed to gauge the scale of the disaster.

6 市町村の区域内に災害が発生した場合において、当該災害の発生により当該市町村が第一項の規定による報告を行うことができなくなつたときは、都道府県は、当該災害に関する情報の収集に特に意を用いなければならない。

(6) In cases where a disaster has occurred within the area of a municipality, when the municipality is unable to make a report under paragraph (1) due to the occurrence of the disaster, the prefecture must make efforts to gather information on the disaster.

7 都道府県の区域内に災害が発生した場合において、当該災害の発生により当該都道府県が第二項の規定による報告を行うことができなくなつたときは、指定行政機関の長は、その所掌事務に係る災害に関する情報の収集に特に意を用いなければならない。

(7) In cases where a disaster has occurred within the area of a prefecture, when the prefecture is unable to make a report under paragraph (2) due to the occurrence of the disaster, the head of the designated administrative organ must make efforts to gather information on the disaster involving the function under the jurisdiction of the head.

8 内閣総理大臣は、第一項から第四項までの規定による報告を受けたときは、当該報告に係る事項を中央防災会議に通報するものとする。

(8) When the Prime Minister has received reports under provisions of paragraphs (1) through (4), the Prime Minister is to notify the National Disaster Management Council of the matters concerning the report.

第二節 警報の伝達等

Section 2 Transmission of Alarms

(発見者の通報義務等)

(Discoverer's Duty to Notify)

第五十四条 災害が発生するおそれがある異常な現象を発見した者は、遅滞なく、その旨を市町村長又は警察官若しくは海上保安官に通報しなければならない。

Article 54 (1) Any person having detected an unusual event which is likely to lead to a disaster must notify without delay the mayor of a municipality, the police officer, or coast guard officer to that effect.

2 何人も、前項の通報が最も迅速に到達するように協力しなければならない。

(2) Every person must cooperate so that the notification prescribed in the preceding paragraph may reach appropriate authorities as soon as possible.

3 第一項の通報を受けた警察官又は海上保安官は、その旨をすみやかに市町村長に通報しなければならない。

(3) Upon receipt of the notification under paragraph (1), the police or coast guard officer must promptly notify the mayor of a municipality to that effect.

4 第一項又は前項の通報を受けた市町村長は、地域防災計画の定めるところにより、その旨を気象庁その他の関係機関に通報しなければならない。

(4) Upon receipt of the notification prescribed in paragraph (1) or the preceding paragraph, the mayor of a municipality must promptly notify the Japan Meteorological Agency or any other related organs to that effect pursuant to the provisions of the area disaster management plan.

(都道府県知事の通知等)

(Prefectural Governor's Notification)

第五十五条 都道府県知事は、法令の規定により、気象庁その他の国の機関から災害に関する予報若しくは警報の通知を受けたとき、又は自ら災害に関する警報をしたときは、法令又は地域防災計画の定めるところにより、予想される災害の事態及びこれに対してとるべき措置について、関係指定地方行政機関の長、指定地方公共機関、市町村長その他の関係者に対し、必要な通知又は要請をするものとする。

Article 55 When the prefectural governor has received from the Meteorological Agency or any other agency of the State a notification of a forecast or an alarm of a disaster pursuant to the provisions of laws and regulations, or when that governor has issued an alarm pertaining to a disaster, as provided for by laws and regulations or under an area disaster management plan, that governor is to make necessary notification or requests to the head of a relevant designated local administrative organ, designated local public corporations, the mayor of a municipality concerned, and other parties concerned in regard to the anticipated conditions of the disaster and measures to be taken in response.

(市町村長の警報の伝達及び警告)

(Mayor's Transmission of Alarm and Warning)

第五十六条 市町村長は、法令の規定により災害に関する予報若しくは警報の通知を受けたとき、自ら災害に関する予報若しくは警報を知ったとき、法令の規定により自ら災害に関する警報をしたとき、又は前条の通知を受けたときは、地域防災計画の定めるところにより、当該予報若しくは警報又は通知に係る事項を関係機関及び住民その他関係のある公私の団体に伝達しなければならない。この場合において、必要があると認めるときは、市町村長は、住民その他関係のある公私の団体に対し、予想される災害の事態及びこれに対してとるべき避難のための立退きの準備その他の措置について、必要な通知又は警告をすることができる。

Article 56 (1) When the mayor of a municipality has received a notification of a forecast or an alarm of a disaster as provided for by laws and regulations, when the mayor has independently learned of a forecast or an alarm of a disaster, when the mayor has issued an alarm pertaining to a disaster as provided for by laws and regulations, or when the mayor has received the notification prescribed in the preceding Article, the mayor must transmit the matters concerning the forecast, alarm, or notification to related organs, residents, and any other related public or private groups pursuant to the provisions of the area disaster management plan. In this case, when found

necessary, the mayor may issue a necessary notification or alarm to residents and any other public or private groups in regard to the anticipated conditions of the disaster and measures to be taken in response to prepare for evacuation for refuge.

2 市町村長は、前項の規定により必要な通知又は警告をするに当たっては、要配慮者に対して、その円滑かつ迅速な避難の確保が図られるよう必要な情報の提供その他の必要な配慮をするものとする。

(2) In issuing a necessary notification or alarm pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the mayor of a municipality must provide necessary information to and take other necessary consideration regarding persons requiring special care in order to ensure their smooth and prompt evacuation.

(警報の伝達等のための通信設備の優先利用等)

(Priority Use of Communications Facilities for the Transmission of Alarm)

第五十七条 前二条の規定による通知、要請、伝達又は警告が緊急を要するものである場合において、その通信のため特別の必要があるときは、都道府県知事又は市町村長は、他の法律に特別の定めがある場合を除くほか、政令で定めるところにより、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第二条第五号に規定する電気通信事業者がその事業の用に供する電気通信設備を優先的に利用し、若しくは有線電気通信法（昭和二十八年法律第九十六号）第三条第四項第四号に掲げる者が設置する有線電気通信設備若しくは無線設備を使用し、又は放送法（昭和二十五年法律第百三十二号）第二条第二十三号に規定する基幹放送事業者に放送を行うことを求め、若しくはインターネットを利用した情報の提供に関する事業活動であつて政令で定めるものを行う者にインターネットを利用した情報の提供を行うことを求めることができる。

Article 57 In cases where a notification, request, transmission, or alarm under the preceding two Articles requires urgency, when there is a special necessity for its communication, as provided for by Cabinet Order except as otherwise provided for by other laws, the prefectural governor or the mayor of a municipality may preferentially use the telecommunications facilities that the telecommunications carriers prescribed in Article 2, item (v) of the Telecommunications Business Act (Act No. 86 of 1984) use for business purposes, use the wire telecommunications facilities or radio facilities installed by persons set forth in Article 3, paragraph (4), item (iv) of the Wire Telecommunications Act (Act No. 96 of 1953), request the key broadcasters prescribed in Article 2, item (xxiii) of the Broadcast Act (Act. No. 132 of 1950) to conduct the broadcast thereof, or request persons engaged in business activities provided for by Cabinet Order concerning the provision of information using the Internet to provide information using the Internet.

第三節 事前措置及び避難

Section 3 Precautionary Measures and Evacuation

(市町村長の出動命令等)

(Mayor's Orders for Action)

第五十八条 市町村長は、災害が発生するおそれがあるときは、法令又は市町村地域防災計画の定めるところにより、消防機関若しくは水防団に出動の準備をさせ、若しくは出動を命じ、又は消防吏員（当該市町村の職員である者を除く。）、警察官若しくは海上保安官の出動を求める等災害応急対策責任者に対し、応急措置の実施に必要な準備をすることを要請し、若しくは求めなければならない。

Article 58 When a disaster is likely to occur, as provided for by laws and regulations or under the municipal area disaster management plan, the mayor of a municipality must instruct a fire-fighting organ or a flood prevention unit to prepare for action or order it to mobilize, or must seek action by the persons responsible for emergency disaster control measures to prepare to take such necessary measures as mobilizing firefighters (except for the municipal officials), police or coast guard officers, or must request them to do so.

(市町村長の事前措置等)

(Mayor's Precautionary Steps)

第五十九条 市町村長は、災害が発生するおそれがあるときは、災害が発生した場合においてその災害を拡大させるおそれがあると認められる設備又は物件の占有者、所有者又は管理者に対し、災害の拡大を防止するため必要な限度において、当該設備又は物件の除去、保安その他必要な措置をとることを指示することができる。

Article 59 (1) When a disaster is likely to occur, the mayor of a municipality may instruct the occupant, owner, or administrator of equipment or an object which is found likely to spread the disaster if it occurred to remove, keep in a safe space, or take any other necessary measures regarding the equipment or object to the extent it is necessary to prevent the spread of the disaster.

2 警察署長又は政令で定める管区海上保安本部の事務所の長（以下この項、第六十四条及び第六十六条において「警察署長等」という。）は、市町村長から要求があつたときは、前項に規定する指示を行なうことができる。この場合において、同項に規定する指示を行なつたときは、警察署長等は、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(2) At the request of the mayor of a municipality, the chief of a police station, or the chief of an office of regional coast guard headquarters provided for by Cabinet Order (hereinafter referred to as "chief of a police station and others" in this paragraph and Articles 64 and 66) may issue orders prescribed in the preceding paragraph. In this case, when the orders prescribed in the same paragraph have been issued, the chief of a police station and others must immediately notify the mayor of a municipality to that effect.

(市町村長の避難の指示等)

(Mayor's Orders for Evacuation)

第六十条 災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、人の生命又は身体を災害から保護し、その他災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、市町村長は、必要と認める地域の必要と認める居住者等に対し、避難のための立退きを指示することができる。

Article 60 (1) In cases where a disaster has occurred or is likely to occur, when the mayor of a municipality finds it particularly necessary for protecting people's lives and bodies from a disaster or for preventing the spread of a disaster, the mayor may give instructions to evacuate to take refuge to the residents, etc. for whom evacuation for refuge is found necessary in an area where evacuation for taking refuge is found necessary.

2 前項の規定により避難のための立退きを指示する場合において、必要があると認めるときは、市町村長は、その立退き先として指定緊急避難場所その他の避難場所を指示することができる。

(2) In cases where the mayor of a municipality finds it necessary for making recommendations or giving instructions for evacuation to take refuge pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the mayor may give instructions indicating the designated emergency evacuation site or other evacuation sites as points to take refuge.

3 災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、避難のための立退きを行うことによりかえつて人の生命又は身体に危険が及ぶおそれがあり、かつ、事態に照らし緊急を要すると認めるときは、市町村長は、必要と認める地域の必要と認める居住者等に対し、高所への移動、近傍の堅固な建物への退避、屋内の屋外に面する開口部から離れた場所での待避その他の緊急に安全を確保するため措置（以下「緊急安全確保措置」という。）を指示することができる。

(3) In cases where a disaster has occurred or is imminent, when the mayor of a municipality finds that evacuation for taking refuge is likely to put the lives or bodies of people at risk and finds urgency in light of the situation, the mayor may give instructions to move to heights, take refuge in sturdy buildings nearby, take refuge inside a building at a place away from the opening facing outside or take other urgent measures to ensure safety for evacuation (hereinafter referred to as "urgent measures to ensure safety") to the residents, etc. for whom these measures are found necessary in an area where these measures are found necessary.

4 市町村長は、第一項の規定により避難のための立退きを指示し、若しくは立退き先を指示し、又は前項の規定により緊急安全確保措置を指示したときは、速やかに、その旨を都道府県知事に報告しなければならない。

(4) When the mayor of a municipality, pursuant to the provisions of paragraph (1), has instructed evacuation for taking refuge, has specified the point to take refuge, or, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, has instructed urgent measures to ensure safety, the mayor must promptly report

to the prefectural governor to that effect.

5 市町村長は、避難の必要がなくなつたときは、直ちに、その旨を公示しなければならない。前項の規定は、この場合について準用する。

(5) When there is no longer the need for evacuation, the mayor of a municipality must immediately make a public notice to that effect. The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to this case.

6 都道府県知事は、当該都道府県の地域に係る災害が発生した場合において、当該災害の発生により市町村がその全部又は大部分の事務を行うことができなくなつたときは、当該市町村の市町村長が第一項から第三項まで及び前項前段の規定により実施すべき措置の全部又は一部を当該市町村長に代わつて実施しなければならない。

(6) In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred, when a municipality is unable to perform all or the majority of its affairs because of the occurrence of the disaster, the prefectural governor must implement on behalf of the mayor of the municipality all or a part of the measures to be implemented by the mayor of the municipality pursuant to the provisions of paragraphs (1) through (3) and the first sentence of the preceding paragraph.

7 都道府県知事は、前項の規定により市町村長の事務の代行を開始し、又は終了したときは、その旨を公示しなければならない。

(7) When the prefectural governor has begun or completed the implementation of affairs on behalf of the mayor of the municipality pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must make a public notice to that effect.

8 第六項の規定による都道府県知事の代行に関し必要な事項は、政令で定める。

(8) Necessary matters related to the prefectural governor in acting on behalf of the mayor of the municipality under paragraph (6) are prescribed by Cabinet Order.

(警察官等の避難の指示)

(Orders for Evacuation by Police Officers)

第六十一条 前条第一項又は第三項の場合において、市町村長が同条第一項に規定する避難のための立退き若しくは緊急安全確保措置を指示することができないと認めるとき、又は市町村長から要求があつたときは、警察官又は海上保安官は、必要と認める地域の必要と認める居住者等に対し、避難のための立退き又は緊急安全確保措置を指示することができる。

Article 61 (1) In the case referred to in the paragraph (1) or (3) of the preceding Article, when the mayor of a municipality finds it is unable to give instructions regarding evacuation for taking refuge or urgent measures to ensure safety prescribed in paragraph (1) of the same Article, or when there has been a request from the mayor, the police or coast guard officers may give instructions for evacuation for taking refuge or urgent measures to ensure safety to the residents, etc. for whom evacuation for taking refuge or these measures are found necessary in an area where evacuation for taking refuge or these

measures are found necessary.

2 前条第二項の規定は、警察官又は海上保安官が前項の規定により避難のための立退きを指示する場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the case where the police or coast guard officers give instructions regarding the evacuation for taking refuge pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 警察官又は海上保安官は、第一項の規定により避難のための立退き又は緊急安全確保措置を指示したときは、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(3) When the police or coast guard officers have given instruction for evacuation for taking refuge or urgent measures to ensure safety pursuant to the provisions of paragraph (1), they must immediately notify the mayor of a municipality to that effect.

4 前条第四項及び第五項の規定は、前項の通知を受けた市町村長について準用する。

(4) The provisions of paragraphs (4) and (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the mayor of a municipality who has received a notification prescribed in the preceding paragraph.

(指定行政機関の長等による助言)

(Advice by the Head of a Designated Administrative Organ)

第六十一条の二 市町村長は、第六十条第一項の規定により避難のための立退きを指示し、又は同条第三項の規定により緊急安全確保措置を指示しようとする場合において、必要があると認めるときは、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事に対し、当該指示に関する事項について、助言を求めることができる。この場合において、助言を求められた指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事は、その所掌事務に関し、必要な助言をするものとする。

Article 61-2 In cases where the mayor of a municipality finds it necessary to give instructions for evacuation for taking refuge pursuant to the provisions of Article 60, paragraph (1), or instructions for urgent measures to ensure safety pursuant to the provisions of the same Article, paragraph (3), the mayor may request the head of the designated administrative organ, the head of the designated local administrative organ, or the prefectural governor to give advice on the instructions. In this case, the head of the designated administrative organ, the head of the designated local administrative organ, or the prefectural governor who is requested to give advice is to give necessary advice related to the function under the official's jurisdiction.

(避難の指示のための通信設備の優先利用等)

(Priority Use of Communication Facilities)

第六十一条の三 第五十七条の規定は、市町村長が第六十条第一項の規定により避難のための立退きを指示し、又は同条第三項の規定により緊急安全確保措置を指示する場

合（同条第六項の規定により都道府県知事が市町村長の事務を代行する場合を含む。）について準用する。

Article 61-3 The provisions of Article 57 apply mutatis mutandis to the case where the mayor of a municipality gives instructions regarding evacuation for taking refuge pursuant to the provisions of Article 60, paragraph (1), or gives instructions regarding urgent measures to ensure safety pursuant to the provisions of the same Article, paragraph (3) (including the case where the prefectural governor conducts affairs on behalf of the mayor of a municipality pursuant to the provisions of the same Article, paragraph (6)).

（広域避難の協議等）

(Consultation of Wide-area Evacuation)

第六十一条の四 市町村長は、当該市町村の地域に係る災害が発生するおそれがある場合において、予想される災害の事態に照らし、第六十条第一項に規定する避難のための立退きを指示した場合におけるその立退き先を当該市町村内の指定緊急避難場所その他の避難場所とすることが困難であり、かつ、居住者等の生命又は身体を災害から保護するため当該居住者等を一定期間他の市町村の区域に滞在させる必要があると認めるときは、当該居住者等の受入れについて、同一都道府県内の他の市町村の市町村長に協議することができる。

Article 61-4 (1) In cases where a disaster involving an area of a municipality is likely to occur, when the mayor of the municipality finds, in light of the anticipated condition of the disaster, that when the mayor gives instructions regarding evacuation for taking refuge as prescribed in Article 60, paragraph (1) that it is difficult to use as the point of refuge the designated emergency evacuation site or other evacuation site of the municipality, and that it is necessary to have Residents, etc. stay in the area of another municipality for a certain period of time in order to protect the lives or bodies of the residents, etc. from the disaster, the mayor may consult with the mayor of that other municipality in the same prefecture about accepting the residents, etc.

2 市町村長は、前項の規定による協議をするときは、あらかじめ、その旨を都道府県知事に報告しなければならない。ただし、あらかじめ報告することが困難なときは、協議の開始の後、遅滞なく、報告することをもつて足りる。

(2) When the mayor of a municipality conducts consultation under the preceding paragraph, the mayor must report to the prefectural governor to that effect in advance; provided, however, that if it is difficult to report it in advance, the mayor may report it without delay after the beginning of consultation.

3 第一項の場合において、協議を受けた市町村長（以下この条において「協議先市町村長」という。）は、同項の居住者等（以下「要避難者」という。）を受け入れないことについて正当な理由がある場合を除き、要避難者を受け入れるものとする。この場合において、協議先市町村長は、同項の規定による滞在（以下「広域避難」という。）の用に供するため、受け入れた要避難者に対し指定緊急避難場所その他の避難

場所を提供しなければならない。

(3) In the case of paragraph (1), the mayor of a municipality who was consulted (hereinafter referred to as "consulted mayor" in this Article) is to accept the residents, etc. referred to in the same paragraph (hereinafter referred to as "people in need of evacuation") except in the case of just cause for not accepting people in need of evacuation. In this case, the consulted mayor must provide the accepted people in need of evacuation with a designated emergency evacuation site or other evacuation site in order to use it for their stay under the same paragraph (hereinafter referred to as "wide-area evacuation").

4 前項の場合において、協議先市町村長は、当該市町村の区域において要避難者を受け入れるべき避難場所を決定し、直ちに、その内容を当該避難場所を管理する者その他の内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, the consulted mayor must decide which evacuation site is to accept people in need of evacuation in the area of the municipality and immediately notify the person who will manage the evacuation site and any other person designated by Cabinet Office Order of the details.

5 協議先市町村長は、前項の規定による決定をしたときは、速やかに、その内容を第一項の規定により協議した市町村長（以下この条において「協議元市町村長」という。）に通知しなければならない。

(5) When the consulted mayor has made a decision under the preceding paragraph, the consulted mayor must promptly notify the mayor who consulted with the consulted mayor pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "consulting mayor" in this Article) of the details.

6 協議元市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その内容を公示し、及び内閣府令で定める者に通知するとともに、都道府県知事に報告しなければならない。

(6) When the consulting mayor has received a notification under the preceding paragraph, the mayor must promptly make a public notice, notify the person designated by Cabinet Office Order, and make a report to the prefectural governor of the details.

7 協議元市町村長は、広域避難の必要がなくなつたと認めるときは、速やかに、その旨を協議先市町村長及び前項の内閣府令で定める者に通知し、並びに公示するとともに、都道府県知事に報告しなければならない。

(7) When the consulting mayor finds it no longer necessary to implement Wide-area Evacuation, the mayor must promptly notify the consulted mayor and the person designated by Cabinet Office Order referred to in the preceding paragraph, make a public notice, and report to the prefectural governor to that effect.

8 協議先市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その旨を第四項の内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(8) When the consulted mayor has received a notification under the preceding paragraph, the mayor must promptly notify the person designated by Cabinet Office Order referred to in paragraph (4) to that effect.

(都道府県外広域避難の協議等)

(Consultation of Wide-area Evacuation Outside Prefecture)

第六十一条の五 前条第一項に規定する場合において、市町村長は、要避難者を一定期間他の都道府県内の市町村の区域に滞在させる必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、当該他の都道府県の知事と当該要避難者の受入れについて協議することを求めることができる。

Article 61-5 (1) In the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, when the mayor of a municipality finds it necessary to have people in need of evacuation stay in the area of a municipality of another prefecture for a certain period of time, the mayor may request the prefectural governor to consult with the governor of that other prefecture about accepting people in need of evacuation.

2 前項の規定による要求があつたときは、都道府県知事は、要避難者の受入れについて、当該他の都道府県の知事に協議しなければならない。

(2) When a request under the preceding paragraph is made, the prefectural governor must, consult with the governor of that other prefecture about accepting people in need of evacuation.

3 都道府県知事は、前項の規定による協議をするときは、あらかじめ、その旨を内閣総理大臣に報告しなければならない。ただし、あらかじめ報告することが困難なときは、協議の開始の後、遅滞なく、報告することをもつて足りる。

(3) When the prefectural governor conducts consultation under the preceding paragraph, the governor must report to the Prime Minister to that effect in advance; provided, however, that if it is difficult to report it in advance, the governor may report it without delay after the beginning of consultation.

4 第二項の場合において、協議を受けた都道府県知事（以下この条において「協議先都道府県知事」という。）は、要避難者の受入れについて、関係市町村長と協議しなければならない。

(4) In the case of paragraph (2), the prefectural governor who was consulted (hereinafter referred to as "consulted governor" in this Article) must consult with the mayor of the related municipality about accepting People in Need of Evacuation.

5 前項の場合において、協議を受けた市町村長（以下この条において「都道府県外協議先市町村長」という。）は、要避難者を受け入れないことについて正当な理由がある場合を除き、要避難者を受け入れるものとする。この場合において、都道府県外協議先市町村長は、第一項の規定による滞在（以下「都道府県外広域避難」という。）の用に供するため、受け入れた要避難者に対し指定緊急避難場所その他の避難場所を提供しなければならない。

- (5) In the case referred to in the preceding paragraph, the mayor of a municipality who was consulted (hereinafter referred to as "consulted mayor outside the prefecture" in this Article) is to accept people in need of evacuation except in the case of just cause for not accepting people in need of evacuation. In this case, the consulted mayor outside the prefecture must provide the accepted people in need of evacuation with a designated emergency evacuation site or other evacuation site in order to be used for their stay under paragraph (1) (hereinafter referred to as "wide-area evacuation outside the prefecture").
- 6 前項の場合において、都道府県外協議先市町村長は、当該市町村の区域において要避難者を受け入れるべき避難場所を決定し、直ちに、その内容を当該避難場所を管理する者その他の内閣府令で定める者に通知しなければならない。
- (6) In the case referred to in the preceding paragraph, the consulted mayor outside the prefecture must decide which evacuation site is to accept people in need of evacuation in the area of the municipality and immediately notify the person who will manage the evacuation site and any other person designated by Cabinet Office Order of the details.
- 7 都道府県外協議先市町村長は、前項の規定による決定をしたときは、速やかに、その内容を協議先都道府県知事に報告しなければならない。
- (7) When the consulted mayor outside the prefecture has made a decision under the preceding paragraph, the mayor must promptly report the details to the consulted governor.
- 8 協議先都道府県知事は、前項の規定による報告を受けたときは、速やかに、その内容を第二項の規定により協議した都道府県知事（以下この条において「協議元都道府県知事」という。）に通知しなければならない。
- (8) When the consulted governor has received a report under the preceding paragraph, the consulted governor must promptly notify the governor who consulted with the consulted governor pursuant to the provisions of paragraph (2) (hereinafter referred to as "consulting governor" in this Article) of the details.
- 9 協議元都道府県知事は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その内容を第一項の規定により協議することを求めた市町村長（以下この条において「協議元市町村長」という。）に通知するとともに、内閣総理大臣に報告しなければならない。
- (9) When the consulting governor has received a notification under the preceding paragraph, the governor must promptly notify the mayor who requested the consultation pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "consulting mayor" in this Article) and make a report to the Prime Minister of the details.
- 10 協議元市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その内容を公示するとともに、内閣府令で定める者に通知しなければならない。
- (10) When the consulting mayor has received a notification under the preceding

paragraph, the mayor must promptly make a public notice and notify the person designated by Cabinet Office Order of the details.

1 1 協議元市町村長は、都道府県外広域避難の必要がなくなつたと認めるときは、速やかに、その旨を協議元都道府県知事に報告し、及び公示するとともに、前項の内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(11) When the consulting mayor finds it no longer necessary to implement wide-area evacuation outside the prefecture, the mayor must promptly report to the consulting governor, make a public notice, and notify the person designated by Cabinet Office Order referred to in the preceding paragraph to that effect.

1 2 協議元都道府県知事は、前項の規定による報告を受けたときは、速やかに、その旨を協議先都道府県知事に通知するとともに、内閣総理大臣に報告しなければならない。

(12) When the consulting governor has received a report under the preceding paragraph, the governor must promptly notify the consulted governor and report to the Prime Minister to that effect.

1 3 協議先都道府県知事は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その旨を都道府県外協議先市町村長に通知しなければならない。

(13) When the consulted governor has received a notification under the preceding paragraph, the governor must promptly notify the consulted mayor outside the prefecture to that effect.

1 4 都道府県外協議先市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その旨を第六項の内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(14) When the consulted mayor outside the prefecture has received a notification under the preceding paragraph, the mayor must promptly notify the person designated by Cabinet Office Order referred to in paragraph (6) to that effect.

(市町村長による都道府県外広域避難の協議等)

(Consultation of Wide-area Evacuation Outside Prefecture by Mayor of Municipality)

第六十一条の六 前条第一項に規定する場合において、市町村長は、事態に照らし緊急を要すると認めるときは、要避難者の受入れについて、他の都道府県内の市町村の市町村長に協議することができる。

Article 61-6 (1) In the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, when the mayor of a municipality finds urgency in light of the situation, the mayor may consult with the mayor of a municipality in the area of another prefecture about accepting people in need of evacuation.

2 市町村長は、前項の規定による協議をするときは、あらかじめ、その旨を都道府県知事に報告しなければならない。ただし、あらかじめ報告することが困難なときは、協議の開始の後、遅滞なく、報告することをもつて足りる。

(2) When the mayor of a municipality conducts consultation under the preceding paragraph, the mayor must report to the prefectural governor to that effect in

advance; provided, however, that if it is difficult to report it in advance, it is sufficient for the mayor to report it without delay after the beginning of consultation.

3 前項の規定による報告を受けた都道府県知事は、速やかに、その内容を内閣総理大臣に報告しなければならない。

(3) The prefectural governor who has received a report under the preceding paragraph must promptly report the details to the Prime Minister.

4 第一項の場合において、協議を受けた市町村長（以下この条において「都道府県外協議先市町村長」という。）は、同項の要避難者を受け入れないことについて正当な理由がある場合を除き、要避難者を受け入れるものとする。この場合において、都道府県外協議先市町村長は、都道府県外広域避難の用に供するため、受け入れた要避難者に対し指定緊急避難場所その他の避難場所を提供しなければならない。

(4) In the case of paragraph (1), the mayor of a municipality who was consulted (hereinafter referred to as "consulted mayor outside the prefecture" in this Article) is to accept people in need of evacuation except in the case of just cause for not accepting people in need of evacuation. In this case, the consulted mayor outside the prefecture must provide the accepted people in need of evacuation with a designated emergency evacuation site or other evacuation site to be used as their wide-area evacuation outside the prefecture.

5 前項の場合において、都道府県外協議先市町村長は、当該市町村の区域において要避難者を受け入れるべき避難場所を決定し、直ちに、その内容を当該避難場所を管理する者その他の内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, the consulted mayor outside the prefecture must decide which evacuation site is to accept people in need of evacuation in the area of the municipality and immediately notify the person who will manage the evacuation site and any other person designated by Cabinet Office Order of the details.

6 都道府県外協議先市町村長は、前項の規定による決定をしたときは、速やかに、その内容を第一項の規定により協議した市町村長（以下この条において「協議元市町村長」という。）に通知するとともに、都道府県知事に報告しなければならない。

(6) When the consulted mayor outside the prefecture has made a decision under the preceding paragraph, the consulted mayor must promptly notify the mayor who consulted with the consulted mayor pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "consulting mayor" in this Article) and make a report to the prefectural governor of the details.

7 協議元市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その内容を公示し、及び内閣府令で定める者に通知するとともに、都道府県知事に報告しなければならない。

(7) When the consulting mayor has received a notification under the preceding paragraph, the mayor must promptly make a public notice, notify the person designated by Cabinet Office Order, and make a report to the prefectural

governor of the details.

8 前項の規定による報告を受けた都道府県知事は、速やかに、その内容を内閣総理大臣に報告しなければならない。

(8) The prefectural governor who has received a report under the preceding paragraph must promptly report the details to the Prime Minister.

9 協議元市町村長は、都道府県外広域避難の必要がなくなつたと認めるときは、速やかに、その旨を都道府県外協議先市町村長及び第七項の内閣府令で定める者に通知し、並びに公示するとともに、都道府県知事に報告しなければならない。

(9) When the consulting mayor finds it no longer necessary to implement wide-area evacuation outside the prefecture, the mayor must promptly notify the consulted mayor outside the prefecture and the person designated by Cabinet Office Order referred to in paragraph (7), make a public notice, and report to the prefectural governor to that effect.

10 都道府県外協議先市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その旨を第五項の内閣府令で定める者に通知するとともに、都道府県知事に報告しなければならない。

(10) When the consulted mayor outside the prefecture has received a notification under the preceding paragraph, the mayor must promptly notify the person designated by Cabinet Office Order referred to in paragraph (5) and report to the prefectural governor to that effect.

11 第九項の規定による報告を受けた都道府県知事は、速やかに、その内容を内閣総理大臣に報告しなければならない。

(11) The prefectural governor who has received a report under paragraph (9) must promptly report the details to the Prime Minister.

(都道府県知事及び内閣総理大臣による助言)

(Advice by Prefectural Governor and Prime Minister)

第六十一条の七 都道府県知事は、市町村長から求められたときは、第六十一条の四第一項の規定による協議の相手方その他広域避難に関する事項について助言をしなければならない。

Article 61-7 (1) When asked by the mayor of a municipality, the prefectural governor must give advice about the other party to the consultation under Article 61-4, paragraph (1) and other matters concerning wide-area evacuation.

2 内閣総理大臣は、都道府県知事から求められたときは、第六十一条の五第二項の規定による協議の相手方その他都道府県外広域避難に関する事項又は広域避難に関する事項について助言をしなければならない。

(2) When asked by the prefectural governor, the Prime Minister must give advice about the other party to the consultation under Article 61-5, paragraph (2) and other matters concerning wide-area evacuation outside the prefecture or matters concerning wide-area evacuation.

(居住者等の運送)

(Transportation of Residents)

第六十一条の八 都道府県知事は、都道府県の地域に係る災害が発生するおそれがある場合であつて、居住者等の生命又は身体を当該災害から保護するため緊急の必要があると認めるときは、運送事業者である指定公共機関又は指定地方公共機関に対し、運送すべき人並びに運送すべき場所及び期日を示して、居住者等の運送を要請することができる。

Article 61-8 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture is likely to occur, when the prefectural governor finds it urgently necessary for protecting the lives or bodies of residents, etc. from the disaster, the prefectural governor may request the designated public corporations or the designated local public corporations that are transportation business operators to transport Residents, etc., by specifying the people to be transported, and the place and period for transportation.

2 指定公共機関又は指定地方公共機関が正当な理由がないのに前項の規定による要請に応じないときは、都道府県知事は、居住者等の生命又は身体を災害から保護するため特に必要があると認めるときに限り、当該指定公共機関又は指定地方公共機関に対し、居住者等の運送を行うべきことを指示することができる。この場合においては、運送すべき人並びに運送すべき場所及び期日を書面で示さなければならない。

(2) When the designated public corporations or the designated local public corporations do not meet the request under the preceding paragraph without any just cause, the prefectural governor may instruct the designated public corporations or designated local public corporations to transport residents, etc. only when found particularly necessary for protecting the lives or bodies of residents, etc. from the disaster. In this case, the people to be transported and the place and period for transportation must be specified in writing.

第四節 応急措置等

Section 4 Emergency Measures

(市町村の応急措置)

(Emergency Measures of a Municipality)

第六十二条 市町村長は、当該市町村の地域に係る災害が発生し、又はまさに発生しようとしているときは、法令又は地域防災計画の定めるところにより、消防、水防、救助その他災害の発生を防禦し、又は災害の拡大を防止するために必要な応急措置（以下「応急措置」という。）をすみやかに実施しなければならない。

Article 62 (1) When a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, as provided for by laws and regulations or under an area disaster management plan, the mayor of a municipality must promptly implement fire-fighting, flood prevention, rescue, and other necessary emergency measures to prevent disaster or the spread of a disaster

(hereinafter referred to as "emergency measures").

- 2 市町村の委員会又は委員、市町村の区域内の公共的団体及び防災上重要な施設の管理者その他法令の規定により応急措置の実施の責任を有する者は、当該市町村の地域に係る災害が発生し、又はまさに発生しようとしているときは、地域防災計画の定めるところにより、市町村長の所轄の下にその所掌事務若しくは所掌業務に係る応急措置を実施し、又は市町村長の実施する応急措置に協力しなければならない。

- (2) When a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, pursuant to the provisions of an area disaster management plan, the committee of the municipality or its members, any public organization in that area, administrators of facilities important for disaster management, and other parties responsible for the implementation of emergency measures as provided for by laws and regulations must implement emergency measures concerning the function or operations under their jurisdiction under the jurisdiction of the mayor of a municipality, and also must cooperate in the implementation of emergency measures undertaken by the mayor of a municipality.

(市町村長の警戒区域設定権等)

(Mayor's Right to Establish a Restricted Area)

- 第六十三条 災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、人の生命又は身体に対する危険を防止するため特に必要があると認めるときは、市町村長は、警戒区域を設定し、災害応急対策に従事する者以外の者に対して当該区域への立入りを制限し、若しくは禁止し、又は当該区域からの退去を命ずることができる。

Article 63 (1) In cases where a disaster has occurred or is imminent, when the mayor of a municipality finds it particularly necessary for preventing danger to people's lives or bodies, the mayor may establish a restricted area and restrict or prohibit any persons other than those engaged in emergency disaster control measures from entering that area, or may order them to leave that area.

- 2 前項の場合において、市町村長若しくはその委任を受けて同項に規定する市町村長の職権を行なう市町村の職員が現場にいないとき、又はこれらの者から要求があつたときは、警察官又は海上保安官は、同項に規定する市町村長の職権を行なうことができる。この場合において、同項に規定する市町村長の職権を行なつたときは、警察官又は海上保安官は、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the mayor of a municipality or officials of the municipality exercising the authority of the mayor prescribed in the same paragraph delegated to them are not on the site, or if a request is made by them, police or coast guard officers may exercise the authority of the mayor prescribed in the same paragraph. In this case, when the police or coast guard officers have exercised the authority of the mayor of a municipality prescribed in the same paragraph, they must immediately notify the mayor of a municipality to that effect.

3 第一項の規定は、市町村長その他同項に規定する市町村長の職権を行うことができる者がその場にいない場合に限り、自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）第八十三条第二項の規定により派遣を命ぜられた同法第八条に規定する部隊等の自衛官（以下「災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官」という。）の職務の執行について準用する。この場合において、第一項に規定する措置をとつたときは、当該災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官は、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(3) Provided that neither the mayor of a municipality nor anyone able to exercise the authority of the mayor of a municipality prescribed in paragraph (1) above is present, the provisions of paragraph (1) above apply mutatis mutandis to the performance of the duties of Self-Defense Force personnel of units that are prescribed in Article 8 of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954) and dispatched pursuant to the provisions of Article 83, paragraph (2) of the same Act (hereinafter referred to as "SDF personnel of units under disaster relief operation"). In this case, when SDF personnel of units under disaster relief operation have taken measures prescribed in the provisions of paragraph (1) above, they must immediately notify the mayor of a municipality to that effect.

4 第六十一条の二の規定は、第一項の規定により警戒区域を設定しようとする場合について準用する。

(4) The provisions of Article 61-2 apply mutatis mutandis to the case when an attempt is made to establish a restricted area pursuant to the provisions of paragraph (1).

（応急公用負担等）

（Expropriation for Emergency Official Use）

第六十四条 市町村長は、当該市町村の地域に係る災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、応急措置を実施するため緊急の必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、当該市町村の区域内の他人の土地、建物その他の工作物を一時使用し、又は土石、竹木その他の物件を使用し、若しくは収用することができる。

Article 64 (1) In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, when the mayor of a municipality finds it urgently necessary for implementing emergency measures, the mayor may use temporarily the land, building, or any other structure belonging to other persons within the area of the municipality, use or expropriate stone, bamboo, and wood, or other objects, as provided for by Cabinet Order.

2 市町村長は、当該市町村の地域に係る災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、応急措置を実施するため緊急の必要があると認めるときは、現場の災害を受けた工作物又は物件で当該応急措置の実施の支障となるもの（以下この条において「工作物等」という。）の除去その他必要な措置をとることができる。この場合において、工作物等を除去したときは、市町村長は、当該工作物等を保管しなければならない。

- (2) In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, when the mayor of a municipality finds it urgently necessary for implementing emergency measures, the mayor may remove any structures or objects on the site affected by the disaster and which may hinder the execution of emergency measures (hereinafter referred to as "structures, etc." in this Article) or take other necessary measures. In this case, when the mayor removes structures, etc., the mayor must keep custody of them.
- 3 市町村長は、前項後段の規定により工作物等を保管したときは、当該工作物等の占有者、所有者その他当該工作物等について権原を有する者（以下この条において「占有者等」という。）に対し当該工作物等を返還するため、政令で定めるところにより、政令で定める事項を公示しなければならない。
- (3) When the mayor of a municipality has kept structures, etc. into their custody, pursuant to the provisions of the second sentence of the preceding paragraph, as provided for by Cabinet Order, the mayor must publicly notify the matters provided for by Cabinet Order in order to return the structures, etc., to the occupant, owner, or any persons having title to Structures, etc. (hereinafter referred to as "occupants, etc." in this Article).
- 4 市町村長は、第二項後段の規定により保管した工作物等が滅失し、若しくは破損するおそれがあるとき、又はその保管に不相当な費用若しくは手数を要するときは、政令で定めるところにより、当該工作物等を売却し、その売却した代金を保管することができる。
- (4) When there is a risk of structures, etc., which have been kept in custody pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (2), being destroyed, lost, or damaged, or when their custody would incur undue cost or effort, as provided for by Cabinet Order, the mayor of a municipality may sell the Structures, etc., and hold the sales proceeds.
- 5 前三項に規定する工作物等の保管、売却、公示等に要した費用は、当該工作物等の返還を受けるべき占有者等の負担とし、その費用の徴収については、行政代執行法（昭和三十二年法律第四十三号）第五条及び第六条の規定を準用する。
- (5) Costs of custody of structures, etc., their sale, public notices in connection with them, etc., prescribed in the preceding three paragraphs, are charged against the Occupants, etc. to whom the relevant Structures, etc., are returned, and as regards the collection of the expenses, Articles 5 and 6 of the Act on Substitute Execution by Administration (Act No. 43 of 1948) apply mutatis mutandis.
- 6 第三項に規定する公示の日から起算して六月を経過してもなお第二項後段の規定により保管した工作物等（第四項の規定により売却した代金を含む。以下この項において同じ。）を返還することができないときは、当該工作物等の所有権は、当該市町村長の統轄する市町村に帰属する。
- (6) When the structures, etc., which have been kept in custody pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (2) (including sales proceeds

under paragraph (4); hereinafter the same applies in this paragraph), cannot be returned after six months from the date of the public notice prescribed in paragraph (3), the ownership of the relevant structures, etc., assigned to the municipality under the control of the mayor.

7 前条第二項の規定は、第一項及び第二項前段の場合について準用する。

(7) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to cases under paragraph (1) and the first sentence of paragraph (2).

8 第一項及び第二項前段の規定は、市町村長その他第一項又は第二項前段に規定する市町村長の職権を行うことができる者がその場にいない場合に限り、災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官の職務の執行について準用する。この場合において、第一項又は第二項前段に規定する措置をとつたときは、当該災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官は、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(8) Provided that neither the mayor of a municipality nor anyone able to exercise the authority of the mayor of a municipality prescribed in paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) above is present, the provisions of paragraph (1) and the first sentence of paragraph (2) above apply mutatis mutandis to the performance of the duties of SDF personnel of units under disaster relief operation. In this case, when SDF personnel of units under disaster relief operation have taken measures prescribed in the provisions of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2) above, they must immediately notify the mayor of a municipality to that effect.

9 警察官、海上保安官又は災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官は、第七項において準用する前条第二項又は前項において準用する第二項前段の規定により工作物等を除去したときは、当該工作物等を当該工作物等が設置されていた場所を管轄する警察署長等又は内閣府令で定める自衛隊法第八条に規定する部隊等の長（以下この条において「自衛隊の部隊等の長」という。）に差し出さなければならない。この場合において、警察署長等又は自衛隊の部隊等の長は、当該工作物等を保管しなければならない。

(9) When the police, coast guard officers or the SDF personnel of units under disaster relief operation have removed structures, etc., pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) or the first sentence of paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, they must present the relevant structures, etc., to the chief of a police station and others having jurisdiction over the original location of the structures, etc., or to the head of the units prescribed in Article 8 of the Self-Defense Forces Act and provided for by Cabinet Office Order (hereinafter referred to as "SDF unit commanding officer" in this Article). In this case, the chief of a police station and others, or SDF unit commanding officer must keep the relevant structures, etc., in custody.

10 前項の規定により警察署長等又は自衛隊の部隊等の長が行う工作物等の保管については、第三項から第六項までの規定の例によるものとする。ただし、第三項の規定

の例により公示した日から起算して六月を経過してもなお返還することができない工作物等の所有権は、警察署長が保管する工作物等にあつては当該警察署の属する都道府県に、政令で定める管区海上保安本部の事務所の長又は自衛隊の部隊等の長が保管する工作物等にあつては国に、それぞれ帰属するものとする。

- (10) The custody of structures, etc., by the chief of a police station and others, or SDF unit commanding officer pursuant to the provisions of the preceding paragraph is governed by the provisions of paragraphs (3) through (6); provided, however, that the ownership of structures, etc., which cannot be returned after six months from the date of public notice governed by paragraph (3) are assigned to the prefecture to which the police station belongs if the relevant structures, etc., are under the custody of the chief of a police station and others, and to the State if they are under the custody of the head of the office of the regional coast guard headquarters provided for by Cabinet Order or the SDF unit commanding officer.

第六十五条 市町村長は、当該市町村の地域に係る災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、応急措置を実施するため緊急の必要があると認めるときは、当該市町村の区域内の住民又は当該応急措置を実施すべき現場にある者を当該応急措置の業務に従事させることができる。

Article 65 (1) In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, when the mayor of a municipality finds it urgently necessary for implementing emergency measures, that mayor may cause any residents of the area of the municipality or any persons who are on the site where emergency measures should be taken to engage in operations under the relevant emergency measures.

2 第六十三条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 63, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the preceding paragraph.

3 第一項の規定は、市町村長その他同項に規定する市町村長の職権を行うことができる者がその場にはない場合に限り、災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官の職務の執行について準用する。この場合において、同項に規定する措置をとつたときは、当該災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官は、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(3) Provided that neither the mayor of a municipality nor anyone able to exercise the authority of the mayor of a municipality prescribed in the same paragraph is present, the provisions of paragraph (1) above apply mutatis mutandis to the performance of the duties of SDF personnel of units under disaster relief operation. In this case, when SDF personnel of units under disaster relief operation have taken measures prescribed in the provisions of the same paragraph, they must immediately notify the mayor of a municipality to that effect.

(災害時における漂流物等の処理の特例)

(Special Provisions for Disposition for Flotsam in Time of a Disaster)

第六十六条 災害が発生した場合において、水難救護法（明治三十二年法律第九十五号）第二十九条第一項に規定する漂流物又は沈没品を取り除いたときは、警察署長等は、同項の規定にかかわらず、当該物件を保管することができる。

Article 66 (1) In cases where a disaster has occurred, when the chief of a police station and others have removed flotsam or submerged goods prescribed in Article 29, paragraph (1) of the Sea Casualties Rescue Act (Act No. 95 of 1899), they may keep the objects in custody, notwithstanding the provisions of the same paragraph.

2 水難救護法第二章の規定は、警察署長等が前項の規定により漂流物又は沈没品を保管した場合について準用する。

(2) The provisions of Chapter II of the Sea Casualties Rescue Act apply mutatis mutandis to cases in which the chief of a police station and others have taken into custody flotsam or submerged goods pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(他の市町村長等に対する応援の要求)

(Request for Support from Another Mayor of a Municipality)

第六十七条 市町村長等は、当該市町村の地域に係る災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、災害応急対策を実施するため必要があると認めるときは、他の市町村の市町村長等に対し、応援を求めることができる。この場合において、応急措置を実施するための応援を求められた市町村長等は、正当な理由がない限り、応援を拒んではならない。

Article 67 (1) In cases where a disaster has occurred or is likely to occur involving an area of a municipality, when the mayor of a municipality, etc. finds it necessary for implementing emergency disaster control measures, the mayor, etc. may ask support from another mayor of a municipality, etc. In this case, the mayor of a municipality, etc. whose support has been requested for the purpose of implementing emergency measures may not refuse support except for just cause.

2 前項の応援に従事する者は、災害応急対策の実施については、当該応援を求めた市町村長等の指揮の下に行動するものとする。

(2) Those who render the support prescribed in the preceding paragraph are to act under the direction of the mayor of a municipality, etc. who have requested support, insofar as the implementation of emergency disaster control measures is concerned.

(都道府県知事等に対する応援の要求等)

(Request for Support from Prefectural Governor)

第六十八条 市町村長等は、当該市町村の地域に係る災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、災害応急対策を実施するため必要があると認めるときは、都道府県知事等に対し、応援を求め、又は災害応急対策の実施を要請することができる。この場合において、応援を求められ、又は災害応急対策の実施を要請された都道府県知事等は、正当な理由がない限り、応援又は災害応急対策の実施を拒んではならない。

Article 68 In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred or is likely to occur, when the mayor of a municipality, etc. finds it necessary for implementing emergency disaster control measures, the mayor may ask for support or request implementation of emergency disaster control measures from the prefectural governor, etc. In this case, the prefectural governor, etc. asked to provide support or requested to implement emergency disaster control measures may not refuse support or implementation of emergency disaster control measures except for just cause.

(災害派遣の要請の要求等)

(Request to Call up Disaster Relief Operation)

第六十八条の二 市町村長は、当該市町村の地域に係る災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、応急措置を実施するため必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、自衛隊法第八十三条第一項の規定による要請（次項において「要請」という。）をするよう求めることができる。この場合において、市町村長は、その旨及び当該市町村の地域に係る災害の状況を防衛大臣又はその指定する者に通知することができる。

Article 68-2 (1) In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, when the mayor of a municipality finds it necessary for implementing emergency measures, the mayor may ask the prefectural governor to issue a call under Article 83, paragraph (1) of the Self-Defense Forces Act (referred to as "call" in the following paragraph). In this case, the mayor of a municipality may notify the Minister of Defense or the person designated by the Minister to that effect and regarding the conditions of the disaster involving an area of the municipality.

2 市町村長は、前項の要求ができない場合には、その旨及び当該市町村の地域に係る災害の状況を防衛大臣又はその指定する者に通知することができる。この場合において、当該通知を受けた防衛大臣又はその指定する者は、その事態に照らし特に緊急を要し、要請を待ついとまがないと認められるときは、人命又は財産の保護のため、要請を待たないで、自衛隊法第八条に規定する部隊等を派遣することができる。

(2) When unable to ask as prescribed in the preceding paragraph, the mayor of a municipality may notify the Minister of Defense or a person designated by the Minister to that effect and regarding the conditions of the disaster involving an area of the municipality. In this case, the Minister of Defense or the person designated by the Minister: having been notified as described above and finding there to be particular urgency and no time to wait for a call in light of

the condition, may dispatch the units prescribed in Article 8 of the Self-Defense Forces Act for the protection of life and property without waiting for a Call.

3 市町村長は、前二項の通知をしたときは、速やかに、その旨を都道府県知事に通知しなければならない。

(3) When the mayor of a municipality has made the notification set forth in the preceding two paragraphs, the mayor must promptly notify the prefectural governor to that effect.

(災害時における事務の委託の手続の特例)

(Special Provisions for Procedure for Delegation of Affairs in Time of a Disaster)

第六十九条 市町村は、当該市町村の地域に係る災害が発生した場合において、応急措置を実施するため必要があると認めるときは、地方自治法第二百五十二条の十四及び第二百五十二条の十五の規定にかかわらず、政令で定めるところにより、その事務又は市町村長等の権限に属する事務の一部を他の地方公共団体に委託して、当該地方公共団体の長その他の執行機関にこれを管理し、及び執行させることができる。

Article 69 In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred, when the municipality finds it necessary for implementing emergency measures, notwithstanding the provisions of Articles 252-14 and 252-15 of the Local Autonomy Act, as provided for by Cabinet Order, it may delegate its affairs or part of the affairs under the authority of the mayor of a municipality, etc. to another local government and have the head or any other executive agency of the local government manage and execute them.

(都道府県の応急措置)

(Emergency Measures at the Prefectural Level)

第七十条 都道府県知事は、当該都道府県の地域に係る災害が発生し、又はまさに発生しようとしているときは、法令又は地域防災計画の定めるところにより、その所掌事務に係る応急措置をすみやかに実施しなければならない。この場合において、都道府県知事は、その区域内の市町村の実施する応急措置が的確かつ円滑に行なわれることとなるように努めなければならない。

Article 70 (1) When a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is imminent, as provided for by laws and regulations or under an area disaster management plan, the prefectural governor must promptly implement emergency measures concerning the function under the governor's jurisdiction. In this case, the prefectural governor must endeavor to ensure that emergency measures taken by municipalities within their areas are carried out accurately and smoothly.

2 都道府県の委員会又は委員は、当該都道府県の地域に係る災害が発生し、又はまさに発生しようとしているときは、法令又は地域防災計画の定めるところにより、都道

府県知事の所轄の下にその所掌事務に係る応急措置を実施しなければならない。

(2) When a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is imminent, pursuant to the provisions of laws and regulations or an area disaster management plan, the committee of the prefecture or its members must implement the emergency measures concerning the function under their jurisdiction, under the jurisdiction of the prefectural governor.

3 第一項の場合において、応急措置を実施するため、又はその区域内の市町村の実施する応急措置が的確かつ円滑に行われるようにするため必要があると認めるときは、都道府県知事は、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は当該都道府県の他の執行機関、指定公共機関若しくは指定地方公共機関に対し、応急措置の実施を要請し、又は求めることができる。この場合において、応急措置の実施を要請された指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長は、正当な理由がない限り、応急措置の実施を拒んではならない。

(3) In the case referred to in the paragraph (1), when a prefectural governor finds it necessary for implementing emergency measures for ensuring accurate and smooth implementation of emergency measures taken by municipalities within their areas, the governor may request the head of a designated administrative organ or designated local administrative organ, any other executive agency of the prefecture, or a designated public corporation or designated local public corporation to implement emergency measures. In this case, the head of a designated administrative organ or designated local administrative organ requested to implement emergency measures may not refuse the implementation of emergency measures except for just cause.

(都道府県知事の従事命令等)

(Governor's Orders to Work in Emergency Measures)

第七十一条 都道府県知事は、当該都道府県の地域に係る災害が発生した場合において、第五十条第一項第四号から第九号までに掲げる事項について応急措置を実施するため特に必要があると認めるときは、災害救助法（昭和二十二年法律第百十八号）第七条から第十条までの規定の例により、従事命令、協力命令若しくは保管命令を発し、施設、土地、家屋若しくは物資を管理し、使用し、若しくは収用し、又はその職員に施設、土地、家屋若しくは物資の所在する場所若しくは物資を保管させる場所に立ち入り検査をさせ、若しくは物資を保管させた者から必要な報告を取ることができる。

Article 71 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred, when the prefectural governor finds it particularly necessary for implementing emergency measures set forth in Article 50, paragraph (1), items (iv) through (ix), in accordance with the provisions of Articles 7 through 10 of the Disaster Relief Act (Act No. 118 of 1947), the governor may issue orders for work, cooperation, or custody, or administer, use or expropriate any facility, land, house, or goods, or have their officials enter and inspect any facility, land, house, or any place where the goods are located or held in custody, or have

them ask for a report from the person who has been assigned the custody of the goods.

2 前項の規定による都道府県知事の権限に属する事務は、政令で定めるところにより、その一部を市町村長が行うこととすることができる。

(2) As provided for by Cabinet Order, part of the function under the authority of the prefectural governor under the preceding paragraph may be delegated to the mayor of a municipality concerned.

(都道府県知事の指示等)

(Governor's Orders)

第七十二条 都道府県知事は、当該都道府県の区域内の市町村の実施する応急措置が的確かつ円滑に行なわれるようにするため特に必要があると認めるときは、市町村長に対し、応急措置の実施について必要な指示をし、又は他の市町村長を応援すべきことを指示することができる。

Article 72 (1) When a prefectural governor finds it particularly necessary for ensuring accurate and smooth implementation of emergency measures at the municipal level within the area of a prefecture, the governor may give necessary instructions with respect to the implementation of emergency measures to the mayor of a municipality, or give instructions for support to mayors of other municipalities.

2 都道府県知事は、当該都道府県の区域内の市町村の実施する災害応急対策（応急措置を除く。以下この項において同じ。）が的確かつ円滑に行われるようにするため特に必要があると認めるときは、市町村長に対し、災害応急対策の実施を求め、又は他の市町村長を応援することを求めることができる。

(2) When a prefectural governor finds it particularly necessary for ensuring accurate and smooth implementation of emergency disaster control measures (emergency measures are excluded; hereinafter the same applies in this paragraph) at the municipal level within the area of a prefecture, the governor may ask the mayor of a municipality to implement emergency disaster control measures or to support mayors of other municipalities.

3 前二項の規定による都道府県知事の指示又は要求に係る応援に従事する者は、災害応急対策の実施については、当該応援を受ける市町村長の指揮の下に行動するものとする。

(3) Those who render the support concerning instructions or requests from the prefectural governor under the preceding two paragraphs are to act under the direction of the mayor of a municipality receiving the support insofar as the implementation of emergency disaster control measures is concerned.

(都道府県知事による応急措置の代行)

(Execution of Emergency Measures by a Prefectural Governor)

第七十三条 都道府県知事は、当該都道府県の地域に係る災害が発生した場合において、

当該災害の発生により市町村がその全部又は大部分の事務を行なうことができなくなつたときは、当該市町村の市町村長が第六十三条第一項、第六十四条第一項及び第二項並びに第六十五条第一項の規定により実施すべき応急措置の全部又は一部を当該市町村長に代わつて実施しなければならない。

Article 73 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred, when a municipality is unable to perform all or the majority of its affairs because of the occurrence of the disaster, the prefectural governor must implement on behalf of the mayor of a municipality all or a part of the emergency measures to be implemented by the mayor of a municipality pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (1), Article 64, paragraphs (1) and (2), and Article 65, paragraph (1).

2 都道府県知事は、前項の規定により市町村長の事務の代行を開始し、又は終了したときは、その旨を公示しなければならない。

(2) When the prefectural governor has begun or completed the implementation of affairs on behalf of the mayor of a municipality pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must make a public notice to that effect.

3 第一項の規定による都道府県知事の代行に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Necessary matters related to the prefectural governor in acting on behalf of the mayor of a municipality under paragraph (1) are prescribed by Cabinet Order.

(都道府県知事等に対する応援の要求)

(Request for Support from Prefectural Governor)

第七十四条 都道府県知事等は、当該都道府県の地域に係る災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、災害応急対策を実施するため必要があると認めるときは、他の都道府県の都道府県知事等に対し、応援を求めることができる。この場合において、応急措置を実施するための応援を求められた都道府県知事等は、正当な理由がない限り、応援を拒んではならない。

Article 74 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is likely to occur, when a prefectural governor, etc. finds it necessary for implementing emergency disaster control measures, the prefectural governor, etc. may ask support from another prefectural governor, etc. In this case, the prefectural governor, etc. whose support have been asked for the purpose of implementing emergency measures may not refuse the support except for just cause.

2 前項の応援に従事する者は、災害応急対策の実施については、当該応援を求めた都道府県知事等の指揮の下に行動するものとする。この場合において、警察官にあつては、当該応援を求めた都道府県の公安委員会の管理の下にその職権を行うものとする。

(2) Those who render the support prescribed in the preceding paragraph are to act under the direction of the prefectural governor, etc. who have requested the support, insofar as the implementation of emergency disaster control measures

is concerned. In this case, as regards the police officers, they are to exercise their authority, under the control of the public safety commission of the prefecture that asked for the support.

(都道府県知事による応援の要求)

(Prefectural Governor's Request for Support)

第七十四条の二 都道府県知事は、当該都道府県の地域に係る災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、第七十二条第一項の規定による指示又は同条第二項の規定による要求のみによつては当該都道府県の区域内の市町村の実施する災害応急対策に係る応援が円滑に実施されないと認めるときは、他の都道府県知事に対し、当該災害が発生し又は発生するおそれがある市町村の市町村長（次項及び次条において「災害発生市町村長」という。）を応援することを求めることができる。

Article 74-2 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is likely to occur, when the prefectural governor finds that support concerning emergency disaster control measures at the municipal level within the area of the prefecture would not be implemented smoothly only by the instructions under Article 72, paragraph (1), or the request under paragraph (2) of the same Article, the governor may request other prefectural governors to support the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur (hereinafter referred to as "mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur" in the following paragraph and the following Article).

2 前項の規定による要求を受けた都道府県知事は、当該要求に応じ応援をする場合において、災害発生市町村長の実施する災害応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため特に必要があると認めるときは、当該都道府県の区域内の市町村の市町村長に対し、当該災害発生市町村長を応援することを求めることができる。

(2) In cases where support will be provided in response to the request under the preceding paragraph, when the prefectural governors who have received a request under the preceding paragraph find it particularly necessary for ensuring that emergency disaster control measures to be taken by the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur are implemented accurately and smoothly, they may request the mayors of municipalities within the areas of the prefectures to support the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur.

3 前二項の規定による都道府県知事の要求に係る応援に従事する者は、災害応急対策の実施については、当該応援を受ける市町村長の指揮の下に行動するものとする。

(3) Those who render the support concerning a request from the prefectural governors under the preceding two paragraphs are to act under the direction of the mayor of the municipality receiving the support insofar as the implementation of emergency disaster control measures is concerned.

(内閣総理大臣による応援の要求等)

(Prime Minister's Request for Support)

第七十四条の三 都道府県知事は、当該都道府県の地域に係る災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、第七十二条第一項の規定による指示又は同条第二項、第七十四条第一項若しくは前条第一項の規定による要求のみによつては災害応急対策に係る応援が円滑に実施されないと認めるときは、内閣総理大臣に対し、他の都道府県の知事に対し当該災害が発生し又は発生するおそれがある都道府県の知事（以下この条において「災害発生都道府県知事」という。）又は災害発生市町村長を応援することを求めるよう求めることができる。

Article 74-3 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is likely to occur, when the prefectural governor finds that support concerning emergency disaster control measures would not be implemented smoothly only by the instructions under Article 72, paragraph (1), or the request under paragraph (2) of the same Article, Article 74, paragraph (1), or paragraph (1) of the preceding Article, the governor may request the Prime Minister to ask the governors of other prefectures to support the governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur (hereinafter referred to as "governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur" in this Article) or the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による要求があつた場合において、災害発生都道府県知事及び災害発生市町村長の実施する災害応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため特に必要があると認めるときは、当該災害発生都道府県知事以外の都道府県知事に対し、当該災害発生都道府県知事又は当該災害発生市町村長を応援することを求めることができる。

(2) In cases where a request has been made under the preceding paragraph, when the Prime Minister finds it particularly necessary for ensuring that emergency disaster control measures to be taken by the governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur and the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur are implemented accurately and smoothly, the minister may ask prefectural governors other than the governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur to support the governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur or the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur.

3 内閣総理大臣は、災害が発生し、又は発生するおそれがある場合であつて、災害発生都道府県知事及び災害発生市町村長の実施する災害応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため特に必要があると認める場合において、その事態に照らし特に緊急を要し、第一項の規定による要求を待ついとまがないと認められるときは、当該要求を待たないで、当該災害発生都道府県知事以外の都道府県知事に対し、当該災害発生都道府県知事又は当該災害発生市町村長を応援することを求めることができる。こ

の場合において、内閣総理大臣は、当該災害発生都道府県知事に対し、速やかにその旨を通知するものとする。

(3) In cases where a disaster has occurred or is likely to occur, when the Prime Minister finds that it is particularly necessary for ensuring that emergency disaster control measures to be taken by the governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur and the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur are implemented accurately and smoothly, if it is found particularly urgent in light of the situation and there is no time to wait for the request under paragraph (1), the Prime Minister may ask prefectural governors other than the governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur to support the governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur or the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur without waiting for the request. In this case, the Prime Minister is to promptly notify the relevant governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur to that effect.

4 災害発生都道府県知事以外の都道府県知事は、前二項の規定による内閣総理大臣の要求に応じ応援をする場合において、災害発生市町村長の実施する災害応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため特に必要があると認めるときは、当該都道府県の区域内の市町村の市町村長に対し、当該災害発生市町村長を応援することを求めることができる。

(4) In cases where support will be provided in response to the request by the Prime Minister under the preceding two paragraphs, when prefectural governors other than the governor of the prefecture where the disaster has occurred or is likely to occur find it particularly necessary for ensuring that emergency disaster control measures to be taken by the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur are implemented accurately and smoothly, they may request the mayors of municipalities within the areas of the prefectures to support the mayor of the municipality where the disaster has occurred or is likely to occur.

5 第二項又は第三項の規定による内閣総理大臣の要求に係る応援に従事する者は、災害応急対策の実施については、当該応援を受ける都道府県知事の指揮の下に行動するものとする。

(5) Those who render the support concerning a request from the Prime Minister under paragraphs (2) and (3) are to act under the direction of the prefectural governor receiving the support insofar as the implementation of emergency disaster control measures is concerned.

6 第四項の規定による都道府県知事の要求に係る応援に従事する者は、災害応急対策の実施については、当該応援を受ける市町村長の指揮の下に行動するものとする。

(6) Those who render the support concerning a request from the governor under paragraph (4) are to act under the direction of the mayor of a municipality

receiving the support insofar as the implementation of emergency disaster control measures is concerned.

(指定行政機関の長等に対する応援の要求等)

(Request for Support from the Head of a Designated Administrative Organ)

第七十四条の四 第七十条第三項に規定するもののほか、都道府県知事は、当該都道府県の地域に係る災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、災害応急対策を実施するため必要があると認めるときは、指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長に対し、応援を求め、又は災害応急対策の実施を要請することができる。この場合において、応援を求められ、又は災害応急対策の実施を要請された指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長は、正当な理由がない限り、応援又は災害応急対策の実施を拒んではならない。

Article 74-4 Beyond what is provided for in Article 70, paragraph (3), in cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is likely to occur, when the prefectural governor finds it necessary for implementing emergency disaster control measures, the governor may ask support from the head of the designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ or request them to implement emergency disaster control measures. In this case, the head of the designated administrative organ or the head of the designated local administrative organ asked to support or requested to implement emergency disaster control measures must not refuse support or implementation of emergency disaster control measures except for just cause.

(災害時における事務の委託の手続の特例)

(Special Provisions for Procedure for Delegation of Affairs in Time of a Disaster)

第七十五条 都道府県は、当該都道府県の地域に係る災害が発生した場合において、応急措置を実施するため必要があると認めるときは、地方自治法第二百五十二条の十四及び第二百五十二条の十五の規定にかかわらず、政令で定めるところにより、その事務又は都道府県知事等の権限に属する事務の一部を他の都道府県に委託して、当該都道府県の都道府県知事等にこれを管理し、及び執行させることができる。

Article 75 In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred, when the prefecture finds it necessary for implementing Emergency Measures, notwithstanding the provisions of Article 252-14 and Article 252-15 of the Local Autonomy Act, as provided for by Cabinet Order, it may delegate the affairs or part of the affairs under the authority of the prefectural governor, etc. to another prefecture so as to have that prefectural governor, etc. direct and execute the affairs,.

(災害時における交通の規制等)

(Traffic Restrictions in Time of a Disaster)

第七十六条 都道府県公安委員会は、当該都道府県又はこれに隣接し若しくは近接する都道府県の地域に係る災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合において、災害応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため緊急の必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、道路の区間（災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場所及びこれらの周辺の地域にあつては、区域又は道路の区間）を指定して、緊急通行車両（道路交通法（昭和三十五年法律第百五号）第三十九条第一項の緊急自動車その他の車両で災害応急対策の的確かつ円滑な実施のためその通行を確保することが特に必要なものとして政令で定めるものをいう。以下同じ。）以外の車両の道路における通行を禁止し、又は制限することができる。

Article 76 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture or adjoining or nearby prefectures has occurred or is imminent, when the prefectural public safety commission finds it urgently necessary for accurate and smooth emergency disaster control measures, as provided for by Cabinet Order, it may designate sections of road (zones or sections of roads in the locale where the disaster has occurred or is imminent, and in nearby areas) and ban or restrict vehicular traffic in those sections, excluding emergency vehicles (referring to "emergency motor vehicles" as set forth in Article 39, paragraph (1) of the Road Traffic Act (Act No. 105 of 1960) or other vehicles for which there is a particular need to ensure passage in order for accurate and smooth implementation of emergency disaster control measures and which are provided for by Cabinet Order; the same applies hereinafter).

2 前項の規定による通行の禁止又は制限（以下「通行禁止等」という。）が行われたときは、当該通行禁止等を行つた都道府県公安委員会及び当該都道府県公安委員会と管轄区域が隣接し又は近接する都道府県公安委員会は、直ちに、それぞれの都道府県の区域内に在る者に対し、通行禁止等に係る区域又は道路の区間（次条第四項及び第七十六条の三第一項において「通行禁止区域等」という。）その他必要な事項を周知させる措置をとらなければならない。

(2) When the ban or restriction of vehicular traffic under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "traffic ban, etc.") has been issued, the prefectural public safety commission issuing the traffic ban, etc. and prefectural public safety commissions with jurisdictions adjoining or nearby the relevant prefectural public safety commission that issued the traffic ban, etc. must immediately take measures to inform persons within the area of their prefectures of the zones or sections of roads related to the traffic ban, etc. (referred to as "traffic ban zone, etc." in paragraph (4) of the following Article and in Article 76-3, paragraph (1)) and any other necessary matters.

第七十六条の二 道路の区間に係る通行禁止等が行われたときは、当該道路の区間に在る通行禁止等の対象とされる車両の運転者は、速やかに、当該車両を当該道路の区間以外の場所へ移動しなければならない。この場合において、当該車両を速やかに当該

道路の区間以外の場所へ移動することが困難なときは、当該車両をできる限り道路の左側端に沿って駐車する等緊急通行車両の通行の妨害とならない方法により駐車しなければならない。

Article 76-2 (1) When traffic ban, etc. concerning a section of road are in effect, the drivers of vehicles subject to the traffic ban, etc. in the section of road must promptly move the vehicles to a place outside of the section of road. In this case, if it is difficult to promptly move the relevant vehicles to places outside the section of road, drivers must wherever possible park their vehicles along the left-hand side of the road or in some other such manner so as not to be an obstruction to the passage of emergency vehicles.

2 区域に係る通行禁止等が行われたときは、当該区域に在る通行禁止等の対象とされる車両の運転者は、速やかに、当該車両を道路外の場所へ移動しなければならない。この場合において、当該車両を速やかに道路外の場所へ移動することが困難なときは、当該車両をできる限り道路の左側端に沿って駐車する等緊急通行車両の通行の妨害とならない方法により駐車しなければならない。

(2) When traffic ban, etc. concerning a zone are in effect, the drivers of vehicles subject to the traffic ban, etc. in that zone must promptly move the vehicles to a place outside of that zone. In this case, if it is difficult to promptly move the vehicles to places outside the zone, drivers must wherever possible park their vehicles along the left-hand side of the road or in some other such manner so as not to be an obstruction to the passage of emergency vehicles.

3 前二項の規定による駐車については、道路交通法第三章第九節及び第七十五条の八の規定は、適用しない。

(3) The provisions of Chapter III, Section 9, and Article 75-8 of the Road Traffic Act do not apply to parking under the preceding two paragraphs.

4 第一項及び第二項の規定にかかわらず、通行禁止区域等に在る車両の運転者は、警察官の指示を受けたときは、その指示に従って車両を移動し、又は駐車しなければならない。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) above, when the driver of a vehicle in traffic ban zone, etc. receive instructions from a police officer, the driver must move or park their vehicles as instructed.

5 第一項、第二項又は前項の規定による車両の移動又は駐車については、前条第一項の規定による車両の通行の禁止及び制限は、適用しない。

(5) The bans and restrictions on vehicular traffic under paragraph (1) of the preceding Article do not apply to moving or parking vehicles under paragraph (1), (2), or preceding paragraph.

第七十六条の三 警察官は、通行禁止区域等において、車両その他の物件が緊急通行車両の通行の妨害となることにより災害応急対策の実施に著しい支障が生じるおそれがあると認めるときは、当該車両その他の物件の占有者、所有者又は管理者に対し、当該車両その他の物件を付近の道路外の場所へ移動することその他当該通行禁止区域等

における緊急通行車両の円滑な通行を確保するため必要な措置をとることを命ずることができる。

Article 76-3 (1) When they find that vehicles or other objects in traffic ban zone, etc. are likely to impede the passage of emergency vehicles and thereby extremely hinder the implementation of emergency disaster control measures, police officers may order the occupant, owner, or manager of the vehicles or other objects to move the vehicles or other objects to a nearby place off the road or to take other necessary measures so as to ensure the smooth passage of emergency vehicles in the traffic ban zone, etc.

2 前項の場合において、同項の規定による措置をとることを命ぜられた者が当該措置をとらないとき又はその命令の相手方が現場にいないために当該措置をとることを命ずることができないときは、警察官は、自ら当該措置をとることができる。この場合において、警察官は、当該措置をとるためやむを得ない限度において、当該措置に係る車両その他の物件を破損することができる。

(2) In cases referred to in the preceding paragraph in which the person ordered to take the measures under the same paragraph does not take the measures or the person subject to being ordered is not present at the site and cannot be ordered to take the measures, the police officer may take the relevant measures. In this case, to the extent unavoidable in taking the measures, the police officer may damage the vehicle or other objects related to the measures.

3 前二項の規定は、警察官がその場にはない場合に限り、災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官の職務の執行について準用する。この場合において、第一項中「緊急通行車両の通行」とあるのは「自衛隊用緊急通行車両（自衛隊の使用する緊急通行車両で災害応急対策の実施のため運転中のものをいう。以下この項において同じ。）の通行」と、「緊急通行車両の円滑な通行」とあるのは「自衛隊用緊急通行車両の円滑な通行」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the performance of duties by SDF personnel of units under disaster relief operation provided that there is no police officer there. In this case, the term "passage of emergency vehicles and" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "passage of Self-Defense Forces emergency vehicles (which means emergency vehicles used by the Self-Defense Forces and being operated in order to implement emergency disaster control measures; hereinafter the same applies in this paragraph) and," and the term "smooth passage of emergency vehicles" is deemed to be replaced with "smooth passage of Self-Defense Forces emergency vehicles".

4 第一項及び第二項の規定は、警察官がその場にはない場合に限り、消防吏員の職務の執行について準用する。この場合において、第一項中「緊急通行車両の通行」とあるのは「消防用緊急通行車両（消防機関の使用する緊急通行車両で災害応急対策の実施のため運転中のものをいう。以下この項において同じ。）の通行」と、「緊急通行車両の円滑な通行」とあるのは「消防用緊急通行車両の円滑な通行」と読み替えるも

のとする。

- (4) The provisions of paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to the performance of duties of fire-fighting officials provided that there is no police officer there. In this case, the term "passage of emergency vehicles and" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "passage of fire department emergency vehicles (which means emergency vehicles used by fire-fighting organs and being operated in order to implement emergency disaster control measures; hereinafter the same applies in this paragraph) and," and the term "smooth passage of emergency vehicles" is deemed to be replaced with "smooth passage of fire department emergency vehicles".
- 5 第一項（前二項において準用する場合を含む。）の規定による命令に従って行う措置及び第二項（前二項において準用する場合を含む。）の規定により行う措置については、第七十六条第一項の規定による車両の通行の禁止及び制限並びに前条第一項、第二項及び第四項の規定は、適用しない。
- (5) The bans and restrictions on vehicular traffic under Article 76, paragraph (1) and the provisions of paragraphs (1), (2), and (4) of the preceding Article do not apply to measures that are taken in accordance with orders given under paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding two paragraphs) or measures that are taken pursuant to the provisions of paragraph (2) above (including as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding two paragraphs).
- 6 災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官又は消防吏員は、第三項若しくは第四項において準用する第一項の規定による命令をし、又は第三項若しくは第四項において準用する第二項の規定による措置をとつたときは、直ちに、その旨を、当該命令をし、又は措置をとつた場所を管轄する警察署長に通知しなければならない。
- (6) When SDF personnel of units under disaster relief operation or fire-fighting officials issue orders under paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) or paragraph (4) or take measures under paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) or paragraph (4), they must immediately notify this action to the chief of the police station with jurisdiction over the place in which the orders were issued or the measures taken.

第七十六条の四 都道府県公安委員会は、通行禁止等を行うため必要があると認めるときは、道路管理者等に対し、当該通行禁止等を行おうとする道路の区間において、第七十六条の六第一項の規定による指定若しくは命令をし、又は同条第三項若しくは第四項の規定による措置をとるべきことを要請することができる。

Article 76-4 (1) When the prefectural public safety commission finds it necessary for the implementation of traffic ban, etc., it may request the road management body, etc. to issue designation or orders under Article 76-6, paragraph (1), etc., or to take measures under paragraph (3) or paragraph (4) of the same Article,

with respect to the section of road where the traffic ban, etc. will be implemented.

2 前項の「道路管理者等」とは、道路管理者（高速自動車国道法（昭和三十二年法律第七十九号）第四条第一項に規定する高速自動車国道にあつては国土交通大臣、その他の道路にあつては道路法（昭和二十七年法律第百八十号）第十八条第一項に規定する道路管理者をいう。以下同じ。）、港湾管理者（港湾法第二条第一項に規定する港湾管理者をいい、同条第五項第四号の道路（同条第六項の規定により同号の道路とみなされたものを含む。）を管理している者に限る。第七十六条の七第二項において同じ。）又は漁港管理者（漁港漁場整備法（昭和二十五年法律第百三十七号）第二十五条の規定により決定された地方公共団体をいい、同法第三条第二号イの道路（同法第四十条第一項又は第二項の規定により同号イの道路とみなされたものを含む。）を管理している者に限る。第七十六条の七第三項において同じ。）をいう。

(2) "road management body, etc." prescribed in the preceding paragraph means the road management body (for national expressways prescribed in Article 4, paragraph (1) of the National Expressway Act (Act No. 79 of 1957), the Minister of Land, Infrastructure and Transportation, and, for other roads, the road management body prescribed in Article 18, paragraph (1) of the Road Act (Act No. 180 of 1952); the same applies hereinafter), port management body (which means port management body prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Port and Harbour Act and limited to the persons who manage the roads prescribed in paragraph (5), item (iv) of the same Article (includes roads considered to be roads prescribed in the same item pursuant to the provisions of paragraph (6) of the same Article; the same applies in Article 76-7, paragraph (2))), or fishing port management body (which means a local government decided pursuant to the provisions of Article 25 of the Act on Development of Fishing Ports and Grounds (Act No. 137 of 1950) and limited to the persons who manage the roads prescribed in Article 3, item (ii)(a) of the same Act (includes roads considered to be roads prescribed in (a) of the same item pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1) or paragraph (2) of the same Act; the same applies in Article 76-7, paragraph (3))).

3 会社管理高速道路（道路整備特別措置法（昭和三十一年法律第七号）第二条第四項に規定する会社（第七十六条の六第六項及び第七項において「会社」という。）が同法第四条の規定により維持、修繕及び災害復旧を行う高速道路（高速道路株式会社法（平成十六年法律第九十九号）第二条第二項に規定する高速道路をいう。）をいう。第七十六条の六において同じ。）の区間について第一項の規定による要請をする場合における同項の規定の適用については、同項中「道路管理者等」とあるのは「独立行政法人日本高速道路保有・債務返済機構（以下この項において「機構」という。）」と、「第七十六条の六第一項」とあるのは「第七十六条の六第五項の規定により会社管理高速道路の道路管理者に代わつて機構が行う同条第一項」とする。

(3) For application of the provisions of paragraph (1) in case of a request under the same paragraph for a section of a company managed expressway (referring

to an expressway prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Expressway Company Limited (Act No. 99 of 2004) for which the company prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement (Act No. 7 of 1956) (referred to as the "company" in Article 76, paragraphs (6) and (7)) conducts maintenance, repairs, and disaster recovery efforts. The same applies in Article 76, paragraph (6)), the term "road management body, etc." in the same paragraph is deemed to be replaced with "Japan Expressway Holding and Debt Repayment Agency (hereinafter referred to as "Agency" in this paragraph)", and the term "Article 76-6, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "paragraph (1) of the same Article which the Agency conducts on behalf of the road management body of a company managed expressway pursuant to the provisions of Article 76-6, paragraph (5)".

4 公社管理道路（地方道路公社（地方道路公社法（昭和四十五年法律第八十二号）第一条の地方道路公社をいう。以下同じ。）が道路整備特別措置法第十四条の規定により維持、修繕及び災害復旧を行い、又は同法第十五条第一項の許可を受けて維持、修繕及び災害復旧を行う道路をいう。第七十六条の六第八項及び第九項において同じ。）の区間について第一項の規定による要請をする場合における同項の規定の適用については、同項中「道路管理者等」とあるのは「地方道路公社（第四項に規定する地方道路公社をいう。以下この項において同じ。）」と、「第七十六条の六第一項」とあるのは「第七十六条の六第八項の規定により公社管理道路の道路管理者に代わつて地方道路公社が行う同条第一項」とする。

(4) For application of the provisions of paragraph (1) in the case of a request under the same paragraph for a section of public corporation managed roads (which means roads for which the local road public corporation (referring to the local road public corporation prescribed in Article 1 of the Act on Local Road Public Institution (Act No. 82 of 1970); the same applies hereinafter) conducts maintenance, repairs, and disaster recovery efforts pursuant to the provisions of Article 14 of the Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement, and conducts maintains, repairs, and disaster recovery efforts under the permission of Article 15, paragraph (1) of the same Act; the same applies in Article 76-6, paragraphs (8) and (9)), the term "road management body, etc." in the same paragraph is deemed to be replaced with "local road public corporation (referring to local road public corporation prescribed in paragraph (4); hereinafter the same applies in this paragraph)", and the term "Article 76-6, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "paragraph (1) of the same Article which the local road public corporation conducts on behalf of the road management body of a public corporation managed road pursuant to the provisions of Article 76-6, paragraph (8)".

第七十六条の五 国家公安委員会は、災害応急対策が的確かつ円滑に行われるようにす

るため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、関係都道府県公安委員会に対し、通行禁止等に関する事項について指示することができる。

Article 76-5 When the National Public Safety Commission finds it particularly necessary for the accurate and smooth implementation of emergency disaster control measures, it may issue instructions to relevant prefectural public safety commissions regarding traffic ban, etc. as provided for by Cabinet Order.

(災害時における車両の移動等)

(Movement of Vehicles in Case of Disaster)

第七十六条の六 第七十六条の四第二項に規定する道路管理者等（以下この条において「道路管理者等」という。）は、その管理する道路の存する都道府県又はこれに隣接し若しくは近接する都道府県の地域に係る災害が発生した場合において、道路における車両の通行が停止し、又は著しく停滞し、車両その他の物件が緊急通行車両の通行の妨害となることにより災害応急対策の実施に著しい支障が生じるおそれがあり、かつ、緊急通行車両の通行を確保するため緊急の必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、その管理する道路についてその区間を指定して、当該車両その他の物件の占有者、所有者又は管理者（第三項第三号において「車両等の占有者等」という。）に対し、当該車両その他の物件を付近の道路外の場所へ移動することその他当該指定をした道路の区間における緊急通行車両の通行を確保するため必要な措置をとることを命ずることができる。

Article 76-6 (1) In cases where a disaster has occurred involving an area of the prefecture where roads under the management of the road management body, etc. prescribed in Article 76-4, paragraph (2) (hereinafter referred to as "road management body, etc." in this Article) exist or an area adjoining or nearby prefectures, passage of vehicles on the road is suspended or extremely sluggish, vehicles or other objects are likely to impede the passage of emergency vehicles and thereby extremely hinder the implementation of emergency disaster control measures, and it is found urgently necessary to ensure the passage of emergency vehicles, as provided for by Cabinet Order, the road management body, etc. may designate the section of the roads under its management and order the occupant, owner, or manager of the vehicles or other objects (referred to as "occupant of vehicles, etc." in item (iii) of paragraph (3)) to move the vehicles or other objects to places outside the nearby roads or to take other necessary measures so as to ensure the passage of emergency vehicles at the designated section of the roads.

2 道路管理者等は、前項の規定による指定をしたときは、直ちに、当該指定をした道路の区間（以下この項において「指定道路区間」という。）内に在る者に対し、当該指定道路区間を周知させる措置をとらなければならない。

(2) When a road section has been designated under the preceding paragraph, the road management body, etc. must immediately take measures to inform persons within the designated road section (hereinafter referred to as

"designated road section" in this paragraph) of the designated road section.

3 次に掲げる場合においては、道路管理者等は、自ら第一項の規定による措置をとることができる。この場合において、道路管理者等は、当該措置をとるためやむを得ない限度において、当該措置に係る車両その他の物件を破損することができる。

(3) For the following cases, the road management body, etc. may take the measures under paragraph (1) by itself. In this case, to the extent unavoidable in taking the measures, the road management body, etc. may damage the vehicles and other objects related to the measures:

一 第一項の規定による措置をとることを命ぜられた者が、当該措置をとらない場合

(i) In case the person who is ordered to take measures under paragraph (1) does not take the measures;

二 道路管理者等が、第一項の規定による命令の相手方が現場にいないために同項の規定による措置をとることを命ずることができない場合

(ii) In case the road management body, etc. is unable to order measures to be taken under paragraph (1) because the person subject to being ordered under the same paragraph is not present at the site;

三 道路管理者等が、道路の状況その他の事情により車両等の占有者等に第一項の規定による措置をとらせることができないと認めて同項の規定による命令をしないこととした場合

(iii) In case the road management body, etc. finds that it is unable to make occupant of vehicles, etc. take measures under paragraph (1) considering road conditions or other circumstances and decides not to give an order under the same paragraph.

4 道路管理者等は、第一項又は前項の規定による措置をとるためやむを得ない必要があるときは、その必要な限度において、他人の土地を一時使用し、又は竹木その他の障害物を処分することができる。

(4) When found unavoidably necessary to do so to take measures under paragraph (1) or the preceding paragraph, the road management body, etc. may, use the land belonging to other persons temporarily or dispose of bamboo and wood, or other objects to the extent necessary.

5 独立行政法人日本高速道路保有・債務返済機構（以下「機構」という。）は、会社管理高速道路の道路管理者に代わつて、第一項から前項までの規定による権限を行うものとする。

(5) The Japan Expressway Holding and Debt Repayment Agency (hereinafter referred to as "Agency") is to use the authority under paragraph (1) through the preceding paragraph on behalf of the road management body of a company managed expressway.

6 機構は、前項の規定により会社管理高速道路の道路管理者に代わつてその権限を行つた場合においては、遅滞なく、その旨を会社に通知しなければならない。

(6) In cases where the Agency has used the authority on behalf of the road management body of a company managed expressway pursuant to the

provisions of the preceding paragraph, the Agency must notify the Company to that effect without delay.

7 機構は、第五項の規定により会社管理高速道路の道路管理者に代わつて行う権限に係る事務の一部を会社に委託しようとするときは、その委託する事務の円滑かつ効率的な実施を確保するため、あらかじめ、会社と協議し、当該委託する事務の内容及びこれに要する費用の負担の方法を定めておかなければならない。

(7) When the Agency intends to outsource a part of the affairs concerning the use of authority on behalf of the road management body of a company managed expressway pursuant to the provisions of paragraph (5), the Agency must, in order to ensure smooth and efficient implementation of the outsourced affairs, consult with the company in advance, and decide the content of the affairs to be outsourced and the method of bearing the expenses required for it.

8 地方道路公社は、公社管理道路の道路管理者に代わつて、第一項から第四項までの規定による権限を行うものとする。

(8) The local road public corporation is to use the authority under paragraph (1) through (4) on behalf of the road management body of public corporation managed roads.

9 第五項の規定により機構が会社管理高速道路の道路管理者に代わつて行う権限は、道路整備特別措置法第二十五条第一項の規定により公告する料金の徴収期間の満了の日までに限り行うことができるものとする。前項の規定により地方道路公社が公社管理道路の道路管理者に代わつて行う権限についても、同様とする。

(9) The authority which the Agency uses pursuant to the provisions of paragraph (5) on behalf of the road management body of a company managed expressway may be used up to the expiry date of the collection period of the fee to be announced pursuant to the provisions of Article 25, paragraph (1) of the Act on Special Measures concerning Road Construction and Improvement. The same applies in the case where the local road public corporation uses the authority on behalf of the road management body of public corporation managed roads pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第七十六条の七 国土交通大臣は道路法第十三条第一項に規定する指定区間外の国道（同法第三条第二号に掲げる一般国道をいう。）、都道府県道（同法第三条第三号に掲げる都道府県道をいう。）及び市町村道（同法第三条第四号に掲げる市町村道をいう。以下この項において同じ。）に関し、都道府県知事は地方自治法第二百五十二条の十九第一項に規定する指定都市の市道以外の市町村道に関し、緊急通行車両の通行を確保し、災害応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、それぞれ当該道路の道路管理者に対し、前条第一項の規定による指定若しくは命令をし、又は同条第三項若しくは第四項の規定による措置をとるべきことを指示することができる。

Article 76-7 (1) Pertaining to other national roads (referring to general national roads set forth in Article 3, item (ii) of the Road Act), other than designated

sections prescribed in Article 13, paragraph (1) of the same Act, prefectural roads (referring to prefectural roads set forth in Article 3, item (iii) of the same Act), and municipal roads (referring to municipal roads set forth in Article 3, item (iv) of the same Act; hereinafter the same applies in this paragraph, and pertaining to other municipal roads other than city roads of a designated city prescribed in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act, when it is found particularly necessary for ensuring the passage of emergency vehicles and implementing emergency disaster control measures accurately and smoothly, respectively, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and the prefectural governor may instruct each road management body of the roads to issue a designation or order under paragraph (1) of the preceding Article or take measures under paragraph (3) or paragraph (4) of the same Article, as provided for by Cabinet Order.

2 国土交通大臣は、港湾管理者が管理する道路に関し、緊急通行車両の通行を確保し、災害応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、当該港湾管理者に対し、前条第一項の規定による指定若しくは命令をし、又は同条第三項若しくは第四項の規定による措置をとるべきことを指示することができる。

(2) Pertaining to roads managed by a port management body, when the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it particularly necessary for ensuring the passage of emergency vehicles and implementing emergency disaster control measures accurately and smoothly, the Minister may instruct the port management body to issue a designation or order under paragraph (1) of the preceding Article or take measures under paragraph (3) or paragraph (4) of the same Article, as provided for by Cabinet Order.

3 農林水産大臣は、漁港管理者が管理する道路に関し、緊急通行車両の通行を確保し、災害応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、当該漁港管理者に対し、前条第一項の規定による指定若しくは命令をし、又は同条第三項若しくは第四項の規定による措置をとるべきことを指示することができる。

(3) Pertaining to roads managed by a fishing port management body, when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds it particularly necessary for ensuring the passage of emergency vehicles and implementing emergency disaster control measures accurately and smoothly, the minister may instruct the fishing port management body to issue a designation or order under paragraph (1) of the preceding Article or take measures under paragraph (3) or paragraph (4) of the same Article as provided for by Cabinet Order.

第七十六条の八 第七十六条の六に規定する道路管理者である国土交通大臣の権限並びに前条第一項及び第二項に規定する国土交通大臣の権限は、政令で定めるところにより、その全部又は一部を地方整備局長又は北海道開発局長に委任することができる。

Article 76-8 All or a part of the authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism who is the road management body prescribed in Article 76-6 and the authority of the Minister of Land, Infrastructure and Transport prescribed in paragraphs (1) and (2) of the preceding Article may be delegated to the Regional Development Bureau Director General or Hokkaido Development Bureau Director General as provided for by Cabinet Order.

(指定行政機関の長等の応急措置)

(Emergency Measures by the Head of a Designated Administrative Organ)

第七十七条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、災害が発生し、又はまさに発生しようとしているときは、法令又は防災計画の定めるところにより、その所掌事務に係る応急措置をすみやかに実施するとともに、都道府県及び市町村の実施する応急措置が的確かつ円滑に行なわれるようにするため、必要な施策を講じなければならない。

Article 77 (1) When a disaster has occurred or is imminent, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan, the head of a designated administrative organ and the head of a designated local administrative organ must promptly implement the emergency measures concerning the function under their jurisdiction and take necessary measures in the interest of accurate and smooth implementation of emergency measures taken by the prefecture or municipality.

2 前項の場合において、応急措置を実施するため必要があると認めるときは、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、都道府県知事、市町村長又は指定公共機関若しくは指定地方公共機関に対し、応急措置の実施を要請し、又は指示することができる。

(2) In cases referred to in the preceding paragraph, when the head of a designated administrative organ and the head of a designated local administrative organs find it necessary for implementing emergency measures, they may request or instruct the prefectural governor, the mayor of a municipality, or a designated public corporations or designated local public corporations to implement emergency measures.

(指定行政機関の長等の収用等)

(Expropriation by the Head of a Designated Administrative Organ)

第七十八条 災害が発生した場合において、第五十条第一項第四号から第九号までに掲げる事項について応急措置を実施するため特に必要があると認めるときは、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、防災業務計画の定めるところにより、当該応急措置の実施に必要な物資の生産、集荷、販売、配給、保管若しくは輸送を業とする者に対し、その取り扱う物資の保管を命じ、又は当該応急措置の実施に必要な物資を収用することができる。

Article 78 (1) In cases where a disaster has occurred, when the head of a

designated administrative organ and the head of designated local administrative organ find it particularly necessary for implementing emergency measures pertaining to matters set forth in Article 50, paragraph (1), items (iv) through (ix), pursuant to the provisions of a disaster management operation plan, they may order the persons engaged in the business of production, collection, sales, distribution, storage, or transportation of the goods necessary for emergency measures to store goods that they deal with, or may expropriate the goods as are necessary for emergency measures.

2 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、前項の規定により物資の保管を命じ、又は物資を収用するため必要があると認めるときは、その職員に物資を保管させる場所又は物資の所在する場所に立ち入り検査をさせることができる。

(2) When the head of a designated administrative organ and the head of a designated local administrative organ find it necessary for ordering the storage of goods or expropriation of goods pursuant to the provisions of the preceding paragraph, they may have their officials enter and inspect the place where the goods are stored or located.

3 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、第一項の規定により物資を保管させた者から、必要な報告を取り、又はその職員に当該物資を保管させてある場所に立ち入り検査をさせることができる。

(3) The head of a designated administrative organ and the head of a designated local administrative organ may ask for a necessary report from persons who have goods in their custody pursuant to the provisions of paragraph (1), or have their officials enter and inspect the place where these goods are stored.

(指定行政機関の長等による応急措置の代行)

(Emergency Measures by the Head of a Designated Administrative Organ)

第七十八条の二 指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長は、災害の発生により市町村及び当該市町村を包括する都道府県がその全部又は大部分の事務を行うことができなくなつたときは、法令又は防災計画の定めるところにより、当該市町村の市町村長が第六十四条第一項及び第二項並びに第六十五条第一項の規定により実施すべき応急措置の全部又は一部を当該市町村長に代わつて実施しなければならない。

Article 78-2 (1) When the municipality and the prefecture including the municipality find that they are unable to perform all or the majority of their affairs because of the occurrence of a disaster, the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ must implement on behalf of the mayor of the municipality all or a part of the emergency measures to be implemented by the mayor of the municipality pursuant to the provisions of Article 64, paragraphs (1) and (2), and Article 65, paragraph (1), as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan.

2 指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長は、前項の規定により市町村長の事務

の代行を開始し、又は終了したときは、その旨を公示しなければならない。

(2) When the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ has begun or completed the implementation of affairs on behalf of the mayor of a municipality pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the head must make a public notice to that effect.

3 第一項の規定による指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長の代行に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Necessary matters related to the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ acting on behalf of the mayor of a municipality under paragraph (1) are prescribed by Cabinet Order.

(通信設備の優先使用权)

(Priority Use of Communications Facilities)

第七十九条 災害が発生した場合において、その応急措置の実施に必要な通信のため緊急かつ特別の必要があるときは、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事若しくは市町村長は、他の法律に特別の定めがある場合を除くほか、電気通信事業法第二条第五号に規定する電気通信事業者がその事業の用に供する電気通信設備を優先的に利用し、又は有線電気通信法第三条第四項第四号に掲げる者が設置する有線電気通信設備若しくは無線設備を使用することができる。

Article 79 In cases where a disaster has occurred, when there is an urgent and special necessity to make necessary communications in implementing emergency measures, except as otherwise provided for by other laws, the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ, the prefectural governor, or the mayor of a municipality may use on a priority basis telecommunications facilities used for business purposes by the telecommunications carriers prescribed in Article 2, item (v) of the Telecommunications Business Act, or use wire telecommunications facilities or radio facilities installed by persons set forth in Article 3, paragraph (4), item (iv) of the Wire Telecommunications Act.

(指定公共機関等の応急措置)

(Emergency Measures by Designated Public Corporations)

第八十条 指定公共機関及び指定地方公共機関は、災害が発生し、又はまさに発生しようとしているときは、法令又は防災計画の定めるところにより、その所掌業務に係る応急措置をすみやかに実施するとともに、指定地方行政機関の長、都道府県知事等及び市町村長等の実施する応急措置が的確かつ円滑に行なわれるようにするため、必要な措置を講じなければならない。

Article 80 (1) When a disaster has occurred or is imminent, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan, designated public corporations and designated local public corporations must promptly

implement emergency measures concerning functions under their jurisdiction and take necessary measures in the interest of an accurate and smooth implementation of emergency measures by the head of a designated local administrative organ, the prefectural governor, etc., and the Mayor of a municipality, etc.

2 指定公共機関及び指定地方公共機関は、その所掌業務に係る応急措置を実施するため特に必要があると認めるときは、法令又は防災計画の定めるところにより、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事若しくは市町村長に対し、労務、施設、設備又は物資の確保について応援を求めることができる。この場合において、応援を求められた指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事若しくは市町村長は、正当な理由がない限り応援を拒んではならない。

(2) When designated public corporations and designated local public corporations find it particularly necessary for implementing emergency measures concerning function under their jurisdiction, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan, they may ask for support from the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ, a prefectural governor, or the mayor of a municipality to secure labor, facilities, equipment, or goods. In these cases, the head of the designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ, the prefectural governor, or the mayor of a municipality asked for support must not refuse support except for just cause.

(公用令書の交付)

(Serving of Requisition Orders)

第八十一条 第七十一条又は第七十八条第一項の規定による処分については、都道府県知事若しくは市町村長又は指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長は、それぞれ公用令書を交付して行なわなければならない。

Article 81 (1) The prefectural governor, the mayor of a municipality, or the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ must each serve a requisition order before making a disposition under Article 71 or Article 78, paragraph (1).

2 前項の公用令書には、次の各号に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The matters set forth in each of the following items must be entered in a requisition order prescribed in the preceding paragraph:

一 公用令書の交付を受ける者の氏名及び住所（法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地）

(i) the name and address of the person who receive the requisition order (for a corporation, its designation and the address of its main office);

二 当該処分の根拠となつた法律の規定

(ii) legal provisions justifying the relevant disposition;

三 従事命令にあつては従事すべき業務、場所及び期間、保管命令にあつては保管す

べき物資の種類、数量、保管場所及び期間、施設等の管理、使用又は収用にあつては管理、使用又は収用する施設等の所在する場所及び当該処分に係る期間又は期日

(iii) For orders for work, the kind of operation to be engaged in, its location, and duration; for orders for custody, the kind and amount of goods to be held in custody, the place of custody, and duration; for administration, use, or expropriation of facilities, etc., the location of the facilities, etc., to be administered, used, or expropriated, and the duration or deadline concerning the relevant disposition.

3 前二項に規定するもののほか、公用令書の様式その他公用令書について必要な事項は、政令で定める。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the form of requisition orders and other necessary matters concerning them are prescribed by Cabinet Order.

(損失補償等)

(Compensation for Loss)

第八十二条 国又は地方公共団体（港務局を含む。）は、第六十四条第一項（同条第八項において準用する場合を含む。）、同条第七項において同条第一項の場合について準用する第六十三条第二項、第七十一条、第七十六条の三第二項後段（同条第三項及び第四項において準用する場合を含む。）、第七十六条の六第三項後段若しくは第四項又は第七十八条第一項の規定による処分が行われたときは、それぞれ、当該処分により通常生ずべき損失を補償しなければならない。

Article 82 (1) When disposition under Article 64, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (8) of the same Article); Article 63, paragraph (2), as applied mutatis mutandis to the cases set forth in Article 64, paragraph (1), pursuant to Article 64, paragraph (7); Article 71; the second sentence of Article 76-3, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraphs (3) and (4) of the same Article); the second sentence of Article 76-6, paragraph (3), or paragraph (4) of the same Article; or Article 78, paragraph (1) is taken, the State and local government (including a port authority) must compensate for losses generally caused by the relevant disposition.

2 機構又は地方道路公社は、第七十六条の六第五項又は第八項の規定により同条第三項後段又は第四項の規定による処分が行われたときは、前項の規定にかかわらず、それぞれ、当該処分により通常生ずべき損失を補償しなければならない。

(2) When disposition under Article 76-6, the second sentence of paragraph (3) or paragraph (4) is taken pursuant to the provisions of paragraph (5) or paragraph (8) of the same Article, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Agency or local road public corporation must compensate for losses generally caused by the relevant disposition.

3 都道府県は、第七十一条の規定による従事命令により応急措置の業務に従事した者

に対して、政令で定める基準に従い、その実費を弁償しなければならない。

- (3) Based on standards provided for by Cabinet Order, the prefecture must compensate for actual costs incurred by persons who have engaged in work under an order for work in emergency measures under Article 71.

(立入りの要件)

(Requirements with Respect to Entry)

第八十三条 第七十一条の規定により都道府県若しくは市町村の職員が立ち入る場合又は第七十八条第二項若しくは第三項の規定により指定行政機関若しくは指定地方行政機関の職員が立ち入る場合においては、当該職員は、あらかじめ、その旨をその場所の管理者に通知しなければならない。

Article 83 (1) In cases where an official of a prefecture or a municipality makes an entry (into a place) pursuant to the provisions of Article 71, or in cases where an official of a designated administrative organ or designated local administrative organ makes an entry pursuant to the provisions of Article 78, paragraph (2) or (3), the official must notify the administrator of the place to that effect in advance.

2 前項の場合においては、その職員は、その身分を示す証票を携帯し、かつ、関係人の請求があるときは、これを提示しなければならない。

- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, the official must carry a proof of identification, and must present it at the request of parties concerned.

(応急措置の業務に従事した者に対する損害補償)

(Compensation for Persons Engaged in the Work of Emergency Measures)

第八十四条 市町村長又は警察官、海上保安官若しくは災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官が、第六十五条第一項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定又は同条第二項において準用する第六十三条第二項の規定により、当該市町村の区域内の住民又は応急措置を実施すべき現場にある者を応急措置の業務に従事させた場合において、当該業務に従事した者がそのため死亡し、負傷し、若しくは疾病にかかり、又は障害の状態となつたときは、当該市町村は、政令で定める基準に従い、条例で定めるところにより、その者又はその者の遺族若しくは被扶養者がこれらの原因によつて受ける損害を補償しなければならない。

Article 84 (1) In cases where the mayor of a municipality, a police officer, a coast guard officer, or a SDF personnel of units under disaster relief operation has had residents of the area of the municipality or persons on the site where an emergency measure should be taken work in operations of emergency measures, under Article 65, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article) or pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 65, paragraph (2), when a person who has engaged in the operations has died, been injured, or become ill, or disabled as a result of the operations, based on the

standards provided for by Cabinet Order and as provided for by its ordinance, the municipality must compensate the person, their surviving family, or their dependents, for the loss sustained.

2 都道府県は、第七十一条の規定による従事命令により応急措置の業務に従事した者がそのため死亡し、負傷し、若しくは疾病にかかり、又は障害の状態となつたときは、政令で定める基準に従い、条例で定めるところにより、その者又はその者の遺族若しくは被扶養者がこれらの原因によつて受ける損害を補償しなければならない。

(2) When a person who has engaged in the operations of emergency measures by an order for work under Article 71 has died, been injured, has become ill, or disabled as a result of the operations, based on the standards provided for by Cabinet Order and as provided for by its ordinance, the prefecture must compensate the person, their surviving family, or their dependents for the loss sustained.

(被災者の公的徴収金の減免等)

(Reduction or Release of Public Assessments for Disaster Victims)

第八十五条 国は、別に法律で定めるところにより、被災者の国税その他国の徴収金について、軽減若しくは免除又は徴収猶予その他必要な措置をとることができる。

Article 85 (1) The State may, as provided for separately by law, reduce, exempt, defer, or take other necessary measures with regard to national taxes or other assessments collected by the State from disaster victims.

2 地方公共団体は、別に法律で定めるところにより、又は当該地方公共団体の条例で定めるところにより、被災者の地方税その他地方公共団体の徴収金について、軽減若しくは免除又は徴収猶予その他必要な措置をとることができる。

(2) As provided for separately by law or by its ordinance, a local government may, reduce, exempt, defer, or take other necessary measures with regard to local taxes or other assessments collected by the local government from disaster victims.

(国有財産等の貸付け等の特例)

(Special Provisions for Loaning National Property)

第八十六条 国は、災害が発生した場合における応急措置を実施するため必要があると認める場合において、国有財産又は国有の物品を貸し付け、又は使用させるときは、別に法律で定めるところにより、その貸付け又は使用の対価を無償とし、若しくは時価より低く定めることができる。

Article 86 (1) In cases where the State, finding it necessary for implementing emergency measures in the event of a disaster, lends national property or other articles of State ownership, or allows them to be used, as provided for separately by law, the consideration for the loan or the use may be made free of charge or fixed at a rate lower than the market value.

3 地方公共団体は、災害が発生した場合における応急措置を実施するため必要がある

と認める場合において、その所有に属する財産又は物品を貸し付け、又は使用させるときは、別に法律で定めるところにより、その貸付け又は使用の対価を無償とし、若しくは時価より低く定めることができる。

- (3) If a local government, finding it necessary for implementing emergency measures in the event of a disaster, lends property or articles under its ownership, or allows them to be used, as provided for separately by law, the consideration for the loan or the use may, be made free of charge or fixed at a rate lower than the market value.

(避難所等に関する特例)

(Special Provisions concerning Shelter)

第八十六条の二 著しく異常かつ激甚な非常災害であつて、当該災害に係る避難所又は応急仮設住宅（以下この条において「避難所等」という。）が著しく不足し、被災者に対して住居を迅速に提供することが特に必要と認められるものが発生した場合には、当該災害を政令で指定するものとする。

Article 86-2 (1) In the event of an extremely anomalous and severe disaster, for which shelter or emergency temporary houses (hereinafter referred to as "shelter, etc." in this Article) are remarkably insufficient and it is found particularly necessary to provide disaster victims with houses speedily, that disaster is to be designated by Cabinet Order.

2 前項の規定による指定があつたときは、政令で定める区域及び期間において地方公共団体の長が設置する避難所等については、消防法（昭和二十三年法律第百八十六号）第十七条の規定は、適用しない。

(2) When designation under the preceding paragraph is made, the provisions of Article 17 of the Fire Service Act (Act No. 186 of 1948) do not apply to the shelter, etc. which the head of the local government establishes in the areas and during the period provided for by Cabinet Order.

3 地方公共団体の長は、前項の規定にかかわらず、消防法に準拠して、同項に規定する避難所等についての消防の用に供する設備、消防用水及び消火活動上必要な施設の設置及び維持に関する基準を定め、その他当該避難所等における災害を防止し、及び公共の安全を確保するため必要な措置を講じなければならない。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, according to mutatis mutandis application of the Fire Service Act, the head of the local government must specify the standards concerning the installation and maintenance of equipment for fire-fighting related to shelter, etc. prescribed in the same paragraph, fire-fighting water, and facilities necessary for fire-fighting activities, prevent disaster at the shelter, etc. and take necessary measures to ensure public safety.

(臨時の医療施設に関する特例)

(Special Provisions concerning Temporary Medical Facilities)

第八十六条の三 著しく異常かつ激甚な非常災害であつて、当該災害に係る臨時の医療施設（被災者に対する医療の提供を行うための臨時の施設をいう。以下この条において同じ。）が著しく不足し、被災者に対して医療を迅速に提供することが特に必要と認められるものが発生した場合には、当該災害を政令で指定するものとする。

Article 86-3 (1) In the event of an extremely anomalous and severe disaster, for which temporary medical facilities related to the relevant disaster (which means temporary facilities for conducting medical care for disaster victims; hereinafter the same applies in this Article) are remarkably insufficient and it is found particularly necessary to provide disaster victims with medical care speedily, that disaster is to be designated by Cabinet Order.

2 前項の規定による指定があつたときは、政令で定める区域及び期間において地方公共団体の長が開設する臨時の医療施設については、医療法（昭和二十三年法律第二百五号）第四章の規定は、適用しない。

(2) When designation under the preceding paragraph is made, the provisions of Chapter 4 of the Medical Care Act (Act No. 205 of 1948) do not apply to the temporary medical facilities which the head of the local government establishes in the areas and during the period provided for by Cabinet Order.

3 前条第二項及び第三項の規定は、第一項の規定による指定があつた場合において、前項に規定する臨時の医療施設について準用する。

(3) If designation under paragraph (1) is made, the provisions of paragraphs (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to temporary medical facilities prescribed in the preceding paragraph.

（埋葬及び火葬の特例）

(Special Provisions for Burial and Cremation)

第八十六条の四 著しく異常かつ激甚な非常災害であつて、当該災害により埋葬又は火葬を円滑に行うことが困難となつたため、公衆衛生上の危害の発生を防止するため緊急の必要があると認められるものが発生した場合には、当該災害を政令で指定するものとする。

Article 86-4 (1) In the event of an extremely anomalous and severe disaster, for which it is found urgently necessary to prevent harm in public hygiene from occurring due to difficulty in smoothly conducting burial or cremation caused by the disaster, that disaster is designated by Cabinet Order.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による指定があつたときは、政令で定めるところにより、厚生労働大臣の定める期間に限り、墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）第五条及び第十四条に規定する手続の特例を定めることができる。

(2) When a designation under the preceding paragraph is made, the Minister of Health, Labour and Welfare may, as provided for by Cabinet Order and only for a period specified by the Minister, specify special provisions for procedures prescribed in Articles 5 and 14 of the Act on Cemetery and Burial Services (Act No. 48 of 1948).

(廃棄物処理の特例)

(Special Provisions for Waste Treatment)

第八十六条の五 著しく異常かつ激甚な非常災害であつて、当該災害による生活環境の悪化を防止することが特に必要と認められるものが発生した場合には、当該災害を政令で指定するものとする。

Article 86-5 (1) In the event of an extremely anomalous and severe disaster, for which a measure to prevent it from worsening the living environment is found particularly necessary, that disaster is to be designated by Cabinet Order.

2 環境大臣は、前項の規定による指定があつたときは、その指定を受けた災害により生じた廃棄物（廃棄物の処理及び清掃に関する法律（昭和四十五年法律第百三十七号。以下この条において「廃棄物処理法」という。）第二条第一項に規定する廃棄物をいう。以下この条において同じ。）（以下この条において「指定災害廃棄物」という。）の円滑かつ迅速な処理を図るため、廃棄物処理法第五条の二第一項に規定する基本方針にのっとり、指定災害廃棄物の処理に関する基本的な指針（以下この条において「処理指針」という。）を定め、これを公表するものとする。

(2) When a designation under the preceding paragraph is made, in order to treat waste (referring to waste prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Waste Management and Public Cleansing Act (Act No. 137 of 1970 and hereinafter referred to as "Waste Management Act" in this Article); hereinafter the same applies in this Article (hereinafter referred to as "designated disaster waste" in this Article)) caused by the designated disaster smoothly and speedily, the Minister of Environment is to specify a basic guideline on the treatment of designated disaster waste (hereinafter referred to as "treatment guideline" in this Article) based on the basic policy prescribed in Article 5-2, paragraph (1) of the Waste Management Act, and release it to the public.

3 処理指針には、次に掲げる事項を定めるものとする。

(3) The treatment guideline specifies the following matters:

一 指定災害廃棄物の処理の基本的な方向

(i) basic direction of the treatment of designated disaster waste;

二 指定災害廃棄物の処理についての国、地方公共団体、事業者その他の関係者の適切な役割分担及び相互の連携協力の確保に関する事項

(ii) matters concerning proper roles and ensuring mutual coordination and cooperation of the State, local governments, companies and any other relevant persons concerning treatment of designated disaster waste; and

三 前二号に掲げるもののほか、指定災害廃棄物の円滑かつ迅速な処理の確保に関し必要な事項

(iii) beyond what is provided for in the preceding two items, necessary matters concerning ensuring smooth and prompt treatment of designated disaster waste.

4 環境大臣は、第一項の規定による指定があつたときは、期間を限り、廃棄物の処理

を迅速に行わなければならない地域を廃棄物処理特例地域として指定することができる。

- (4) When the designation under paragraph (1) is made, the Minister of Environment may designate the area where the treatment of waste must be made speedily as a special area for waste treatment by specifying a period.
- 5 環境大臣は、前項の規定により廃棄物処理特例地域を指定したときは、廃棄物処理特例地域において適用する廃棄物の収集、運搬及び処分（再生を含む。以下この条において同じ。）に関する基準並びに廃棄物の収集、運搬又は処分を市町村以外の者に委託する場合の基準を定めるものとする。この場合において、これらの基準（以下この条において「廃棄物処理特例基準」という。）は、廃棄物処理法第六条の二第二項及び第三項、第十二条第一項並びに第十二条の二第一項に規定する基準とみなす。
- (5) When the Minister of Environment has designated a special area for waste treatment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to specify the standards on the collection, transport, and treatment (including recycling; hereinafter the same applies in this Article) of waste to be applied to the special area for waste treatment and the standards when the collection, transport, and treatment of waste is outsourced to persons other than the municipality. In this case, these standards (hereinafter referred to as "special standards on waste treatment" in this Article) are regarded as the standards prescribed in Article 6-2, paragraphs (2) and (3), Article 12, paragraph (1), and Article 12-2, paragraph (1) of the Waste Management Act.
- 6 廃棄物処理特例地域において地方公共団体の委託を受けて廃棄物の収集、運搬又は処分を業として行う者は、廃棄物処理法第七条第一項若しくは第六項、第十四条第一項若しくは第六項又は第十四条の四第一項若しくは第六項の規定にかかわらず、これらの規定による許可を受けないで、当該委託に係る廃棄物の収集、運搬又は処分を業として行うことができる。
- (6) Notwithstanding the provisions of Article 7, paragraph (1) or paragraph (6), Article 14, paragraph (1) or paragraph (6), or Article 14-4, paragraph (1) or paragraph (6) of the Waste Management Act, the persons who perform collection, transportation, and treatment of waste as a business at the special area for waste treatment under the consignment of the local government may perform collection, transportation, or treatment of waste related to the consignment as a business without obtaining the approval under these provisions.
- 7 前項の場合において、地方公共団体の長は、同項の規定により廃棄物の収集、運搬又は処分を業として行う者により廃棄物処理特例基準に適合しない廃棄物の収集、運搬又は処分が行われたときは、その者に対し、期限を定めて、当該廃棄物の収集、運搬又は処分の方法の変更その他必要な措置を講ずべきことを指示することができる。
- (7) In the case referred to in the preceding paragraph, when the person who collects, transports, and treats the waste pursuant to the provisions of the same paragraph as a business collects, transports, and treats waste that does

not meet the special standards on waste treatment, the head of a local government may, instruct the person to change the method of collection, transport, and treatment of the waste or take any other necessary measures.

8 環境大臣は、第四項の規定により廃棄物処理特例地域を指定し、又は第五項の規定により廃棄物処理特例基準を定めたときは、その旨を公示しなければならない。

(8) When the Minister of Environment has designated a special area for waste treatment pursuant to the provisions of paragraph (4) or specified the special standards on waste treatment pursuant to the provisions of paragraph (5), the Minister must make a public notice to that effect.

9 環境大臣は、廃棄物処理特例地域内の市町村の長から要請があり、かつ、次に掲げる事項を勘案して指定災害廃棄物を円滑かつ迅速に処理するため必要があると認めるときは、その事務の遂行に支障のない範囲内で、処理指針に基づき、当該市町村に代わって自ら当該市町村の指定災害廃棄物の収集、運搬及び処分を行うことができる。

(9) When the Minister of Environment receives a request from the mayor of a municipality within the special area for waste treatment and finds it necessary for treating the designated disaster waste smoothly and speedily considering the following matters, the minister may collect, transport, and treat designated disaster waste on behalf of the relevant municipality based on the treatment guideline within the scope that does not hinder the implementation of the affairs.

一 当該市町村における指定災害廃棄物の処理の実施体制

(i) system of implementing the treatment of designated disaster waste in the relevant municipality;

二 当該指定災害廃棄物の処理に関する専門的な知識及び技術の必要性

(ii) necessity of professional knowledge and technology concerning the treatment of the designated disaster waste; and

三 当該指定災害廃棄物の広域的な処理の重要性

(iii) importance of wide-area treatment of the relevant designated disaster waste.

10 第六項及び第七項の規定は、前項の規定により指定災害廃棄物の収集、運搬又は処分を行う環境大臣が当該収集、運搬又は処分を他の者に委託する場合について準用する。この場合において、第六項中「若しくは第六項、第十四条第一項若しくは第六項又は第十四条の四第一項若しくは」とあるのは、「又は」と読み替えるものとする。

(10) The provisions of paragraphs (6) and (7) apply mutatis mutandis to the case where the Minister of Environment who performs collection, transportation, or treatment of designated disaster waste pursuant to the provisions of the preceding paragraph outsources the collection, transportation, and treatment to others. In this case, the term "or paragraph (6), Article 14, paragraph (1) or paragraph (6), or Article 14-4, paragraph (1) or" in paragraph (6) is deemed to be replaced with "or."

11 第九項の規定により指定災害廃棄物の収集、運搬又は処分を行った環境大臣につ

いては、廃棄物処理法第十九条の四第一項の規定は、適用しない。

(11) The provisions of Article 19-4, paragraph (1) of the Waste Management Act do not apply to the Minister of Environment who has performed collection, transportation, or treatment of the designated disaster waste pursuant to the provisions of paragraph (9).

1 2 第九項の規定により環境大臣が行う指定災害廃棄物の収集、運搬及び処分に要する費用は、国の負担とする。この場合において、同項の市町村は、当該費用の額から、自ら当該指定災害廃棄物の収集、運搬及び処分を行うこととした場合に国が当該市町村に交付すべき補助金の額に相当する額を控除した額を負担する。

(12) The expenses for the collection, transportation, and treatment of the designated disaster waste which the Minister of Environment performs pursuant to the provisions of paragraph (9) are borne by the State. In this case, the municipality of the same paragraph bears the amount of money calculated by deducting from the amount of the relevant expenses the amount equivalent to the amount of subsidy which the State should grant to the relevant municipality when the relevant municipality performs the collection, transportation, or treatment of that designated disaster waste by itself.

1 3 国は、前項後段の規定により市町村が負担する費用について、必要な財政上の措置を講ずるよう努めるものとする。

(13) The State is to endeavor to take necessary financial measures concerning the expenses which the municipality bears pursuant to the provisions of the second sentence of the preceding paragraph.

第五節 被災者の保護

Section 5 Protection of Disaster Victims

第一款 生活環境の整備

Subsection 1 Preparation of Living Environment

(避難所における生活環境の整備等)

(Preparation of Living Environment at Shelter)

第八十六条の六 災害応急対策責任者は、災害が発生したときは、法令又は防災計画の定めるところにより、遅滞なく、避難所を供与するとともに、当該避難所に係る必要な安全性及び良好な居住性の確保、当該避難所における食糧、衣料、医薬品その他の生活関連物資の配布及び保健医療サービスの提供その他避難所に滞在する被災者の生活環境の整備に必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 86-6 When a disaster has occurred, persons responsible for emergency disaster control measures must provide shelter without delay as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan, endeavor to ensure the necessary safety and good living environment concerning the shelter, distribute food, clothes, medicine, and any other goods related to daily living, provide health and medical services, and take any other necessary

measures for preparing the living environment of disaster victims staying at the shelter.

(避難所以外の場所に滞在する被災者についての配慮)

(Consideration for Disaster Victims Staying at Other Places than Shelter)

第八十六条の七 災害応急対策責任者は、やむを得ない理由により避難所に滞在することができない被災者に対しても、必要な生活関連物資の配布、保健医療サービスの提供、情報の提供その他これらの者の生活環境の整備に必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 86-7 With respect to disaster victims who are unable to stay at a shelter due to unavoidable reasons as well, persons responsible for emergency disaster control measures must endeavor to distribute necessary goods related to daily living, provide health and medical services, provide information, and take necessary measures for preparing the living environment for those people.

第二款 広域一時滞在

Subsection 2 Wide-area Temporary Stay

(広域一時滞在の協議等)

(Consultation of Wide-area Temporary Stay)

第八十六条の八 市町村長は、当該市町村の地域に係る災害が発生し、被災住民の生命若しくは身体を災害から保護し、又は居住の場所を確保することが困難な場合において、当該被災住民について同一都道府県内の他の市町村の区域における一時的な滞在（以下「広域一時滞在」という。）の必要があると認めるときは、当該被災住民の受入れについて、当該他の市町村の市町村長に協議することができる。

Article 86-8 (1) In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred, and it is difficult to protect the lives or bodies of affected residents from the disaster or to secure places for them to live, when the mayor of the relevant municipality finds it necessary to provide the affected residents with places to stay temporarily within the area of another municipality in the same prefecture (hereinafter referred to as "wide-area temporary stay"), the mayor may consult with the mayor of that another municipality about the acceptance of the affected residents.

2 市町村長は、前項の規定により協議しようとするときは、あらかじめ、その旨を都道府県知事に報告しなければならない。ただし、あらかじめ報告することが困難なときは、協議の開始の後、遅滞なく、報告することをもつて足りる。

(2) When the mayor of a municipality intends to conduct consultation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the mayor must report to the prefectural governor to that effect in advance; provided, however, that if it is difficult to report it in advance, the mayor may report it without delay after the beginning of consultation.

- 3 第一項の場合において、協議を受けた市町村長（以下この条において「協議先市町村長」という。）は、被災住民を受け入れないことについて正当な理由がある場合を除き、被災住民を受け入れるものとする。この場合において、協議先市町村長は、広域一時滞在の用に供するため、受け入れた被災住民に対し避難所を提供しなければならない。
- (3) In the case of paragraph (1), the mayor of a municipality who was consulted (hereinafter referred to as "consulted mayor" in this Article) is to accept affected residents except in the case of just cause for not accepting affected residents. In this case, the consulted mayor must provide accepted affected residents with a shelter in order to use it for wide-area temporary stay.
- 4 第一項の場合において、協議先市町村長は、当該市町村の区域において被災住民を受け入れるべき避難所を決定し、直ちに、その内容を当該避難所を管理する者その他の内閣府令で定める者に通知しなければならない。
- (4) In the case of paragraph (1), the consulted mayor must determine a shelter to accept affected residents in the area of the municipality and immediately notify the person to manage the shelter and any other person designated by Cabinet Office Order of the details.
- 5 協議先市町村長は、前項の規定による決定をしたときは、速やかに、その内容を第一項の規定により協議した市町村長（以下この条において「協議元市町村長」という。）に通知しなければならない。
- (5) When the consulted mayor has made a determination under the preceding paragraph, the consulted mayor must promptly notify the mayor who consulted with the consulted mayor pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "consulting mayor" in this Article) of the details.
- 6 協議元市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その内容を公示し、及び内閣府令で定める者に通知するとともに、都道府県知事に報告しなければならない。
- (6) When the consulting mayor has received a notification under the preceding paragraph, the mayor must promptly make a public notice, notify the person designated by Cabinet Office Order, and make a report to the prefectural governor of the details.
- 7 第一項の場合において、協議元市町村長は、広域一時滞在の必要がなくなつたと認めるときは、速やかに、その旨を協議先市町村長及び前項の内閣府令で定める者に通知し、並びに公示するとともに、都道府県知事に報告しなければならない。
- (7) In the case of paragraph (1), when the consulting mayor finds it no longer necessary to provide wide-area temporary stay, the mayor must promptly notify the consulted mayor and the person designated by Cabinet Office Order of the preceding paragraph, make a public notice, and report to the prefectural governor to that effect.
- 8 協議先市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その旨を第四項の内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(8) When the consulted mayor has received a notification under the preceding paragraph, the mayor must promptly notify the person designated by Cabinet Office Order of paragraph (4) to that effect.

(都道府県外広域一時滞在の協議等)

(Consultation of Wide-area Temporary Stay Outside Prefecture)

第八十六条の九 前条第一項に規定する場合において、市町村長は、都道府県知事と協議を行い、被災住民について他の都道府県の区域における一時的な滞在（以下「都道府県外広域一時滞在」という。）の必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、当該他の都道府県の知事と当該被災住民の受入れについて協議することを求めることができる。

Article 86-9 (1) In the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, when the mayor of a municipality finds it necessary for affected residents to use temporary stay in the areas of other prefectures (hereinafter referred to as "wide-area temporary stay outside prefecture") after consulting with the prefectural governor, the mayor may request the prefectural governor to consult with the governors of those other prefectures about accepting affected residents.

2 前項の規定による要求があつたときは、都道府県知事は、被災住民の受入れについて、当該他の都道府県の知事に協議しなければならない。

(2) When a request under the preceding paragraph is made, the prefectural governor must consult with the governors of those other prefectures about accepting affected residents.

3 都道府県知事は、前項の規定により協議しようとするときは、あらかじめ、その旨を内閣総理大臣に報告しなければならない。ただし、あらかじめ報告することが困難なときは、協議の開始の後、遅滞なく、報告することをもつて足りる。

(3) When the prefectural governor intends to conduct consultations pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must report to the Prime Minister to that effect in advance; provided, however, that if it is difficult to report it in advance, the governor may report it without delay after the beginning of consultation.

4 第二項の場合において、協議を受けた都道府県知事（以下この条において「協議先都道府県知事」という。）は、被災住民の受入れについて、関係市町村長と協議しなければならない。

(4) In the case of paragraph (2), the prefectural governor who was consulted (hereinafter referred to as "consulted governor" in this Article) must consult with the mayor of the related municipality about accepting affected residents.

5 前項の場合において、協議を受けた市町村長（以下この条において「都道府県外協議先市町村長」という。）は、被災住民を受け入れないことについて正当な理由がある場合を除き、被災住民を受け入れるものとする。この場合において、都道府県外協議先市町村長は、都道府県外広域一時滞用の用に供するため、受け入れた被災住民に

対し避難所を提供しなければならない。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, the mayor of a municipality who was consulted (hereinafter referred to as "consulted mayor outside the prefecture" in this Article) is to accept affected residents except in the case of just cause for not accepting affected residents. In this case, the consulted mayor outside the prefecture must provide accepted affected residents with a shelter to be used for wide-area temporary stay outside prefecture.

6 第四項の場合において、都道府県外協議先市町村長は、当該市町村の区域において被災住民を受け入れるべき避難所を決定し、直ちに、その内容を当該避難所を管理する者その他の内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(6) In the case of paragraph (4), the consulted mayor outside the prefecture must determine a shelter to accept affected residents in the area of the municipality and immediately notify the person who will manage the relevant shelter and any other person designated by Cabinet Office Order of the details.

7 都道府県外協議先市町村長は、前項の規定による決定をしたときは、速やかに、その内容を協議先都道府県知事に報告しなければならない。

(7) When the consulted mayor outside the prefecture has made a determination under the preceding paragraph, the mayor must promptly report the details to the consulted governor.

8 協議先都道府県知事は、前項の規定による報告を受けたときは、速やかに、その内容を第二項の規定により協議した都道府県知事（以下この条において「協議元都道府県知事」という。）に通知しなければならない。

(8) When the consulted governor has received a report under the preceding paragraph, the consulted governor must promptly notify the governor who consulted with the consulted governor pursuant to the provisions of paragraph (2) (hereinafter referred to as "consulting governor" in this Article) of the details.

9 協議元都道府県知事は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その内容を第一項の規定により協議することを求めた市町村長（以下この条において「都道府県外協議元市町村長」という。）に通知するとともに、内閣総理大臣に報告しなければならない。

(9) When the consulting governor has received a notification under the preceding paragraph, the governor must promptly notify the mayor who requested the consultation pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "consulting mayor outside the prefecture" in this Article) and make a report to the Prime Minister of the details.

10 都道府県外協議元市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その内容を公示するとともに、内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(10) When the consulting mayor outside the prefecture has received a notification under the preceding paragraph, the mayor must promptly make a public notice

and notify the person designated by Cabinet Office Order of the details.

1 1 第一項の場合において、都道府県外協議元市町村長は、都道府県外広域一時滞在の必要がなくなつたと認めるときは、速やかに、その旨を協議元都道府県知事に報告し、及び公示するとともに、前項の内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(11) In the case of paragraph (1), when the consulting mayor outside the prefecture finds it no longer necessary to provide wide-area temporary stay outside prefecture, the mayor must promptly report to the consulting governor, make a public notice, and notify the person designated by Cabinet Office Order of the preceding paragraph to that effect.

1 2 協議元都道府県知事は、前項の規定による報告を受けたときは、速やかに、その旨を協議先都道府県知事に通知するとともに、内閣総理大臣に報告しなければならない。

(12) When the consulting governor has received a report under the preceding paragraph, the governor must promptly notify the consulted governor and report to the Prime Minister to that effect.

1 3 協議先都道府県知事は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その旨を都道府県外協議先市町村長に通知しなければならない。

(13) When the consulted governor has received a notification under the preceding paragraph, the governor must promptly notify the consulted mayor outside the prefecture to that effect.

1 4 都道府県外協議先市町村長は、前項の規定による通知を受けたときは、速やかに、その旨を第六項の内閣府令で定める者に通知しなければならない。

(14) When the consulted mayor outside the prefecture has received a notification under the preceding paragraph, the mayor must promptly notify the person designated by Cabinet Office Order of paragraph (6) to that effect.

(都道府県知事による広域一時滞在の協議等の代行)

(Execution of Consultation of Wide-area Temporary Stay by Prefectural Governor)

第八十六条の十 都道府県知事は、当該都道府県の地域に係る災害が発生し、当該災害の発生により市町村がその全部又は大部分の事務を行うことができなくなつた場合であつて、被災住民の生命若しくは身体を災害から保護し、又は居住の場所を確保することが困難な場合において、当該被災住民について広域一時滞在の必要があると認めるときは、当該市町村の市町村長が第八十六条の八第一項及び第五項から第七項までの規定により実施すべき措置（同条第六項及び第七項の規定による報告を除く。）の全部又は一部を当該市町村長に代わつて実施しなければならない。

Article 86-10 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred, the municipality is unable to perform all or the majority of its affairs because of the occurrence of the disaster, and it is difficult to protect the lives or bodies of affected residents from disaster or secure places for them to live, when wide-area temporary stay is found necessary for the affected residents,

the prefectural governor must implement on behalf of the mayor of the relevant municipality all or a part of the measures to be implemented by the mayor of the relevant municipality pursuant to the provisions of Article 86-8, paragraph (1) and paragraphs (5) through (7) (except for the report under paragraphs (6) and (7) of the same Article).

2 都道府県知事は、前項の規定により市町村長の事務の代行を開始し、又は終了したときは、その旨を公示しなければならない。

(2) When the prefectural governor has begun or completed the implementation of affairs on behalf of the mayor of a municipality pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must make a public notice to that effect.

3 第一項の規定による都道府県知事の代行に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) Necessary matters related to the prefectural governor acting on behalf of the mayor of a municipality under paragraph (1) are prescribed by Cabinet Order.

(都道府県外広域一時滞在の協議等の特例)

(Special Provisions for Consultation of Wide-area temporary stay outside prefecture)

第八十六条の十一 都道府県知事は、当該都道府県の地域に係る災害が発生し、当該災害の発生により市町村がその全部又は大部分の事務を行うことができなくなった場合であつて、被災住民の生命若しくは身体を災害から保護し、又は居住の場所を確保することが困難な場合において、当該被災住民について都道府県外広域一時滞在外の必要があると認めるときは、第八十六条の九第一項の規定による要求がない場合であつても、同条第二項の規定による協議をすることができる。この場合において、同条第九項中「第一項の規定により協議することを求めた市町村長（以下この条において「都道府県外協議元市町村長」という。）」とあるのは「公示し、及び内閣府令で定める者」と、同条第十一項中「第一項」とあるのは「第八十六条の十一前段」と、「都道府県外協議元市町村長」とあるのは「協議元都道府県知事」と、「協議元都道府県知事に報告し、及び」とあるのは「協議先都道府県知事及び同条後段の規定により読み替えて適用する第九項の内閣府令で定める者に通知し、並びに」と、「前項の内閣府令で定める者に通知しなければ」とあるのは「内閣総理大臣に報告しなければ」と、同条第十三項中「前項」とあるのは「第八十六条の十一後段の規定により読み替えて適用する第十一項」とし、同条第十項及び第十二項の規定は、適用しない。

Article 86-11 In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred, the municipality is unable to perform all or the majority of its affairs because of the occurrence of the disaster, and it is difficult to protect the lives or bodies of affected residents from disaster or secure places for them to live, when wide-area temporary stay outside prefecture is found necessary for the affected residents, the prefectural governor may conduct consultation under Article 86-9, paragraph (2) even if the request under paragraph (1) of the same Article has not been made. In this case, the term "the mayor of a municipality who has requested consultation pursuant to the provisions of paragraph (1)

(hereinafter referred to as "consulting mayor outside the prefecture" in this Article)" in paragraph (9) of the same Article is deemed to be replaced with "the person as announced and designated by Cabinet Office Order", the term "paragraph (1)" in paragraph (11) of the same Article with "first sentence of Article 86-11", the term "consulting mayor outside the prefecture" is deemed to be replaced with "consulting governor," the term "report it to the consulting governor and" is deemed to be replaced with "notify the consulted prefectural governor and the person as designated by Cabinet Office Order of paragraph (9) to be applied pursuant to the provisions of the second sentence of the same Article following the deemed replacement of terms, and", the term "notify the person designated by Cabinet Office Order of the preceding paragraph" is deemed to be replaced with "report it to the Prime Minister", and the term "the preceding paragraph" in paragraph (13) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (11) to be applied pursuant to the provisions of the second sentence of Article 86-11 following the deemed replacement of terms", and the provisions of paragraphs (10) and (12) of the same Article do not apply.

(都道府県知事及び内閣総理大臣による助言)

(Advice by Prefectural Governor and Prime Minister)

第八十六条の十二 都道府県知事は、市町村長から求められたときは、第八十六条の八第一項の規定による協議の相手方その他広域一時滞在に関する事項について助言をしなければならない。

Article 86-12 (1) When asked by the mayor of a municipality, the prefectural governor must give advice concerning the other party to the consultation under Article 86-8, paragraph (1) and other matters concerning wide-area temporary stay.

2 内閣総理大臣は、都道府県知事から求められたときは、第八十六条の九第二項の規定による協議の相手方その他都道府県外広域一時滞在に関する事項又は広域一時滞在に関する事項について助言をしなければならない。

(2) When asked by the prefectural governor, the Prime Minister must give advice concerning the other party to the consultation under Article 86-9, paragraph (2) and other matters concerning wide-area temporary stay outside prefecture or matters concerning wide-area temporary stay.

(内閣総理大臣による広域一時滞在の協議等の代行)

(Execution of Consultation of Wide-area Temporary Stay by the Prime Minister)

第八十六条の十三 内閣総理大臣は、災害の発生により市町村及び当該市町村を包括する都道府県がその全部又は大部分の事務を行うことができなくなった場合であつて、被災住民の生命若しくは身体を災害から保護し、又は居住の場所を確保することが困難な場合において、当該被災住民について広域一時滞在又は都道府県外広域一時滞在

の必要があると認めるときは、当該市町村の市町村長が第八十六条の八第一項及び第五項から第七項までの規定により実施すべき措置の全部若しくは一部を当該市町村長に代わつて実施し、又は当該都道府県の知事が第八十六条の十一前段並びに第八十六条の九第八項並びに第八十六条の十一後段の規定により読み替えて適用する第八十六条の九第九項及び第十一項の規定により実施すべき措置（第八十六条の十一後段の規定により読み替えて適用する第八十六条の九第九項及び第十一項の規定による報告を除く。）の全部若しくは一部を当該都道府県知事に代わつて実施しなければならない。

Article 86-13 (1) In cases where the municipality and the prefecture including the municipality are unable to perform all or the majority of their affairs because of the occurrence of a disaster, and it is difficult to protect the lives or bodies of affected residents from the disaster or to secure places for them to live, when wide-area temporary stay or wide-area temporary stay outside prefecture is found necessary for the affected residents, the Prime Minister must implement on behalf of the mayor of the relevant municipality all or a part of the measures to be implemented by the mayor of the relevant municipality pursuant to the provisions of Article 86-8, paragraph (1) and paragraphs (5) through (7), or to implement on behalf of the relevant prefectural governor all or a part of the measures to be implemented by the relevant prefectural governor pursuant to the provisions of Article 86-9, paragraphs (9) and (11) to be applied pursuant to the first sentence of Article 86-11, Article 86-9, paragraph (8), and the second sentence of Article 86-11 following the deemed replacement of terms (except for the report under Article 86, paragraphs (9) and (11) to be applied pursuant to the provisions of the second sentence of Article 86-11 following the deemed replacement of terms).

2 内閣総理大臣は、前項の規定により市町村長又は都道府県知事の事務の代行を開始し、又は終了したときは、その旨を告示しなければならない。

(2) When the Prime Minister has begun or completed the execution of the affairs of the mayor or the governor pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the minister must make a public notice to that effect.

3 第一項の規定による内閣総理大臣の代行に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) The necessary matters relating to the execution by the Prime Minister under paragraph (1) are prescribed by Cabinet Order.

第三款 被災者の運送

Subsection 3 Transportation of Disaster Victims

第八十六条の十四 都道府県知事は、被災者の保護の実施のため緊急の必要があると認めるときは、運送事業者である指定公共機関又は指定地方公共機関に対し、運送すべき人並びに運送すべき場所及び期日を示して、被災者の運送を要請することができる。

Article 86-14 (1) When the prefectural governor finds it urgently necessary for implementing the protection of disaster victims, the governor may request

designated public corporations or designated local public corporations that are transportation business operators to transport disaster victims by specifying people to be transported, and the place and period for transportation.

2 指定公共機関又は指定地方公共機関が正当な理由がないのに前項の規定による要請に応じないときは、都道府県知事は、被災者の保護の実施のため特に必要があると認めるときに限り、当該指定公共機関又は指定地方公共機関に対し、被災者の運送を行うべきことを指示することができる。この場合においては、同項の事項を書面で示さなければならない。

(2) When designated public corporations or designated local public corporations do not meet the request under the preceding paragraph without any just cause, the prefectural governor may instruct the designated public corporations or designated local public corporations to transport disaster victims only when found particularly necessary for implementing the protection of disaster victims. In this case, the matters of the same paragraph must be stated in writing.

第四款 安否情報の提供等

Subsection 4 Provision of Safety Information

第八十六条の十五 都道府県知事又は市町村長は、当該都道府県又は市町村の地域に係る災害が発生した場合において、内閣府令で定めるところにより、当該災害の被災者の安否に関する情報（次項において「安否情報」という。）について照会があつたときは、回答することができる。

Article 86-15 (1) In cases where a disaster involving an area of a prefecture or municipality has occurred, when an information inquiry concerning the safety of disaster victims of the disaster (referred to as "safety information" in the following paragraph) is received, as provided for by Cabinet Office Order, the governor of the prefecture or the mayor of the municipality may reply to the inquiry.

2 都道府県知事又は市町村長は、前項の規定により安否情報を回答するときは、当該安否情報に係る被災者又は第三者の権利利益を不当に侵害することのないよう配慮するものとする。

(2) The prefectural governor or the mayor of a municipality is to, when replying with the safety information pursuant to the provisions of the preceding paragraph, consider not violating unfairly the rights and interests of disaster victims or third parties related to the safety information.

3 都道府県知事又は市町村長は、第一項の規定による回答を適切に行い、又は当該回答の適切な実施に備えるために必要な限度で、その保有する被災者の氏名その他の被災者に関する情報を、その保有に当たって特定された利用の目的以外の目的のために内部で利用することができる。

(3) The prefectural governor or the mayor of a municipality may internally use

the names of disaster victims and any other information on disaster victims held by them for purposes other than those identified in holding them to the extent necessary to reply properly under paragraph (1) or to prepare for proper implementation of the reply.

4 都道府県知事又は市町村長は、第一項の規定による回答を適切に行い、又は当該回答の適切な実施に備えるため必要があると認めるときは、関係地方公共団体の長、消防機関、都道府県警察その他の者に対して、被災者に関する情報の提供を求めることができる。

(4) When the prefectural governor or the mayor of a municipality finds it necessary for replying properly under paragraph (1) or for preparing to implement the reply properly, the governor or the mayor may ask the head of a relevant local government, fire-fighting organs, the prefectural police of the prefecture, and any other persons to provide information on disaster victims.

第六節 物資等の供給及び運送

Section 6 Supply and Transportation of Goods

(物資又は資材の供給の要請等)

(Requests for Supply of Goods or Materials)

第八十六条の十六 都道府県知事又は市町村長は、当該都道府県又は市町村の地域に係る災害が発生し、又は災害が発生するおそれがある場合において、災害応急対策の実施に当たって、その備蓄する物資又は資材が不足し、当該災害応急対策を的確かつ迅速に実施することが困難であると認めるときは、都道府県知事にあつては指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長に対し、市町村長にあつては都道府県知事に対し、それぞれ必要な物資又は資材の供給について必要な措置を講ずるよう要請し、又は求めることができる。

Article 86-16 (1) In cases where a disaster involving an area of the prefecture or municipality has occurred or is likely to occur, when their stored goods or materials are insufficient for implementing emergency disaster control measures, and it is found difficult to implement the emergency disaster control measures accurately and speedily, the prefectural governor may request the head of the designated administrative organ or the head of the designated local administrative organ, and the mayor of a municipality may request the prefectural governor, to take necessary measures for the supply of each of the necessary goods and materials.

2 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事は、都道府県又は市町村の地域に係る災害が発生し、又は災害が発生するおそれがある場合であつて、当該都道府県の知事又は当該市町村の市町村長が災害応急対策を実施するに当たって、その備蓄する物資又は資材が不足し、当該災害応急対策を的確かつ迅速に実施することが困難であると認める場合において、その事態に照らし緊急を要し、前項の規定による要請又は要求を待ついとまがないと認められるときは、当該要請又は要求を待た

ないで、必要な物資又は資材の供給について必要な措置を講ずることができる。

(2) In cases where a disaster involving an area of a prefecture or municipality has occurred or is likely to occur, their stored goods and materials are found insufficient by the governor of the prefecture or the mayor of the municipality to implement emergency disaster control measures, and it is found difficult to implement the emergency disaster control measures accurately and promptly, when it is found urgent in light of the situation and there is no time to wait for the request under the preceding paragraph, the head of the designated administrative organ, the head of the designated local administrative organ, or the prefectural governor may take necessary measures for the supply of necessary goods and materials without waiting for the request.

(備蓄物資等の供給に関する相互協力)

(Mutual Cooperation on Supply of Stored Goods)

第八十六条の十七 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、公共的団体並びに防災上重要な施設の管理者は、災害が発生し、又は災害が発生するおそれがある場合において、その備蓄する物資又は資材の供給に関し、相互に協力するよう努めなければならない。

Article 86-17 In cases where a disaster has occurred or is likely to occur, the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations and designated local public corporations, public organizations, and administrators of facilities important for disaster management must endeavor to cooperate mutually concerning the supply of their stored goods and materials.

(災害応急対策必要物資の運送)

(Transportation of Necessary Goods for Emergency Disaster Control Measures)

第八十六条の十八 指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事は、災害応急対策の実施のため緊急の必要があると認めるときは、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長にあつては運送事業者である指定公共機関に対し、都道府県知事にあつては運送事業者である指定公共機関又は指定地方公共機関に対し、運送すべき物資又は資材並びに運送すべき場所及び期日を示して、当該災害応急対策の実施に必要な物資又は資材（次項において「災害応急対策必要物資」という。）の運送を要請することができる。

Article 86-18 (1) When found urgently necessary for implementing emergency disaster control measures, the head of the designated administrative organ and the head of the designated local administrative organ may request the designated public corporations that are transportation business operators, and the prefectural governor may request the designated public corporations or the designated local public corporations that are transportation business operators,

to transport necessary goods and materials (referred to as "necessary goods for emergency disaster control measures" in the following paragraph) for implementing the emergency disaster control measures by specifying goods or materials to be transported, and the place and period for transportation.

2 指定公共機関又は指定地方公共機関が正当な理由がないのに前項の規定による要請に応じないときは、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事は、災害応急対策の実施のため特に必要があると認めるときに限り、当該指定公共機関又は指定地方公共機関に対し、災害応急対策必要物資の運送を行うべきことを指示することができる。この場合においては、同項の事項を書面で示さなければならない。

(2) When the designated public corporations or the designated local public corporations do not meet the request under the preceding paragraph without any just cause, the head of the designated administrative organ, the head of the designated local administrative organ, or the prefectural governor may instruct the designated public corporations or designated local public corporations to transport necessary goods for emergency disaster control measures only when found particularly necessary for implementing emergency disaster control measures. In this case, the matters of the same paragraph must be specified in writing.

第六章 災害復旧

Chapter VI Disaster Recovery Efforts

(災害復旧の実施責任)

(Responsibility for Disaster Recovery Efforts)

第八十七条 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関その他法令の規定により災害復旧の実施について責任を有する者は、法令又は防災計画の定めるところにより、災害復旧を実施しなければならない。

Article 87 As provided for by laws and regulations, the head of a designated administrative organ, the head of a designated local administrative organ, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations and designated local public corporations, and other parties responsible for the implementation of disaster recovery efforts must implement disaster recovery efforts, as provided for by laws and regulations or under a disaster management plan.

(災害復旧事業費の決定)

(Determination of Expenses for a Disaster Recovery Project)

第八十八条 国がその費用の全部又は一部を負担し、又は補助する災害復旧事業について当該事業に関する主務大臣が行う災害復旧事業費の決定は、都道府県知事の報告そ

の他地方公共団体が提出する資料及び実地調査の結果等に基づき、適正かつ速やかにしなければならない。

Article 88 (1) With respect to a disaster recovery project whose expenses are met by the State in part or in whole, or which is subsidized by the State, the determination of the amount of expenses for a disaster recovery project undertaken by the competent Minister involved in the project must be done appropriately and promptly on the basis of a report from the prefectural governor, other data presented by the local government, and results of on-site investigations.

2 前項の規定による災害復旧事業費を決定するに当たっては、当該事業に関する主務大臣は、再度災害の防止のため災害復旧事業と併せて施行することを必要とする施設の新設又は改良に関する事業が円滑に実施されるように十分な配慮をしなければならない。

(2) In determining the amount of expenses for a disaster recovery project under the preceding paragraph, the competent Minister involved in the project must exercise full care to ensure smooth implementation of work pertaining to the establishment or renovation of a facility that must be pursued concurrently with the disaster recovery project in the interest of preventing a recurrence of disaster.

(防災会議への報告)

(Report to the Disaster Management Council)

第八十九条 災害復旧事業に関する主務大臣は、災害復旧事業費の決定を行ったとき、又は災害復旧事業の実施に関する基準を定めたときは、政令で定めるところにより、それらの概要を中央防災会議に報告しなければならない。

Article 89 When the competent Minister involved in a disaster recovery project has determined the amount of expenses for the disaster recovery project, or when the minister has established standards for the implementation of a disaster recovery project, as provided for by Cabinet Order, the minister must report an outline of the action to the National Disaster Management Council

(国の負担金又は補助金の早期交付等)

(Early Delivery of the State's Share of Expenses or Subsidies)

第九十条 国は、地方公共団体又はその機関が実施する災害復旧事業の円滑な施行を図るため必要があると認めるときは、地方交付税の早期交付を行なうほか、政令で定めるところにより、当該災害復旧事業に係る国の負担金若しくは補助金を早期に交付し、又は所要の資金を融通し、若しくは融通のあつせんをするものとする。

Article 90 When the State finds it necessary for a smooth implementation of a disaster recovery project undertaken by a local government or its organ, it is to grant local allocation tax early, and, as provided for by Cabinet Order, grant its share of expenses or subsidy concerning the relevant disaster recovery

project or its subsidy early, or lend required funds or make financial arrangements.

第七章 被災者の援護を図るための措置

Chapter VII Measures for Support of Disaster Victims

(罹災証明書 of 交付)

(Issuance of Disaster Victim Certificate)

第九十条の二 市町村長は、当該市町村の地域に係る災害が発生した場合において、当該災害の被災者から申請があつたときは、遅滞なく、住家の被害その他当該市町村長が定める種類の被害の状況を調査し、当該災害による被害の程度を証明する書面（次項において「罹災証明書」という。）を交付しなければならない。

Article 90-2 (1) In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred, when an application has been made by the victims of the disaster, the mayor of the municipality must investigate without delay the condition of the damage to houses and other damage of the kinds which the mayor specifies, and issue a document certifying the degree of damage caused by the disaster (referred to as "disaster victim certificate" in the following paragraph).

2 市町村長は、災害の発生に備え、罹災証明書の交付に必要な業務の実施体制の確保を図るため、前項の規定による調査について専門的な知識及び経験を有する職員の育成、当該市町村と他の地方公共団体又は民間の団体との連携の確保その他必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(2) In order to prepare for occurrence of disaster and secure a system for implementing the necessary work of issuing disaster victim certificates, the mayor of a municipality must endeavor to train officials with specialized knowledge and experience of the investigation under the preceding paragraph, to ensure coordination between the municipality and other local governments or private groups, and must endeavor to take any other necessary measures.

(被災者台帳 of 作成)

(Preparation of Disaster Victim Register)

第九十条の三 市町村長は、当該市町村の地域に係る災害が発生した場合において、当該災害の被災者の援護を総合的かつ効率的に実施するため必要があると認めるときは、被災者の援護を実施するための基礎とする台帳（以下この条及び次条第一項において「被災者台帳」という。）を作成することができる。

Article 90-3 (1) In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred, when the mayor of the municipality finds it necessary for implementing support for disaster victims of the disaster comprehensively and effectively, the mayor may prepare a register which is the basis for implementing support for disaster victims (hereinafter referred to as "disaster victim register" in this Article and paragraph (1) of the following Article).

2 被災者台帳には、被災者に関する次に掲げる事項を記載し、又は記録するものとする。

(2) The following matters concerning disaster victims are to be described or recorded in the disaster victim register:

一 氏名

(i) full name;

二 生年月日

(ii) date of birth;

三 性別

(iii) sex;

四 住所又は居所

(iv) domicile or residence;

五 住家の被害その他市町村長が定める種類の被害の状況

(v) condition of damage to houses and other damage of the kinds which the mayor of a municipality specifies;

六 援護の実施の状況

(vi) condition of implementation of support;

七 要配慮者であるときは、その旨及び要配慮者に該当する事由

(vii) in the case of persons requiring special care, to that effect and the reasons for falling under persons requiring special care; and

八 前各号に掲げるもののほか、内閣府令で定める事項

(viii) beyond what is provided for in each of the preceding items, matters as provided for by Cabinet Office Order.

3 市町村長は、第一項の規定による被災者台帳の作成に必要な限度で、その保有する被災者の氏名その他の被災者に関する情報を、その保有に当たって特定された利用の目的以外の目的のために内部で利用することができる。

(3) The mayor of a municipality may internally use the names of disaster victims and any other information on disaster victims held by them for purposes other than those that have been identified in holding the information, to the extent necessary to prepare the disaster victim register under paragraph (1).

4 市町村長は、第一項の規定による被災者台帳の作成のため必要があると認めるときは、関係地方公共団体の長その他の者に対して、被災者に関する情報の提供を求めることができる。

(4) When the mayor of a municipality finds it necessary for preparing the disaster victim register under paragraph (1), the mayor may ask the head of a relevant local government and any other person to provide information on disaster victims.

(台帳情報の利用及び提供)

(Use and Provision of Information on Register)

第九十条の四 市町村長は、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、前条第一

項の規定により作成した被災者台帳に記載し、又は記録された情報（以下この条において「台帳情報」という。）を、その保有に当たって特定された利用の目的以外の目的のために自ら利用し、又は提供することができる。

Article 90-4 (1) When found applicable to any item listed below, the mayor of a municipality may personally use or provide the information described or recorded in the disaster victim register (hereinafter referred to as "register information" in this Article) prepared pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article for purposes other than those that have been identified in holding the information:

一 本人（台帳情報によつて識別される特定の個人をいう。以下この号において同じ。）の同意があるとき、又は本人に提供するとき。

(i) when the person (which means a particular individual identified by register information; hereinafter the same applies in this item) has given approval, or when the register information is provided to that person;

二 市町村が被災者に対する援護の実施に必要な限度で台帳情報を内部で利用するとき。

(ii) when the register information is used internally by the municipality to the extent necessary for implementing the support for disaster victims;

三 他の地方公共団体に台帳情報を提供する場合において、台帳情報の提供を受ける者が、被災者に対する援護の実施に必要な限度で提供に係る台帳情報を利用するとき。

(iii) in the case of providing other local governments with the register information, when the person who receives the register information uses the provided register information to the extent necessary to implement the support for disaster victims.

2 前項（第一号又は第三号に係る部分に限る。）の規定による台帳情報の提供に関し必要な事項は、内閣府令で定める。

(2) The necessary matters concerning the provision of register information under the preceding paragraph (limited to the portion concerning item (i) or item (iii)) are prescribed by Cabinet Office Order.

第八章 財政金融措置

Chapter VIII Financial Measures

（災害予防等に要する費用の負担）

(Burden of Expenses for Disaster Management)

第九十一条 法令に特別の定めがある場合又は予算の範囲内において特別の措置を講じている場合を除くほか、災害予防及び災害応急対策に要する費用その他この法律の施行に要する費用は、その実施の責めに任ずる者が負担するものとする。

Article 91 Except as otherwise specified by laws and regulations or when a special action is undertaken within the limits of the budget, expenses for

disaster management and emergency disaster control measures and other expenses for the implementation of this Act are to be borne by parties responsible for its implementation.

(指定行政機関の長等又は他の地方公共団体の長等の応援を受けた場合の災害応急対策に要する費用の負担)

(Burden of Expenses for Emergency Disaster Control Measures when the Head of a Designated Administrative Organ or the Head of Other Local Government Has Cooperated)

第九十二条 第六十七条第一項、第六十八条、第七十四条第一項又は第七十四条の四の規定により指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は他の地方公共団体の長若しくは委員会若しくは委員（以下この条において「地方公共団体の長等」という。）の応援を受けた地方公共団体の長等の属する地方公共団体は、当該応援に要した費用を負担しなければならない。

Article 92 (1) Any local government whose head has received support from the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ, the head of other local government, its committee, or any member of the committee pursuant to the provisions of Article 67, paragraph (1), Article 68, Article 74, paragraph (1), or Article 74-4 (hereinafter referred to as "head of a local government, etc." in this Article) must bear the expenses incurred by the support.

2 前項の場合において、当該応援を受けた地方公共団体の長等の属する地方公共団体が当該費用を支弁するいとまがないときは、当該地方公共団体は、国又は当該応援をする他の地方公共団体の長等の属する地方公共団体に対し、当該費用の一時繰替え支弁を求めることができる。

(2) In a case referred to in the preceding paragraph, if the local government to which the head of a local government, etc., belongs has received support does not have time to pay the expenses, the local government may ask the State or the local government to which the other head of a local government, etc., who has rendered support belongs to temporarily cover the expenses on its behalf.

(市町村が実施する応急措置に要する経費の都道府県の負担)

(Prefecture Assuming Expenses for Emergency Measures Taken by the Municipality)

第九十三条 第七十二条第一項の規定による都道府県知事の指示に基づいて市町村長が実施した応急措置のために要した費用及び応援のために要した費用のうち、当該指示又は応援を受けた市町村長の統轄する市町村に負担させることが困難又は不適當なもので政令で定めるものについては、次条の規定により国がその一部を負担する費用を除き、政令で定めるところにより、当該都道府県知事の統轄する都道府県がその全部又は一部を負担する。

Article 93 (1) Of the expenses incurred for emergency measures which the mayor

of a municipality has implemented or expenses incurred for support that the mayor has rendered based on instructions from the prefectural governor under Article 72, paragraph (1), as provided for by Cabinet Order, the portion which is found difficult or inappropriate to assess on the municipality under the control of the mayor who has received the instructions or support and which is provided for by Cabinet Order is to be borne in whole or in part by the prefecture under the control of the governor concerned, except for the expenses which are to be borne partly by the State pursuant to the provisions of the following Article.

2 前項の場合においては、都道府県は、当該市町村に対し、前項の費用を一時繰替え支弁させることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the prefecture may ask the relevant municipality to temporarily cover the expenses under the preceding paragraph on its behalf.

(災害応急対策に要する費用に対する国の負担又は補助)

(State's Share or Subsidy toward Expenses for Emergency Disaster Control Measures)

第九十四条 災害応急対策に要する費用は、別に法令で定めるところにより、又は予算の範囲内において、国がその全部又は一部を負担し、又は補助することができる。

Article 94 With respect to expenses required for emergency disaster control measures, as provided for separately by laws and regulations or within the limits of its budget, the State may bear or subsidize the expenses, in whole or in part.

第九十五条 前条に定めるもののほか、第二十三条の七第二項の規定による特定災害対策本部長の指示、第二十八条第二項の規定による非常災害対策本部長の指示又は第二十八条の六第二項の規定による緊急災害対策本部長の指示に基づいて、地方公共団体の長が実施した応急措置のために要した費用のうち、当該地方公共団体に負担させることが困難又は不適當なもので政令で定めるものについては、政令で定めるところにより、国は、その全部又は一部を補助することができる。

Article 95 Beyond what is provided for in the preceding Article, of the expenses incurred for emergency measures which the head of a local government has implemented based on instructions from the chairperson of the specified disaster management headquarters under Article 23-7, paragraph (2), the chairperson of the extraordinary disaster management headquarters under Article 28, paragraph (2), or from the chairperson of the headquarters for emergency disaster control under Article 28-6, paragraph (2), as provided for by Cabinet Order, the portion which is found difficult or inappropriate to assess on the local government and which is provided for by Cabinet Order may be subsidized in whole or in part by the State.

(災害復旧事業費等に対する国の負担及び補助)

(State's Share and Subsidy for Expenses of Disaster Recovery Projects)

第九十六条 災害復旧事業その他災害に関連して行なわれる事業に要する費用は、別に法令で定めるところにより、又は予算の範囲内において、国がその全部又は一部を負担し、又は補助することができる。

Article 96 With respect to expenses required for disaster recovery projects and other projects undertaken in relation to a disaster, as provided for separately by laws and regulations or within the limits of its budget, the State may bear or subsidize them in whole or in part.

(激甚災害の応急措置及び災害復旧に関する経費の負担区分等)

(Sharing of Expenses for Emergency Measures and Disaster Recovery Efforts for a Disaster of Extreme Severity)

第九十七条 政府は、著しく激甚である災害（以下「激甚災害」という。）が発生したときは、別に法律で定めるところにより、応急措置及び災害復旧が迅速かつ適切に行なわれるよう措置するとともに、激甚災害を受けた地方公共団体等の経費の負担の適正を図るため、又は被災者の災害復興の意欲を振作するため、必要な施策を講ずるものとする。

Article 97 In the event of a disaster that is extremely severe (hereinafter referred to as "disaster of extreme severity"), as provided for separately by law, the government is to take action so that emergency measures and disaster recovery efforts may proceed speedily and appropriately, and at the same time, enforce necessary policies for the purposes of making equitable the burden of expenses on the local government, etc., whose area has sustained a disaster of extreme severity and arousing enthusiasm for rehabilitation in the disaster victims.

第九十八条 前条に規定する法律は、できる限り激甚災害の発生のつどこれを制定することを避け、また、災害に伴う国の負担に係る制度の合理化を図り、激甚災害に対する前条の施策が円滑に講ぜられるようなものでなければならない。

Article 98 With respect to the law prescribed in the preceding Article, insofar as practicable, enacting such a law at the time of each disaster of extreme severity should be avoided, also, the law must be designed to rationalize the system concerning the burden of the State consequent upon disaster, and enable the measures against a disaster of extreme severity described in the preceding Article to be carried out smoothly.

第九十九条 第九十七条に規定する法律は、次の各号に掲げる事項について規定するものとする。

Article 99 The law prescribed in Article 97 specifies the matters set forth in each

of the following items:

一 激甚災害のための施策として、特別の財政援助及び助成措置を必要とする場合の基準

(i) standards for the cases where special financial support and subsidies are necessary as a measure for a disaster of extreme severity;

二 激甚災害の復旧事業その他当該災害に関連して行なわれる事業が適切に実施されるための地方公共団体に対する国の特別の財政援助

(ii) special financial support by the State to a local government in order to realize appropriate implementation of recovery projects for a disaster of extreme severity and other projects undertaken in relation to the disaster;

三 激甚災害の発生に伴う被災者に対する特別の助成

(iii) special subsidies for victims resulting from the occurrence of a disaster of extreme severity.

(災害に対処するための国の財政上の措置)

(Financial Measures by the State to Deal with a Disaster)

第百条 政府は、災害が発生した場合において、国の円滑な財政運営をそこなうことなく災害に対処するため、必要な財政上の措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 100 (1) In order to deal with a disaster without adversely affecting the smooth management of national finances in the event of a disaster, the government must endeavor to take necessary financial measures.

2 政府は、前項の目的を達成するため、予備費又は国庫債務負担行為（財政法（昭和二十二年法律第三十四号）第十五条第二項に規定する国庫債務負担行為をいう。）の計上等の措置について、十分な配慮をするものとする。

(2) In order to achieve the objectives under the preceding paragraph, the government is to exercise sufficient consideration with respect to the appropriation of reserve funds and action for bearing deficits in the Treasury (referring to the action for bearing deficits in the Treasury prescribed in Article 15, paragraph (2) of the Public Finance Act (Act No. 34 of 1947)) and other measures.

(地方公共団体の災害対策基金)

(Local Government Disaster Control Funds)

第百一条 地方公共団体は、別に法令で定めるところにより、災害対策に要する臨時的経費に充てるため、災害対策基金を積み立てなければならない。

Article 101 As provided for separately by laws and regulations, a local government must establish a disaster control fund to be allocated for covering the emergency expenses for disaster control measures.

(起債の特例)

(Special Provisions for Issuing Bonds)

第百二条 次の各号に掲げる場合においては、政令で定める地方公共団体は、政令で定める災害の発生した日の属する年度及びその翌年度以降の年度で政令で定める年度に限り、地方財政法（昭和二十三年法律第九号）第五条の規定にかかわらず、地方債をもつてその財源とすることができる。

Article 102 (1) In the cases set forth in each of the following items, a local government provided for by Cabinet Order may issue local government bonds as a financial resource exclusively for the fiscal year of the occurrence of a disaster as provided for by Cabinet Order and any subsequent fiscal years provided for by Cabinet Order, notwithstanding the provisions of Article 5 of the Local Government Finances Act (Act No. 109 of 1948):

一 地方税、使用料、手数料その他の徴収金で総務省令で定めるものの当該災害のための減免で、その程度及び範囲が被害の状況に照らし相当と認められるものによつて生ずる財政収入の不足を補う場合

(i) to cover a deficit in fiscal revenue arising as a result of reductions or releases of local taxes, royalties, fees, and other collections as provided for by Order of the Ministry of Internal Affairs and Communications in relation to the disaster, in the amount considered commensurate with the degree and scope of damage wrought by the disaster;

二 災害予防、災害応急対策又は災害復旧で総務省令で定めるものに通常要する費用で、当該地方公共団体の負担に属するものの財源とする場合

(ii) to provide financial resources for the portion of expenses borne by a local government in the general account of expenses normally required for disaster management, emergency disaster control measures, or disaster recovery efforts provided for by Order of the Ministry of Internal Affairs and Communications.

2 前項の地方債は、国が、その資金事情の許す限り、財政融資資金をもつて引き受けるものとする。

(2) Insofar as its financial situation allows, the State is to accept local government bonds provided for in the preceding paragraph using fiscal loan funds.

3 第一項の規定による地方債を財政融資資金で引き受けた場合における当該地方債の利息の定率、償還の方法その他地方債に関し必要な事項は、政令で定める。

(3) When the relevant local government bonds have been accepted with fiscal loan funds, the fixed interest rate, method of redemption, and other necessary matters relating to local government bonds provided for under paragraph (1) are prescribed by Cabinet Order.

（国の補助を伴わない災害復旧事業に対する措置）

(Measures for Disaster Recovery Projects Not Subsidized by the State)

第百三条 国及び地方公共団体は、激甚災害の復旧事業費のうち、国の補助を伴わないものについての当該地方公共団体等の負担が著しく過重であると認めるときは、別に

法律で定めるところにより、当該復旧事業費の財源に充てるため特別の措置を講ずることができる。

Article 103 When the portion that is not accompanied by a State subsidy out of expenses for projects to recover from a disaster of extreme severity is found too excessive to be borne by a local government, as provided for separately by law, the State and local governments may take special measures to provide financial resources for expenses of the disaster recovery projects.

(災害融資)

(Loans for Disaster)

第百四条 政府関係金融機関その他これに準ずる政令で定める金融機関は、政令で定める災害が発生したときは、災害に関する特別な金融を行ない、償還期限又はすえ置き期間の延長、旧債の借換え、必要がある場合における利率の低減等実情に応じ適切な措置をとるよう努めるものとする。

Article 104 When a disaster provided for by Cabinet Order has occurred, financial institutions related to the government and other equivalent financial institutions provided for by Cabinet Order provide special loans in connection with the disaster, and endeavor to extend the term of redemption or the period of deferment, convert old loans to new ones, lower interest rates if necessary, and take other measures pertinent to the circumstances.

第九章 災害緊急事態

Chapter IX State of Emergency Disaster

(災害緊急事態の布告)

(Declaration of a State of Emergency Disaster)

第百五条 非常災害が発生し、かつ、当該災害が国の経済及び公共の福祉に重大な影響を及ぼすべき異常かつ激甚なものである場合において、当該災害に係る災害応急対策を推進し、国の経済の秩序を維持し、その他当該災害に係る重要な課題に対応するため特別の必要があると認めるときは、内閣総理大臣は、閣議にかけて、関係地域の全部又は一部について災害緊急事態の布告を発することができる。

Article 105 (1) In cases where an extraordinary disaster has occurred, and the disaster is so abnormal and remarkably severe that it has a serious impact on the State economy and public welfare, when the Prime Minister finds a special necessity to enforce emergency disaster control measures concerning the disaster, preserve the economic order of the State, and address other important issues concerning the disaster, the minister may declare a state of emergency disaster involving the whole or part of the affected area, after deliberation in a cabinet meeting.

2 前項の布告には、その区域、布告を必要とする事態の概要及び布告の効力を発する日時を明示しなければならない。

(2) Such a declaration provided for under the preceding paragraph must specify the area concerned, give an outline of the situation warranting such action, and set the date and time when the declaration takes effect.

(国会の承認及び布告の廃止)

(Approval of the Diet and Repeal of a Declaration)

第百六条 内閣総理大臣は、前条の規定により災害緊急事態の布告を発したときは、これを発した日から二十日以内に国会に付議して、その布告を発したことについて承認を求めなければならない。ただし、国会が閉会中の場合又は衆議院が解散されている場合は、その後最初に召集される国会において、すみやかに、その承認を求めなければならない。

Article 106 (1) When a state of emergency disaster has been declared pursuant to the provisions of the preceding Article, the Prime Minister must submit the matter to the Diet for its approval for the declaration within twenty days from the day of declaration; provided, however, that when the Diet is in adjournment or the House of Representatives is in dissolution, the Minister must promptly seek such approval in the Diet first convened thereafter.

2 内閣総理大臣は、前項の場合において不承認の議決があつたとき、国会が災害緊急事態の布告の廃止を議決したとき、又は当該布告の必要がなくなつたときは、すみやかに、当該布告を廃止しなければならない。

(2) When a resolution of disapproval has been made as in the case referred to in the preceding paragraph, when the Diet has voted to repeal the declaration of a state of emergency disaster, or when there is no longer the necessity for the declaration, the Prime Minister must promptly repeal the declaration.

(災害緊急事態における緊急災害対策本部の設置)

(Establishment of Headquarters for Emergency Disaster Control under a State of Emergency Disaster)

第百七条 内閣総理大臣は、第百五条の規定による災害緊急事態の布告があつたときは、当該災害に係る緊急災害対策本部が既に設置されている場合を除き、第二十八条の二の規定により、緊急災害対策本部を設置するものとする。

Article 107 When a state of emergency disaster has been declared under Article 105, unless headquarters for emergency disaster control have already been established related to the disaster, the Prime Minister is to establish headquarters for emergency disaster control pursuant to the provisions of Article 28-2.

(対処基本方針)

(Basic Policy on Measures)

第百八条 政府は、第百五条の規定による災害緊急事態の布告があつたときは、災害緊急事態への対処に関する基本的な方針（以下この条において「対処基本方針」とい

う。)を定めるものとする。

Article 108 (1) When a state of emergency disaster has been declared under Article 105, the government is to specify the basic policy on measures to cope with the state of emergency disaster (hereinafter referred to as "basic policy on measures" in this Article).

2 対処基本方針に定める事項は、次のとおりとする。

(2) The matters as provided for in the basic policy on measures are as below:

一 災害緊急事態への対処に関する全般的な方針

(i) general policy concerning a state of emergency disaster;

二 災害応急対策に関する重要事項

(ii) important matters concerning emergency disaster control measures;

三 国の経済の秩序の維持に関する重要事項

(iii) important matters concerning the preservation of economic order of the state;

四 前二号に掲げる事項のほか、当該災害に係る重要な課題への対応に関する重要事項

(iv) beyond the matters set forth in the preceding two items, important matters concerning measures for important subjects concerning the disaster;

五 前三号に掲げる事項に係る事務を的確に遂行するための政府の体制に関する重要事項

(v) important matters concerning the system of the government for carrying out affairs accurately concerning the matters set forth in the three preceding items.

3 内閣総理大臣は、対処基本方針の案を作成し、閣議の決定を求めなければならない。

(3) The Prime Minister must prepare the draft of the basic policy on measures and seek a cabinet decision.

4 内閣総理大臣は、前項の閣議の決定があつたときは、直ちに、対処基本方針を告示しなければならない。

(4) When a cabinet decision prescribed in the preceding paragraph has been made, the Prime Minister must immediately and publicly notify the basic policy on measures.

5 内閣総理大臣は、災害緊急事態への対処に当たり、対処基本方針に基づいて、内閣を代表して行政各部を指揮監督する。

(5) The Prime Minister represents the Cabinet in exercising control and supervision over the administrative branches based on the basic policy on measures in coping with the state of emergency disaster.

6 第三項及び第四項の規定は、対処基本方針の変更について準用する。

(6) The provisions of paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to changes in the basic policy on measures.

7 対処基本方針は、第百六条第二項の規定により災害緊急事態の布告が廃止された時に、その効力を失う。

(7) The basic policy on measures becomes null and void when the declaration of a state of emergency disaster has been abolished pursuant to the provisions of Article 106, paragraph (2).

8 内閣総理大臣は、前項の規定により対処基本方針がその効力を失ったときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(8) When the basic policy on measures has become null and void pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister must immediately make a public notice to that effect.

(情報の公表)

(Announcement of Information)

第百八条の二 内閣総理大臣は、第百五条の規定による災害緊急事態の布告に係る災害について、当該災害の状況、これに対してとられた措置の概要その他の当該災害に関する情報を新聞、放送、インターネットその他適切な方法により公表しなければならない。

Article 108-2 With respect to the disaster related to a declaration of a state of emergency disaster under Article 105, the Prime Minister must announce the condition of the disaster, the outline of measures taken for it, and any other information related to the disaster in a proper way such as by newspaper, TV broadcasts, and the Internet.

(国民への協力の要求)

(Request for Cooperation of Citizens)

第百八条の三 内閣総理大臣は、第百五条の規定による災害緊急事態の布告があつたときは、国民に対し、必要な範囲において、国民生活との関連性が高い物資又は国民経済上重要な物資をみだりに購入しないことその他の必要な協力を求めることができる。

Article 108-3 (1) When a declaration of a state of emergency disaster has been made under Article 105, the Prime Minister may ask citizens to cooperate with the State in not buying without reason goods that are closely related with the lives of the citizenry or important goods in the national economy, or in any other necessary matters within the extent necessary.

2 国民は、前項の規定により協力を求められたときは、これに応ずるよう努めなければならない。

(2) When having been asked to cooperate pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the citizens must endeavor to respond to the requests.

(災害緊急事態の布告に伴う特例)

(Special Provisions Accompanied by Declaration of a State of Emergency Disaster)

第百八条の四 第百五条の規定による災害緊急事態の布告があつたときは、第八十六条の二第一項、第八十六条の三第一項、第八十六条の四第一項及び第八十六条の五第一

項の規定により当該災害を指定する政令が定められたものとみなして、第八十六条の二第二項及び第三項、第八十六条の三第二項及び第三項、第八十六条の四第二項並びに第八十六条の五第二項から第十三項までの規定を適用する。この場合において、第八十六条の二第二項及び第八十六条の三第二項中「政令で定める区域及び期間」とあるのは、「当該災害に係る緊急災害対策本部の所管区域及び当該災害に係る災害緊急事態の布告が発せられた時から当該緊急災害対策本部が定める日までの間」とする。

Article 108-4 (1) When a declaration of a state of emergency disaster under Article 105 has been made, Cabinet Order to designate that disaster is deemed to have been specified pursuant to the provisions of Article 86-2, paragraph (1), Article 86-3, paragraph (1), Article 86-4, paragraph (1), and Article 86-5, paragraph (1), and the provisions of Article 86-2, paragraphs (2) and (3), Article 86-3, paragraphs (2) and (3), Article 86-4, paragraph (2), and Article 86-5, paragraphs (2) through (13) are applied. In this case, the term "the areas and during the period provided for by Cabinet Order" in Article 86-2, paragraph (2) and Article 86-3, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the area of jurisdiction of the headquarters for emergency disaster control related to that disaster and during the period from the time when a declaration of a state of emergency disaster related to that disaster has been made to the day designated by the headquarters for emergency disaster control".

2 第二百五条の規定による災害緊急事態の布告が発せられる前に第八十六条の二第一項、第八十六条の三第一項、第八十六条の四第一項又は第八十六条の五第一項のいずれかの規定により当該災害を指定する政令が定められたときは、前項（当該政令に係る部分に限る。）の規定は、適用しない。

(2) When Cabinet Order to designate the disaster is specified before a state of emergency disaster under Article 105 has been declared, pursuant to one of the provisions of Article 86-2, paragraph (1), Article 86-3, paragraph (1), Article 86-4, paragraph (1), or Article 86-5, paragraph (1), the provisions of the preceding paragraph (limited to the portion concerning the Cabinet Order) do not apply.

第百八条の五 第二百五条の規定による災害緊急事態の布告があつたときは、特定非常災害の被害者の権利利益の保全等を図るための特別措置に関する法律（平成八年法律第八十五号。以下この条において「特定非常災害法」という。）第二条の規定により、当該災害を特定非常災害として指定し、当該災害が発生した日を特定非常災害発生日として定め、及び当該特定非常災害に対し適用すべき措置として特定非常災害法第三条から第六条までに規定する措置を指定する政令が定められたものとみなして、特定非常災害法第三条から第六条まで（特定非常災害法第四条第一項を除く。）の規定を適用する。この場合において、次の表の上欄に掲げる特定非常災害法の規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

Article 108-5 (1) When a declaration of state of emergency disaster under Article 105 has been made, that disaster is designated as a specific extraordinary

disaster pursuant to the provisions of Article 2 of the Act Regarding Special Measures to Weigh the Preservation of Rights and Profits of the Victims of Specified Extraordinary Disasters (Act No. 85 of 1996 and hereinafter referred to as "Specified Extraordinary Disasters Act" in this Article), the day of occurrence of that disaster is designated as the day of occurrence of the specific extraordinary disaster, Cabinet Order to designate measures prescribed in Articles 3 through 6 of the Specified Extraordinary Disasters Act is deemed to have been issued as measures to be applied to that specific disaster, and the provisions of Articles 3 through 6 of the Specified Extraordinary Disasters Act (excluding Article 4, paragraph (1) of the Specified Extraordinary Disasters Act) are applied. In this case, the terms and phrases listed in the middle column of the following table out of the provisions of the Specified Disasters Act listed in the left-hand column of the same table are replaced with the terms and phrases listed in the right-hand column of the same table.

<p>第三条第一項 Article 3, paragraph (1)</p>	<p>超えない範囲内において 政令で定める Provided for by Cabinet Order within the scope not exceeding</p>	<p>経過する Which passes</p>
<p>第三条第四項 Article 3, paragraph (4)</p>	<p>延長期日が定められた The date of extension is specified</p>	<p>災害対策基本法（昭和三十六年 法律第二百二十三号）第百五条 の規定による災害緊急事態の布 告があった A declaration of a state of emergency disaster under Article 105 of the Basic Act on Disaster Management (Act No. 223 of 1961) has been made</p>
<p>第四条第二項 Article 4, paragraph (2)</p>	<p>免責期限が定められた The date of exemption is specified</p>	<p>災害対策基本法第百五条の規定 による災害緊急事態の布告があ った A declaration of a state of emergency disaster under Article 105 of the Basic Act on Disaster Management has been made</p>
	<p>免責期限が到来する The date of exemption arrives</p>	<p>特定非常災害発生日から起算し て四月を経過する Four months pass from the day of occurrence of the specific extraordinary disaster</p>

	<p>到来する特定義務 Performance period will arrive for specific duty</p>	<p>到来する特定義務（特定非常災害発生日以後に法令に規定されている履行期限が到来する義務をいう。以下同じ。） Performance period will arrive for specific duty (which means the duty that will be due as provided for in laws and regulations after the day of occurrence of the specific extraordinary disaster; the same applies hereinafter)</p>
	<p>責任 Responsibility</p>	<p>その不履行に係る行政上及び刑事上の責任（過料に係るものを含む。） Administrative and criminal responsibility concerning non-performance (including that concerning civil fines)</p>
<p>第四条第三項 Article 4, paragraph (3)</p>	<p>免責期限が定められた The date of exemption is specified</p>	<p>災害対策基本法第百五条の規定による災害緊急事態の布告があった A declaration of a state of emergency disaster under Article 105 of Basic Act on Disaster Management has been declared</p>
	<p>前二項 The preceding two paragraphs</p>	<p>前項 The preceding paragraph</p>
	<p>免責期限が到来する The date of exemption arrives</p>	<p>特定非常災害発生日から起算して四月を経過する Four months pass from the day of occurrence of the specific extraordinary disaster</p>
	<p>前項 The preceding paragraph</p>	<p>同項 The same paragraph</p>
<p>第四条第四項 Article 4, paragraph (4)</p>	<p>前三項 The preceding three paragraphs</p>	<p>前二項 The preceding two paragraphs</p>

<p>第五条第一項 Article 5, paragraph (1)</p>	<p>第二条第一項又は第二項の政令でこの条に定める措置を指定するものの施行の enforcement of Cabinet Order referred to in Article 2, paragraph (1) or (2) that designates</p>	<p>災害対策基本法第百五条の規定による災害緊急事態の布告があった When a declaration of state of emergency disaster under Article 105 of Basic Act on Disaster Management has been made</p>
	<p>超えない範囲内において政令で定める Provided for by Cabinet Order within the scope not exceeding</p>	<p>経過する Which passes</p>
<p>第五条第五項 Article 5, paragraph (5)</p>	<p>同項に規定する政令で定める Provided for by Cabinet Order prescribed in the provisions of the same paragraph</p>	<p>同日後二年を経過する When two years pass after the same day</p>
<p>第六条 Article 6</p>	<p>政令で定めるもの As provided for by Cabinet Order</p>	<p>法務大臣が告示するもの As publicly notified by the Minister of Justice</p>
	<p>超えない範囲内において政令で定める Provided for by Cabinet Order within the scope not exceeding</p>	<p>経過する Which passes</p>
	<p>当該政令で定める As provided for by the relevant Cabinet Order</p>	<p>特定非常災害発生日から起算して一年を経過する When one year passes from the day of occurrence of the specific extraordinary disaster</p>

2 第百五条の規定による災害緊急事態の布告が発せられる前に特定非常災害法第二条第一項の規定により当該災害を特定非常災害として指定する政令が定められたときは、前項の規定は、適用しない。

(2) When Cabinet Order to designate the relevant disaster as a specific extraordinary disaster is specified before a declaration of a state of emergency disaster under Article 105 has been made, pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (1) of the Specified Extraordinary Disasters Act, the provisions of the preceding paragraph do not apply.

(緊急措置)

(Emergency Measures)

第百九条 災害緊急事態に際し国の経済の秩序を維持し、及び公共の福祉を確保するた

め緊急の必要がある場合において、国会が閉会中又は衆議院が解散中であり、かつ、臨時会の召集を決定し、又は参議院の緊急集会を求めてその措置をまついとまがないときは、内閣は、次の各号に掲げる事項について必要な措置をとるため、政令を制定することができる。

Article 109 (1) In cases where there is an urgent need to preserve the economic order of the State and to ensure the public welfare when confronted with a state of emergency disaster, when the Diet is in adjournment or the House of Representatives is in dissolution, and further, there is no time to determine to convoke an extraordinary session in the Diet or to convoke an emergency session of the House of Councilors for its action, the cabinet may enact Cabinet Order in order to take necessary measures on the matters set forth in each of the following items:

一 その供給が特に不足している生活必需物資の配給又は譲渡若しくは引渡しの制限若しくは禁止

(i) rationing or restriction or ban on the transfer or delivery of goods of daily necessity in critical shortage;

二 災害応急対策若しくは災害復旧又は国民生活の安定のため必要な物の価格又は役務その他の給付の対価の最高額の決定

(ii) determining a ceiling on prices of commodities, consideration for services, and other payments for emergency disaster control measures, disaster recovery efforts, and stable lives of the citizenry;

三 金銭債務の支払（貸金、災害補償の給付金その他の労働関係に基づく金銭債務の支払及びその支払のためにする銀行その他の金融機関の預金等の支払を除く。）の延期及び権利の保存期間の延長

(iii) deferment of monetary debts (exclusive of wages, compensation payments for disaster damage, payment of monetary debts involving labor relations, withdrawals from accounts in banks or financial institutions for the payment of deposits, etc.); extension of the duration of a creditor's rights.

2 前項の規定により制定される政令には、その政令の規定に違反した者に対して二年以下の懲役若しくは禁錮、十万円以下の罰金、拘留、科料若しくは没収の刑を科し、又はこれを併科する旨の規定、法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関してその政令の違反行為をした場合に、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金、科料又は没収の刑を科する旨の規定及び没収すべき物件の全部又は一部を没収することができない場合にその価額を追徴する旨の規定を設けることができる。

(2) Cabinet Order enacted pursuant to the provisions of the preceding paragraph may provide that any person in violation of any provision of that Cabinet Order is liable to imprisonment for not more than two years or imprisonment of the same length without work, or a fine of not more than one hundred thousand yen, penal detention, a petty fine, or confiscation, or cumulative imposition of two or more penalties; that when a representative of a corporation, or any

agent, employee, or other worker of either the corporation or an individual has acted in violation of any provision of that Cabinet Order with respect to the business of the corporation or the individual, the representative, agent, employee, or other worker are punished, and in addition, a fine, petty fine, or confiscation prescribed in this Article is imposed also on the corporation or the individual; and that where confiscation of objects cannot be enforced either in whole or in part, the monetary value of the objects is additionally collected.

3 内閣は、第一項の規定により政令を制定した場合において、その必要がなくなったときは、直ちに、これを廃止しなければならない。

(3) In cases where Cabinet Order enacted pursuant to the provisions of paragraph (1) is no longer required, the cabinet must immediately repeal it.

4 内閣は、第一項の規定により政令を制定したときは、直ちに、国会の臨時会の召集を決定し、又は参議院の緊急集会を求め、かつ、そのとつた措置をなお継続すべき場合には、その政令に代わる法律が制定される措置をとり、その他の場合には、その政令を制定したことについて承認を求めなければならない。

(4) The cabinet must, upon enactment of Cabinet Order pursuant to the provisions of paragraph (1), immediately determine to convoke an extraordinary session of the Diet or to convoke an emergency session of the House of Councilors; it must further take measures to enact an Act to replace the Cabinet Order if the measures taken are to be continued, and for other cases, it must seek approval for the Cabinet Order enacted.

5 第一項の規定により制定された政令は、既に廃止され、又はその有効期間が終了したものを除き、前項の国会の臨時会又は参議院の緊急集会においてその政令に代わる法律が制定されたときは、その法律の施行と同時に、その臨時会又は緊急集会においてその法律が制定されないこととなつたときは、制定されないこととなつた時に、その効力を失う。

(5) Any Cabinet Order enacted pursuant to the provisions of paragraph (1), unless it has already been repealed or has expired, ceases to be effective, either at the same time as the implementation of an Act which may have been enacted at an extraordinary session of the Diet or at an emergency session of the House of Councilors to replace that Cabinet Order referred to in the preceding paragraph, or at the time of a decision which may have been taken at either session not to enact such an Act to replace the Cabinet Order.

6 前項の場合を除くほか、第一項の規定により制定された政令は、既に廃止され、又はその有効期間が終了したものを除き、第四項の国会の臨時会が開かれた日から起算して二十日を経過した時若しくはその臨時会の会期が終了した時のいずれか早い時に、又は同項の参議院の緊急集会が開かれた日から起算して十日を経過した時若しくはその緊急集会が終了した時のいずれか早い時にその効力を失う。

(6) Beyond the cases described in the preceding paragraph, any Cabinet Order enacted pursuant to the provisions of paragraph (1), unless it has already been repealed or has expired, ceases to be effective twenty days from the day of

opening of an extraordinary session of the Diet provided for in paragraph (4) or upon the termination of the extraordinary session, whichever comes earlier, or ten days from the day of opening of an emergency session of the House of Councilors provided for in paragraph (4) or upon the termination of the emergency session, whichever comes earlier.

7 内閣は、前二項の規定により政令がその効力を失ったときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(7) When Cabinet Order has ceased to be effective pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the Cabinet must immediately make a public notice to that effect.

8 第一項の規定により制定された政令に罰則が設けられたときは、その政令が効力を有する間に行なわれた行為に対する罰則の適用については、その政令が廃止され、若しくはその有効期間が終了し、又は第五項若しくは第六項の規定によりその効力を失った後においても、なお従前の例による。

(8) If penalties are provided for in Cabinet Order enacted pursuant to the provisions of paragraph (1), prior laws continue to govern in application of penalties to acts committed while the Cabinet Order remained in effect, even after the Cabinet Order has been repealed, has expired, or it has ceased to be effective pursuant to the provisions of either paragraph (5) or (6).

第九九条の二 災害緊急事態に際し法律の規定によつては被災者の救助に係る海外からの支援を緊急かつ円滑に受け入れることができない場合において、国会が閉会中又は衆議院が解散中であり、かつ、臨時会の召集を決定し、又は参議院の緊急集会を求めてその措置を待ついとまがないときは、内閣は、当該受入れについて必要な措置をとるため、政令を制定することができる。

Article 109-2 (1) When confronted with a state of emergency disaster, in cases where assistance from other countries concerning the relief of disaster victims cannot be accepted urgently and smoothly according to law, when the Diet is in adjournment or the House of Representatives is in dissolution, and further, there is no time to make a determination to convoke an extraordinary session in the Diet or to convoke an emergency session of the House of Councilors for its action, the Cabinet may enact Cabinet Order in order to take necessary measures to accept the assistance.

2 前条第三項から第七項までの規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (3) through (7) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the preceding paragraph.

第十章 雑則

Chapter X Miscellaneous Provisions

(特別区についてのこの法律の適用)

(Application of this Act to a Special Ward)

第百十条 この法律の適用については、特別区は、市とみなす。

Article 110 With regards to the application of this Act, a special ward is deemed to be a city.

(防災功労者表彰)

(Distinguished Service Awards in Disaster Management)

第百十一条 内閣総理大臣及び各省大臣は、防災に従事した者で、防災に関し著しい功労があると認められるものに対し、それぞれ内閣府令又は省令で定めるところにより、表彰を行うことができる。

Article 111 The Prime Minister and the competent Minister may award a person who has been recognized as having distinguished themselves by their services in the work of disaster management, as provided for by Cabinet Office Order or Ministerial Order.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第百十二条 この法律に特別の定めがあるものを除くほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 112 Beyond what is provided for in this Act, procedures for the implementation of this Act or other necessary matters related to this Act are prescribed by Cabinet Order.

第十一章 罰則

Chapter XI Penal Provisions

(罰則)

(Penal Provisions)

第百十三条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 113 If any of the following items applies, the person who has committed the relevant violation is punished by imprisonment for not more than six months or a fine of not more than three hundred thousand yen:

一 第七十一条第一項の規定による都道府県知事（同条第二項の規定により権限に属する事務の一部を行う市町村長を含む。）の従事命令、協力命令又は保管命令に従わなかつたとき。

(i) the person has failed to comply with an order for work, an order of cooperation or an order of custody issued by the prefectural governor (including the mayor of a municipality to whom part of the affairs under the governor's authority has been delegated pursuant to the provisions of Article 71, paragraph (2)) under Article 71, paragraph (1);

二 第七十八条第一項の規定による指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長（第二十三条の六第一項、第二十七条第一項又は第二十八条の五第一項の規定により権限の委任を受けた職員を含む。）の保管命令に従わなかつたとき。

(ii) the person has failed to comply with an order of custody issued by the head of a designated administrative organ or the head of a designated local administrative organ (including an official to whom authority has been delegated pursuant to the provisions of Article 23-6, paragraph (1), Article 27, paragraph (1) or Article 28-5, paragraph (1)) under Article 78, paragraph (1).

第百十四条 第七十六条第一項の規定による都道府県公安委員会の禁止又は制限に従わなかつた車両の運転者は、三月以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

Article 114 A driver of a vehicle who has failed to comply with a restriction or ban placed by a prefectural public safety commission under Article 76, paragraph (1) is punished by imprisonment for not more than three months or a fine of not more than two hundred thousand yen.

第百十五条 次の各号のいずれかに該当する場合には、当該違反行為をした者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 115 If any of the following items applies, the person who has committed the relevant violation is punished by a fine of not more than two hundred thousand yen:

一 第七十一条第一項（同条第二項の規定により権限に属する事務の一部を行う場合を含む。以下この条において同じ。）、第七十八条第二項（第二十三条の六第一項、第二十七条第一項又は第二十八条の五第一項の規定により権限に属する事務の一部を行う場合を含む。）又は第七十八条第三項（第二十三条の六第一項、第二十七条第一項又は第二十八条の五第一項の規定により権限に属する事務の一部を行う場合を含む。以下この条において同じ。）の規定による立入検査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。

(i) the person has refused, interrupted, or avoided receiving a site inspection under Article 71, paragraph (1) (including the case where the person carries out a part of the affairs belonging to the authority pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article; hereinafter the same applies in this Article), Article 78, paragraph (2) (including the case where the person carries out a part of the affairs belonging to the authority pursuant to the provisions of Article 23-6, paragraph (1), Article 27, paragraph (1) or Article 28-5, paragraph (1)), or Article 78, paragraph (3) (including the case where the person carries out a part of the affairs belonging to the authority pursuant to the provisions of Article 23-6, paragraph (1), Article 27, paragraph (1) or Article 28-5, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article);

二 第七十一条第一項又は第七十八条第三項の規定による報告をせず、又は虚偽の報

告をしたとき。

- (ii) the person who has failed to make a report or has made a false report under Article 71, paragraph (1) or Article 78, paragraph (3).

第百十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、十万円以下の罰金又は拘留に処する。

Article 116 Any person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than one hundred thousand yen or penal detention:

- 一 第五十二条第一項の規定に基づく内閣府令によつて定められた防災に関する信号をみだりに使用し、又はこれと類似する信号を使用した者

(i) any person who has employed signals related to disaster management as provided for by Cabinet Office Order under Article 52, paragraph (1) without good reason, or has employed similar signals;

- 二 第六十三条第一項の規定による市町村長（第七十三条第一項の規定により市町村長の事務を代行する都道府県知事を含む。）の、第六十三条第二項の規定による警察官若しくは海上保安官の又は同条第三項において準用する同条第一項の規定による災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官の禁止若しくは制限又は退去命令に従わなかつた者

(ii) any person who has failed to comply with a ban, restriction, or order to leave enforced by the mayor of a municipality under Article 63, paragraph (1) (including a prefectural governor acting on behalf of the mayor of a municipality pursuant to the provisions of Article 73, paragraph (1)), or by the police or coast guard officers under Article 63, paragraph (2), or by SDF personnel of units under disaster relief operation under Article 63, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 63, paragraph (3).

第百十七条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第百十三条又は第百十五条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 117 When a representative of a corporation, or any agent, employee, or other worker of either the corporation or an individual has acted in violation of any provision of Article 113 or 115 with regards to the business of that corporation or individual, not only the offender is punished but also that corporate organization or individual is punished by the fine prescribed in the respective Articles.

附 則

Supplementary Provisions

この法律は、公布の日から起算して一年をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act is implemented on a date to be provided for by Cabinet Order, within a year from the date of its promulgation.